

Salomone è consacrato re su tutto Israele per volere di Davide (1,1-2,12)

Malattia di Davide (1-4)

1:1

καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυιδ πρεσβύτερος προβεβηκῶς ἡμέραις καὶ περιέβαλλον αὐτὸν ἱματίοις καὶ οὐκ ἐθερμαίνετο ² καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ παρθένον νεάνίδα καὶ παραστήσεται τῷ βασιλεῖ καὶ ἔσται αὐτὸν θάλπουσα καὶ κοιμηθήσεται μετ' αὐτοῦ καὶ θερμανθήσεται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς ³ καὶ ἐζήτησαν νεάνίδα καλὴν ἐκ παντὸς ὁρίου Ἰσραηλ καὶ εὗρον τὴν Αβισακ τὴν Σωμανίτιν καὶ ἤνεγκαν αὐτὴν πρὸς τὸν βασιλέα ⁴ καὶ ἡ νεάνις καλὴ ἕως σφόδρα καὶ ἦν θάλπουσα τὸν βασιλέα καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτὴν

Adonia si prepara per esser re (5-10)

⁵ καὶ Ἀδωνιας υἱὸς Ἀγγιθ ἐπήρετο ¹ λέγων ἐγὼ βασιλεύσω καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἄρματα καὶ ἵππεις καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ⁶ καὶ οὐκ ἀπεκώλυσεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ οὐδέποτε λέγων διὰ τί σὺ ἐποίησας καὶ γὰρ αὐτὸς ὥραϊος τῇ ὄψει σφόδρα καὶ αὐτὸν ἔτεκεν ὀπίσω Ἀβεσσαλωμ ⁷ καὶ ἐγένοντο οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ Ἰωαβ τοῦ υἱοῦ Σαρουιας καὶ μετὰ Αβιαθαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐβοήθουν ² ὀπίσω Ἀδωνιου ⁸ καὶ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε καὶ Ναθαν ὁ προφήτης καὶ Σεμεὶ καὶ Ρηὶ καὶ οἱ δυνατοὶ τοῦ Δαυιδ οὐκ ἦσαν ὀπίσω Ἀδωνιου ⁹ καὶ ἐθυσίασεν Ἀδωνιας πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἄρνας μετὰ λίθου τοῦ Ζωελεθ ὃς ἦν ἐχόμενα τῆς πηγῆς Ρωγηλ καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἄδρους ³ Ἰουδα παῖδας τοῦ βασιλέως ¹⁰ καὶ τὸν Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τὸν Σαλωμων ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσεν

Consiglio di Natan a Bersabea (11,14)

¹¹ καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Βηρσαβее μητέρα Σαλωμων λέγων οὐκ ἤκουσας ὅτι ἐβασίλευσεν Ἀδωνιας υἱὸς Ἀγγιθ καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Δαυιδ οὐκ ἔγνω ¹² καὶ νῦν δεῦρο συμβουλεύσω σοι δὴ συμβουλίαν καὶ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου Σαλωμων ¹³ δεῦρο εἴσελθε πρὸς τὸν βασιλέα Δαυιδ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν λέγουσα οὐχὶ σύ κύριέ μου βασιλεῦ ὥμοσας τῇ δούλῃ σου λέγων ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμέ καὶ αὐτὸς καθιεῖται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ τί ὅτι ἐβασίλευσεν Ἀδωνιας ¹⁴ καὶ ἰδοὺ ἔτι λαλούσης σου ἐκεῖ μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι ὀπίσω σου καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου

Colloquio di Bersabea con Davide (15-21) ¹⁵ καὶ εἰσῆλθεν Βηρσαβее πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸ ταμίειον καὶ ὁ βασιλεὺς πρεσβύτης σφόδρα καὶ Αβισακ ἡ Σωμανίτις ἦν λειτουργοῦσα τῷ βασιλεῖ ¹⁶ καὶ ἔκυψεν ⁴ Βηρσαβее καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τί ἐστίν σοι ¹⁷ ἡ δὲ εἶπεν κύριέ μου βασιλεῦ σὺ ὥμοσας ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῇ δούλῃ σου λέγων ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμέ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ¹⁸ καὶ νῦν ἰδοὺ Ἀδωνιας ἐβασίλευσεν καὶ σύ κύριέ μου βασιλεῦ οὐκ ἔγνω ¹⁹ καὶ ἐθυσίασεν μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ Αβιαθαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰωαβ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως καὶ τὸν Σαλωμων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν ²⁰ καὶ σύ κύριέ μου βασιλεῦ οἱ ὀφθαλμοὶ παντὸς Ἰσραηλ πρὸς σὲ ἀπαγγεῖλαι αὐτοῖς τίς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν ²¹ καὶ ἔσται ὡς ἂν κοιμηθῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔσομαι ἐγὼ καὶ ὁ υἱός μου Σαλωμων ἀμαρτωλοί

Intervento di Natan (22-27) ²² καὶ ἰδοὺ ἔτι αὐτῆς λαλούσης μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ Ναθαν ὁ προφήτης ἦλθεν ²³ καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ ἰδοὺ Ναθαν ὁ προφήτης καὶ εἰσῆλθεν κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ²⁴ καὶ εἶπεν Ναθαν κύριέ μου βασιλεῦ σὺ εἶπας Ἀδωνιας βασιλεύσει ὀπίσω μου καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ²⁵ ὅτι κατέβη σήμερον καὶ ἐθυσίασεν μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος καὶ ἐκάλεσεν

^{1 5} ἐπήρετο si esaltava (?)

^{2 7} ἐβοήθουν βοηθέω aiutare

^{3 9} ἄδρους adulti

^{4 16} ἔκυψεν κύπτω curvarsi in avanti

πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως καὶ Αβιαθαρ τὸν ἱερέα καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐσθίοντες καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπαν ζήτω ὁ βασιλεὺς Αδωνιας²⁶ καὶ ἐμὲ αὐτὸν τὸν δοῦλόν σου καὶ Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ Βαναιαν υἱὸν Ἰωδαε καὶ Σαλωμων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν²⁷ εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐγνώρισας τῷ δούλῳ σου τίς καθήσεται ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν

Salomone deve succedere a Davide (28-31)²⁸ καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ καὶ εἶπεν καλέσατέ μοι τὴν Βηρσαβει καὶ εἰσήλθεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ²⁹ καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν ζῆ κύριος ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως³⁰ ὅτι καθὼς ὤμοσά σοι ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραηλ λέγων ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ἀντ' ἐμοῦ ὅτι οὕτως ποιήσω τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ³¹ καὶ ἔκυψεν Βηρσαβει ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ζήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς Δαυιδ εἰς τὸν αἰῶνα

Unzione di Salomone (32-37)³² καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ καλέσατέ μοι Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν υἱὸν Ἰωδαε καὶ εἰσήλθον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως³³ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς λάβετε τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν μεθ' ὑμῶν καὶ ἐπιβιβάσατε τὸν υἱόν μου Σαλωμων ἐπὶ τὴν ἡμίονον τὴν ἐμὴν καὶ καταγάγετε αὐτόν εἰς τὸν Γιων³⁴ καὶ χρυσάτω αὐτὸν ἐκεῖ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ καὶ σαλπίατε κερατίνη καὶ ἐρεῖτε ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμων³⁵ καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ αὐτὸς βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ καὶ ἐγὼ ἐνετειλάμην τοῦ εἶναι εἰς ἡγουμένον ἐπὶ Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα³⁶ καὶ ἀπεκρίθη Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν γένοιτο οὕτως πιστώσαι⁵ κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως³⁷ καθὼς ἦν κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως οὕτως εἶη μετὰ Σαλωμων καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως Δαυιδ

Unzione regale di Salomone (38-40)³⁸ καὶ κατέβη Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε καὶ ὁ χερεθθι καὶ ὁ φελεθθι καὶ ἐπεκάθισαν τὸν Σαλωμων ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως Δαυιδ καὶ ἀπήγαγον αὐτόν εἰς τὸν Γιων³⁹ καὶ ἔλαβεν Σαδωκ ὁ ἱερεὺς τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου ἐκ τῆς σκηνῆς καὶ ἔχρισεν τὸν Σαλωμων καὶ ἐσάλπισεν τῇ κερατίνῃ καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμων⁴⁰ καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐχόρευον ἐν χοροῖς⁶ καὶ εὐφραίνόμενοι εὐφροσύνην μεγάλην καὶ ἐρράγη ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν

Sprawento di Adonia e dei suoi invitati (41-49)⁴¹ καὶ ἤκουσεν Αδωνιας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ αὐτοῦ καὶ αὐτοὶ συνετέλεσαν φαγεῖν καὶ ἤκουσεν Ἰωαβ τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ εἶπεν τίς ἡ φωνὴ τῆς πόλεως ἠχοῦσης⁷ ⁴² ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἰδοὺ Ἰωναθαν υἱὸς Αβιαθαρ τοῦ ἱερέως ἦλθεν καὶ εἶπεν Αδωνιας εἴσελθε ὅτι ἀνὴρ δυνάμεως εἰ σύ καὶ ἀγαθὰ εὐαγγέλισαι⁴³ καὶ ἀπεκρίθη Ἰωναθαν καὶ εἶπεν καὶ μάλα⁸ ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐβασίλευσεν τὸν Σαλωμων⁴⁴ καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς μετ' αὐτοῦ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν υἱὸν Ἰωδαε καὶ τὸν χερεθθι καὶ τὸν φελεθθι καὶ ἐπεκάθισαν αὐτόν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως⁴⁵ καὶ ἔχρισαν αὐτόν Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα ἐν τῷ Γιων καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν εὐφραίνόμενοι καὶ ἤχησεν ἡ πόλις αὕτη ἡ φωνὴ ἦν ἠκούσατε⁴⁶ καὶ ἐκάθισεν Σαλωμων ἐπὶ θρόνον τῆς βασιλείας⁴⁷ καὶ εἰσήλθον οἱ δούλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλέα Δαυιδ λέγοντες ἀγαθὺναι ὁ θεὸς τὸ ὄνομα Σαλωμων τοῦ υἱοῦ σου ὑπὲρ τὸ ὄνομά σου καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον σου καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν κοίτην αὐτοῦ⁴⁸ καὶ γε οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ ὃς ἔδωκεν σήμερον ἐκ τοῦ σπέρματός μου καθήμενον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου βλέπουσιν⁴⁹ καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐξανέστησαν πάντες οἱ κλητοὶ τοῦ Αδωνιου καὶ ἀπήλθον ἀνὴρ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ

Salomone perdona Adonia (50-53)⁵⁰ καὶ Αδωνιας ἐφοβήθη ἀπὸ προσώπου Σαλωμων καὶ ἀνέστη καὶ ἀπήλθεν καὶ ἐπελάβετο τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου⁵¹ καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες ἰδοὺ Αδωνιας ἐφοβήθη τὸν βασιλέα Σαλωμων καὶ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου λέγων

⁵ ³⁶ πιστώσαι (?) avvenga che confermi così il Signore Dio del mio signore il re.

⁶ ⁴⁰ ἐχόρευον ἐν χοροῖς danzavano in tondo con danze ἐρράγη ρήγνυμι si spaccò

⁷ ⁴¹ ἠχοῦσης ἠχέω risuonare

⁸ ⁴³ μάλα veramente

ὁμοσάτω μοι σήμερον ὁ βασιλεὺς Σαλωμων εἰ οὐ θανατώσει τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ⁵² καὶ εἶπεν Σαλωμων ἂν γένηται εἰς υἱὸν δυνάμεως εἰ πεσεῖται τῶν τριχῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἂν κακία εὔρεθῇ ἐν αὐτῷ θανατωθήσεται⁵³ καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ κατήνεγκεν αὐτὸν ἀπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου⁹ καὶ εἰσηλθεν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαλωμων δεῦρο εἰς τὸν οἶκόν σου

Comandi di Davide a Salomone (1-9)^{2:1} καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Δαυιδ ἀποθανεῖν αὐτόν καὶ ἐνετείλατο τῷ Σαλωμων υἱῷ αὐτοῦ λέγων² ἐγὼ εἰμι πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς καὶ ἰσχύσεις καὶ ἔση εἰς ἄνδρα³ καὶ φυλάξεις τὴν φυλακὴν κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ

Μωυσέως ἵνα συνίης ἃ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι⁴ ἵνα στήσῃ κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν λέγων ἂν φυλάξωσιν οἱ υἱοὶ σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν ἀληθείᾳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν λέγων οὐκ ἐξολεθρευθήσεται σοι ἀνὴρ ἐπάνωθεν θρόνου Ἰσραηλ⁵ καὶ γε¹⁰ σὺ ἔγνωσ ὅσα ἐποίησέν μοι Ἰωαβ υἱὸς Σαρουιας ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυσὶν ἄρχουσιν τῶν δυνάμεων Ἰσραηλ τῷ Αβεννηρ υἱῷ Νηρ καὶ τῷ Αμεσσαϊ υἱῷ Ἰεθερ καὶ ἀπέκτεινε αὐτοὺς καὶ ἔταξεν τὰ αἵματα πολέμου ἐν εἰρήνῃ¹¹ καὶ ἔδωκεν αἶμα ἀθῶον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ ἐν τῇ ὀσφύϊ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ⁶ καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν σοφίαν σου καὶ οὐ καταξείς τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ἄδου⁷ καὶ τοῖς υἱοῖς Βερζελλι τοῦ Γαλααδίτου ποιήσεις ἔλεος καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου ὅτι οὕτως ἤγγισάν μοι ἐν τῷ με ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Αβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ σου⁸ καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεὶ υἱὸς Γηρα υἱὸς τοῦ Ἰεμενι ἐκ Βαουριμ καὶ αὐτὸς κατηράσατό με κατάραι ὀδυνηράν¹² τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐπορευόμην εἰς παρεμβολὰς καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπαντὴν μου εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ ὤμοσα αὐτῷ ἐν κυρίῳ λέγων εἰ θανατώσω σε ἐν ῥομφαίᾳ⁹ καὶ οὐ μὴ ἀθώωσῃς αὐτόν ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σὺ καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ καὶ καταξείς τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ἄδου

Morte di David (10-12)¹⁰ καὶ ἐκοιμήθη Δαυιδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ¹¹ καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν Δαυιδ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ τεσσαράκοντα ἔτη ἐν Χεβρων ἐβασίλευσεν ἔτη ἑπτὰ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ τριάκοντα τρία ἔτη¹² καὶ Σαλωμων ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ υἱὸς ἐτῶν δώδεκα καὶ ἠτοιμάσθη¹³ ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα

Rafforzamento del regno mediante Salomone (2,13-4,1)

Punizione di Adonia (13-25)^{2:13} καὶ εἰσηλθεν Ἀδωνιας υἱὸς Ἀγγιθ πρὸς Βηρσαβεε μητέρα Σαλωμων καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ ἢ δὲ εἶπεν εἰρήνη ἢ εἰσοδός σου καὶ εἶπεν εἰρήνη¹⁴ λόγος μοι πρὸς σέ καὶ εἶπεν αὐτῷ λάλησον¹⁵ καὶ εἶπεν αὐτῇ σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ ἦν ἡ βασιλεία καὶ ἐπ' ἐμέ ἔθετο πᾶς Ἰσραηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλέα καὶ ἐστράφη ἡ βασιλεία καὶ ἐγενήθη τῷ ἀδελφῷ μου ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο αὐτῷ¹⁶ καὶ νῦν αἴτησιν μίαν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου καὶ εἶπεν αὐτῷ Βηρσαβεε λάλει¹⁷ καὶ εἶπεν αὐτῇ εἰπὸν δὴ πρὸς Σαλωμων τὸν βασιλέα ὅτι οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ δώσει μοι τὴν Ἀβισακ τὴν Σωμανίτιν εἰς γυναῖκα¹⁸ καὶ εἶπεν Βηρσαβεε καλῶς ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ τῷ βασιλεῖ¹⁹ καὶ εἰσηλθεν Βηρσαβεε πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων λαλήσαι αὐτῷ περὶ Ἀδωνίου καὶ ἐξανέστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπαντὴν αὐτῇ καὶ κατεφίλησεν αὐτὴν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐτέθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ²⁰ καὶ εἶπεν αὐτῷ αἴτησιν μίαν μικράν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς αἴτησαι μήτηρ ἐμή ὅτι οὐκ ἀποστρέψω σε²¹ καὶ εἶπεν δοθήτω δὲ Ἀβισακ ἡ Σωμανίτις τῷ Ἀδωνια τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα²² καὶ ἀπεκρίθη Σαλωμων ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ ἵνα τί σὺ ἤτησαι τὴν Ἀβισακ τῷ Ἀδωνια καὶ αἴτησαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν ὅτι οὗτος ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ καὶ αὐτῷ Ἀβιαθαρ ὁ ἱερεὺς καὶ αὐτῷ Ἰωαβ ὁ υἱὸς Σαρουιας ὁ ἀρχιστράτηγος

⁹ κατήνεγκεν αὐτὸν ἀπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου Io portò giù dal di sopra l'altare

¹⁰ καὶ γε ebbene (?)

¹¹ ⁵ καὶ ἔταξεν τὰ αἵματα πολέμου ἐν εἰρήνῃ ordinò sangui (sic!) di guerra in [tempo di] pace.

¹² ⁸ ὀδυνηράν ὀδυνηρός doloroso, penoso

¹³ ¹² ἠτοιμάσθη ετοιμαζω e fu preparato (?)

ἑταῖρος ^{14 23} καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων κατὰ τοῦ κυρίου λέγων τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη ὅτι κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν Ἀδωνιας τὸν λόγον τοῦτον ²⁴ καὶ νῦν ζῆ κύριος ὃς ἠτοίμασέν με καὶ ἔθετό με ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυιδ τοῦ πατρός μου καὶ αὐτὸς ἐποίησέν μοι οἶκον καθὼς ἐλάλησεν κύριος ὅτι σήμερον θανατωθήσεται Ἀδωνιας ²⁵ καὶ ἐξαπέστειλεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς ἐν χειρὶ Βαναιου υἱοῦ Ἰωδαε καὶ ἀνείλεν αὐτόν καὶ ἀπέθανεν Ἀδωνιας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

Punizione di Abiatar (26-27) ²⁶ καὶ τῷ Αβιαθαρ τῷ ἱερεὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἀπότρεχε σὺ εἰς Ἀναθωθ εἰς ἀγρόν σου ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ οὐ θανατώσω σε ὅτι ἦρας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐνώπιον τοῦ πατρός μου καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ¹⁵ ἐν ἅπασιν οἷς ἐκακουχήθη ὁ πατήρ μου ²⁷ καὶ ἐξέβαλεν Σαλωμων τὸν Αβιαθαρ τοῦ μὴ εἶναι ἱερέα τοῦ κυρίου πληρωθῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἡλι ἐν Σηλωμ

Punizione di Iobab (28-35) ²⁸ καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθεν ἕως Ἰωαβ τοῦ υἱοῦ Σαρουιας ὅτι Ἰωαβ ἦν κεκλικῶς ὀπίσω Ἀδωνιου καὶ ὀπίσω Σαλωμων οὐκ ἔκλινεν καὶ ἔφυγεν Ἰωαβ εἰς τὸ σκῆνωμα τοῦ κυρίου καὶ κατέσχευεν τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου ²⁹ καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες ὅτι ἔφυγεν Ἰωαβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Ἰωαβ λέγων τί γέγονέν σοι ὅτι πέφευγας εἰς τὸ θυσιαστήριον καὶ εἶπεν Ἰωαβ ὅτι ἐφοβήθην ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἔφυγον πρὸς κύριον καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναιου υἱὸν Ἰωδαε λέγων πορεύου καὶ ἄνελε αὐτόν καὶ θάψον ¹⁶ αὐτόν ³⁰ καὶ ἦλθεν Βαναιου υἱὸς Ἰωδαε πρὸς Ἰωαβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ἐξελθε καὶ εἶπεν Ἰωαβ οὐκ ἐκπορεύομαι ὅτι ὦδε ἀποθάνομαι καὶ ἀπέστρεψεν Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε καὶ εἶπεν τῷ βασιλεὶ λέγων τάδε λελάληκεν Ἰωαβ καὶ τάδε ἀποκέκριταί μοι ³¹ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς πορεύου καὶ ποίησον αὐτῷ καθὼς εἶρηκεν καὶ ἄνελε αὐτόν καὶ θάψεις αὐτόν καὶ ἐξαρεῖς σήμερον τὸ αἷμα ὃ ὤρεαν ἐξέχεεν Ἰωαβ ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου ³² καὶ ἀπέστρεψεν κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ ὡς ἀπήντησεν τοῖς δυσὶν ἀνθρώποις τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ὁ πατήρ μου Δαυιδ οὐκ ἔγνω τὸ αἷμα αὐτῶν τὸν Αβεινηρ υἱὸν Νηρ ἀρχιστράτηγον Ἰσραηλ καὶ τὸν Ἀμεσσα υἱὸν Ἰεθερ ἀρχιστράτηγον Ἰουδα ³³ καὶ ἐπεστράφη τὰ αἵματα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη ἕως αἰῶνος παρὰ κυρίου ³⁴ καὶ ἀπήντησεν Βαναιου υἱὸς Ἰωδαε τῷ Ἰωαβ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν καὶ ἔθαψεν αὐτόν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ ³⁵ καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναιου υἱὸν Ἰωδαε ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατηγίαν καὶ ἡ βασιλεία κατωρθοῦτο ἐν Ἱερουσαλημ καὶ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερέα πρῶτον ἀντὶ Αβιαθαρ

Sguardo sintetico sul regno di Salomone (Aggiunta del testo greco)

[¹] καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ πλάτος καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν [²] καὶ ἐπληθύνθη ἡ φρόνησις Σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων υἱῶν καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου [³] καὶ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Φαραω καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ ἕως συντελέσαι αὐτόν τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸν οἶκον κυρίου ἐν πρώτοις καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ κυκλόθεν ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν ἐποίησεν καὶ συνετέλεσεν [⁴] καὶ ἦν τῷ Σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἄρσιν ¹⁷ καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει [⁵] καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ὑποστηρίγματα ¹⁸ καὶ τοὺς λουτήρας τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς στύλους καὶ τὴν κρήνην τῆς αὐλῆς καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν [⁶] καὶ ὠκοδόμησεν τὴν ἄκραν καὶ τὰς ἐπάλλξεις ¹⁹ αὐτῆς καὶ διέκοψεν τὴν πόλιν Δαυιδ οὕτως θυγάτηρ Φαραω ἀνέβαινε ἐκ τῆς πόλεως Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς ὃν ὠκοδόμησεν αὐτῇ τότε ὠκοδόμησεν τὴν ἄκραν [⁷] καὶ Σαλωμων ἀνέφερεν τρεῖς ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρημικὰς ἐπὶ τὸ

^{14 22} ἑταῖρος compagno, amico

^{15 26} ἐκακουχήθης κακουχέω esser afflitto

^{16 29} θάψον θάπτω seppellire

^{17 14} ἄρσιν peso λατόμων scalpellini

^{18 15} ὑποστηρίγματα ὑποστηρίγμα sostegno κρήνη κρήνη fontana

^{19 16} ἐπάλλξεις ἐπαλλξες difesa διέκοψεν διακόπτω taglio in due

θυσιαστήριον ὃ ὤκοδόμησεν τῷ κυρίῳ καὶ ἐθυμία ²⁰ ἐνώπιον κυρίου καὶ συνετέλεσεν τὸν οἶκον ^[8] καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ Σαλωμων τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιούντων τὰ ἔργα ^[9] καὶ ὤκοδόμησεν τὴν Ἀσσοῦρ καὶ τὴν Μαγδω καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν ἐπάνω καὶ τὰ Βαλααθ ^[11] πλὴν μετὰ τὸ οἰκοδομησαὶ αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ κύκλῳ μετὰ ταῦτα ὤκοδόμησεν τὰς πόλεις ταύτας

Ripetizione di 2,8-9.

^[12] καὶ ἐν τῷ ἔτι Δαυιδ ζῆν ἐνετείλατο τῷ Σαλωμων λέγων ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεὶ υἱὸς Γηρα υἱὸς σπέρματος τοῦ Ἰεμινι ἐκ Χεβρων ^[13] οὗτος κατηράσατό με κατάραιν ὀδυνηρὰν ἐν ἡ ἡμέρᾳ ἐπορευόμην εἰς παρεμβολάς ^[14] καὶ αὐτὸς κατέβαινε εἰς ἀπαντὴν μοι ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην καὶ ὤμοσα αὐτῷ κατὰ τοῦ κυρίου λέγων εἰ θανατωθήσεται ἐν ῥομφαίᾳ ^[15] καὶ νῦν μὴ ἀθώωσης αὐτόν ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος σὺ καὶ γνώση ἂ ποιήσεις αὐτῷ καὶ καταξείς τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ἄδου Punizione di Semei (36-46) ³⁶ καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεμεὶ καὶ εἶπεν αὐτῷ οἰκοδόμησον σεαυτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλημ καὶ κάθου ἐκεῖ καὶ οὐκ ἐξελεύση ἐκεῖθεν οὐδαμοῦ ³⁷ καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου καὶ διαβήσῃ τὸν χειμάρρουν Κεδρων γινώσκων γνώση ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ τὸ αἰ μά σου ἔσται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου καὶ ὥρκισεν αὐτόν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ³⁸ καὶ εἶπεν Σεμεὶ πρὸς τὸν βασιλέα ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας κύριέ μου βασιλεῦ οὕτω ποιήσει ὁ δοῦλός σου καὶ ἐκάθισεν Σεμεὶ ἐν Ἱερουσαλημ τρία ἔτη ³⁹ καὶ ἐγενήθη μετὰ τρία ἔτη καὶ ἀπέδρασαν ²¹ δύο δοῦλοι τοῦ Σεμεὶ πρὸς Ἀγχους υἱὸν Μααχα βασιλέα Γεθ καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σεμεὶ λέγοντες ἰδοὺ οἱ δοῦλοί σου ἐν Γεθ ⁴⁰ καὶ ἀνέστη Σεμεὶ καὶ ἐπέσαξε ²² τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεθ πρὸς Ἀγχους τοῦ ἐκζητῆσαι τοὺς δούλους αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη Σεμεὶ καὶ ἤγαγεν τοὺς δούλους αὐτοῦ ἐκ Γεθ ⁴¹ καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες ὅτι ἐπορεύθη Σεμεὶ ἐξ Ἱερουσαλημ εἰς Γεθ καὶ ἀπέστρεψεν τοὺς δούλους αὐτοῦ ⁴² καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν τὸν Σεμεὶ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν οὐχὶ ὥρκισά σε κατὰ τοῦ κυρίου καὶ ἐπεμαρτυράμην σοι λέγων ἐν ἡ ἡμέρᾳ ἐξέλθης ἐξ Ἱερουσαλημ καὶ πορευθῆς εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά γινώσκων γνώση ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ ⁴³ καὶ τί ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὸν ὄρκον κυρίου καὶ τὴν ἐντολήν ἣν ἐνετείλαμην κατὰ σοῦ ⁴⁴ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεὶ σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου ἣν ἔγνω ἡ καρδιά σου ἂ ἐποίησας τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου καὶ ἀνταπέδωκεν κύριος τὴν κακίαν σου εἰς κεφαλὴν σου ⁴⁵ καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἠύλογημένος καὶ ὁ θρόνος Δαυιδ ἔσται ἔτοιμος ἐνώπιον κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα ⁴⁶ καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τῷ Βαναια υἱῷ Ἰωδαε καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἀνείλεν αὐτόν καὶ ἀπέθανεν

Il regno di Salomone

^[1] καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων φρόνιμος σφόδρα καὶ σοφός καὶ Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ ἄμμος ἢ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος ἐσθίουντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες ^[2] καὶ Σαλωμων ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις καὶ ἦσαν προσφέροντες δῶρα καὶ ἐδούλευον τῷ Σαλωμων πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ ^[3] καὶ Σαλωμων ἤρξατο διανοίγειν τὰ δυναστεύματα ²³ τοῦ Λιβάνου ^[4] καὶ αὐτὸς ὤκοδόμησεν τὴν Θερμαι ἐν τῇ ἐρήμῳ ^[5] καὶ τοῦτο τὸ ἄριστον τῷ Σαλωμων τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἐξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου ²⁴ δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν νομάδων ^[6] ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ Ραφι ἕως Γάζης ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν πέραν τοῦ ποταμοῦ ^[7] καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτοῦ κυκλόθεν καὶ κατῴκει Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ πεποιθότες ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ὑπὸ τὴν συκὴν αὐτοῦ ἐσθίουντες καὶ πίνοντες ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμων ^[8] καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τοῦ Σαλωμων Ἀζαριον υἱὸς Σαδωκ τοῦ ἱερέως καὶ Ορνιου υἱὸς Ναθαν ἄρχων τῶν

²⁰ ^[7] ἐθυμία θυμιάω brucio incenso

²¹ ³⁹ ἀπέδρασαν ἀποδιδράσκω scappare da

²² ⁴⁰ ἐπέσαξε ἐπισιάσσω sellare

²³ ^[3] δυναστεύματα possessi. Cominciò ad aprire possessi in Libano (?)

²⁴ ^[5] ἀλεύρου κεκοπανισμένου ἄλευρον farina κοπανίζω macino νομάδες νομάς nomadi ὀρνίθων ὄρνις uccello

ἐφεστηκότων ²⁵ καὶ Εδραμ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ Σουβα γραμματεὺς καὶ Βασα υἱὸς Αχιθαλαμ ἀναμιμνήσκων καὶ Αβι υἱὸς Ιωαβ ἀρχιστράτηγος καὶ Αχιρε υἱὸς Εδραϊ ἐπὶ τὰς ἄρσεις καὶ Βαναια υἱὸς Ιωδαε ἐπὶ τῆς ἀυλαρχίας καὶ ἐπὶ τοῦ πλινθείου καὶ Ζαχουρ υἱὸς Ναθαν ὁ σύμβουλος ^[9] καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τεσσαράκοντα χιλιάδες τοκάδες ²⁶ ἵπποι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἰππέων ^[11] καὶ ἦν ἄρχων ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλευσιν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίων Αἰγύπτου ^[12] Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα ἐν Ἱερουσαλημ ^[3:1]

Il re Salomone va a Gabaon, dove gli appare il Signore(2-15) ² πλὴν ὁ λαὸς ἦσαν θυμιῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς ὅτι οὐκ ᾤκοδομήθη οἶκος τῷ ὀνόματι κυρίου ἕως νῦν ³ καὶ ἠγάπησεν Σαλωμων τὸν κύριον πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ πλὴν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ἔθυεν καὶ ἔθυμία ²⁷ ⁴ καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Γαβαων θῦσαι ἐκεῖ ὅτι αὐτὴ ὑψηλοτάτη καὶ μεγάλη χιλίαν ὀλοκαύτως ἀνήνεγκεν Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Γαβαων ⁵ καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμων ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαλωμων αἴτησαί τι αἴτημα σαυτῷ ⁶ καὶ εἶπεν Σαλωμων σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δαυιδ τοῦ πατρὸς μου ἕλεος μέγα καθὼς διήλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἕλεος τὸ μέγα τοῦτο δοῦναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ⁷ καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς μου σὺ ἔδωκας τὸν δούλον σου ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐγὼ εἶμι παιδάριον μικρὸν καὶ οὐκ οἶδα τὴν ἕξοδόν μου καὶ τὴν εἴσοδόν μου ⁸ ὁ δὲ δούλος σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου ὃν ἐξελέξω λαὸν πολὺν ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται ⁹ καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ συνίειν ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ ὅτι τίς δυνησεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτον ¹⁰ καὶ ἤρσεν ἐνώπιον κυρίου ὅτι ἠτήσατο Σαλωμων τὸ ῥῆμα τοῦτο ¹¹ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν ἀνθ' ὧν ἠτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἠτήσω σαυτῷ ἡμέρας πολλὰς καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον οὐδὲ ἠτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν σου ἀλλ' ἠτήσω σαυτῷ σύνεσιν τοῦ εἰσακούειν κρίμα ¹² ἰδοὺ πεποίηκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφὴν ὡς σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου καὶ μετὰ σέ οὐκ ἀναστήσεται ὅμοιός σοι ¹³ καὶ ἂν οὐκ ἠτήσω δέδωκά σοι καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν ὡς οὐ γέγονεν ἀνὴρ ὅμοιός σοι ἐν βασιλευσιν ¹⁴ καὶ ἐὰν πορευθῆς ἐν τῇ ὁδῷ μου φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ὡς ἐπορεύθη Δαυιδ ὁ πατὴρ σου καὶ πληθυνῶ τὰς ἡμέρας σου ¹⁵ καὶ ἐξυπνίσθη Σαλωμων καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον καὶ ἀνέστη καὶ παραγίνεται εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἔστη κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐν Σιων καὶ ἀνήγαγεν ὀλοκαυτώσεις καὶ ἐποίησεν εἰρηνικὰς καὶ ἐποίησεν πότον μέγαν ἑαυτῷ καὶ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ

Il giudizio di Salomone (3,16-28) ¹⁶ τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πόρνοι τῷ βασιλεῖ καὶ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ ¹⁷ καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ μία ἐν ἐμοὶ κύριε ἐγὼ καὶ ἡ γυνὴ αὕτη οἰκοῦμεν ἐν οἴκῳ ἐνὶ καὶ ἐτέκομεν ἐν τῷ οἴκῳ ¹⁸ καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης μου καὶ ἔτεκεν καὶ ἡ γυνὴ αὕτη καὶ ἡμεῖς κατὰ τὸ αὐτὸ καὶ οὐκ ἔστιν οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν πάρεξ ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ ¹⁹ καὶ ἀπέθανεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς ταύτης τὴν νύκτα ὡς ἐπεκοιμήθη ἐπ' αὐτόν ²⁰ καὶ ἀνέστη μέσης τῆς νυκτὸς καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν μου ἐκ τῶν ἀγκαλῶν μου καὶ ἐκοίμισεν ²⁸ αὐτὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μου ²¹ καὶ ἀνέστη τὸ πρῶν θηλάσαι τὸν υἱὸν μου καὶ ἐκεῖνος ἦν τεθνηκώς καὶ ἰδοὺ κατενόησα αὐτὸν πρῶν καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱός μου ὃν ἔτεκεν ²² καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἐτέρα οὐχὶ ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν ὁ δὲ υἱός σου ὁ τεθνηκώς καὶ ἐλάλησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ²³ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐταῖς σὺ λέγεις οὗτος ὁ υἱός μου ὁ ζῶν καὶ ὁ υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς καὶ σὺ λέγεις οὐχὶ ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν καὶ ὁ υἱός σου ὁ τεθνηκώς ²⁴ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς λάβετέ μοι μάχαιραν καὶ προσήνεγκαν τὴν μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ²⁵ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς διέλετε τὸ παιδίον τὸ θηλάζον τὸ ζῶν εἰς δύο καὶ δότε τὸ ἡμισυ αὐτοῦ ταύτῃ καὶ τὸ ἡμισυ αὐτοῦ ταύτῃ ²⁶ καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ ἡς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς καὶ εἶπεν

²⁵ [8] ἐφεστηκότων coloro che erano posti sopra (?) ἀναμιμνήσκων segretario ἄρσεις carichi ἀυλαρχίας funzione di capo della corte πλινθείου costruzione dei mattoni σύμβουλος consigliere

²⁶ [9] τοκάδες τοκάς allevamento di bestiame

²⁷ [3] ἔθυεν καὶ ἔθυμία θύω sacrificio θυμιάω offro incenso

²⁸ [19] ἐκοίμισεν κοιμίζω metto a dormire

ἐν ἐμοί κύριε δότε αὐτῇ τὸ παιδίον καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν καὶ αὕτη εἶπεν μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω διέλετε ²⁷ καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν δότε τὸ παιδίον τῇ εἰπούσῃ δότε αὐτῇ αὐτὸ καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν αὐτὴ ἢ μήτηρ αὐτοῦ ²⁸ καὶ ἤκουσαν πᾶς Ἰσραὴλ τὸ κρίμα τοῦτο ὃ ἔκρινεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ ποιεῖν δικαίωμα

La conduzione del regno, la sapienza di Salomone e la fama di questa tra i popoli (4,1-5,14)

^{4:1} καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων βασιλεύων ἐπὶ Ἰσραὴλ

I principi di Salomone (4,2-6) ² καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἳ ἦσαν αὐτοῦ Ἀζαριου υἱὸς Σαδωκ ³ καὶ Ἐλιαρεφ καὶ Ἀχια υἱὸς Σαβα γραμματεῖς καὶ Ἰωσαφατ υἱὸς Ἀχιλιδ ὑπομιμησκων ⁴ καὶ Σαδουχ καὶ Ἀβιαθαρ ἱερεῖς ⁵ καὶ Ορνια υἱὸς Ναθαν ἐπὶ τῶν καθεσταμένων ²⁹ καὶ Ζαβουθ υἱὸς Ναθαν ἑταῖρος τοῦ βασιλέως ⁶ καὶ Ἀχιηλ οἰκονόμος ³⁰ καὶ Ἐλιαβ υἱὸς Σαφ ἐπὶ τῆς πατριᾶς καὶ Ἀδωνιραμ υἱὸς Ἐφρα ἐπὶ τῶν φόρων

I funzionari di Salomone (4,7-5,1) ⁷ καὶ τῷ Σαλωμων δώδεκα καθεσταμένοι ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ χορηγεῖν ³¹ τῷ βασιλεῖ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μῆνα ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐγένετο ἐπὶ τὸν ἕνα χορηγεῖν ⁸ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν Βενωρ ἐν ὄρει Ἐφραϊμ εἰς ⁹ υἱὸς Ρηχαβ ἐν Μαχεμας καὶ Βηθαλαμιν καὶ Βαιθσαμυς καὶ Αἰλων ἕως Βαιθαναν εἰς ¹⁰ υἱὸς Ἐσωθ Βηρβηθνεμα Λουσαμηνχα καὶ Ρησφαρα ¹¹ Χιναναδαβ καὶ Ἀναφαθι ἀνὴρ Ταβληθ θυγάτηρ Σαλωμων ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα εἰς ¹² Βακχα υἱὸς Ἀχιλιδ Θανααχ καὶ Μεκεδω καὶ πᾶς ὁ οἶκος Σαν ὁ παρὰ Σεσαθαν ὑποκάτω τοῦ Ἐσραε καὶ ἐκ Βαισαφουδ Ἐβελμαωλα ἕως Μαεβερ Λουκαμ εἰς ¹³ υἱὸς Γαβερ ἐν Ρεμαθ Γαλααδ τούτῳ σχοίνισμα ³² Ἐρεγαβα ἡ ἐν τῇ Βασαν ἐξήκοντα πόλεις μεγάλαι τειχήρεις καὶ μοχλοὶ χαλκοῖ εἰς ¹⁴ Ἀχιναδαβ υἱὸς Ἀχελ Μααναιν εἰς ¹⁵ Ἀχιμαας ἐν Νεφθαλι καὶ οὗτος ἔλαβεν τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Σαλωμων εἰς γυναῖκα εἰς ¹⁶ Βαανα υἱὸς Χουσι ἐν τῇ Μααλαθ εἰς ¹⁷ Σαμαα υἱὸς Ἡλα ἐν τῷ Βενιαμιν ¹⁸ Γαβερ υἱὸς Ἀδαι ἐν τῇ γῆ Γαδ γῆ Σηων βασιλέως τοῦ Ἐσεβων καὶ Ὠγ βασιλέως τοῦ Βασαν καὶ Νασιφ ³³ εἰς ἐν γῆ Ἰουδα ¹⁹ Ἰωσαφατ υἱὸς Φουασουδ ἐν Ἰσσαχαρ ^{5:1} καὶ ἐχορήγουν οἱ καθεσταμένοι οὕτως τῷ βασιλεῖ Σαλωμων καὶ πάντα τὰ διαγγέλματα ³⁴ ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως ἕκαστος μῆνα αὐτοῦ οὐ παραλλάσσουσιν λόγον καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἵπποις καὶ τοῖς ἄρμασιν ἦρον εἰς τὸν τόπον οὐ ἂν ἦ ὁ βασιλεὺς ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ

La mensa di Salomone (2-4) ² καὶ ταῦτα τὰ δέοντα τῷ Σαλωμων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἐξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου ³⁵ ³ καὶ δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν σιτευτά ³⁶ ⁴ ὅτι ἦν ἄρχων πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν κυκλόθεν ⁵⁻⁸

La sapienza di Salomone e il diffondersi della sua fama (9-14) ⁹ καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ χύμα ³⁷ καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν ¹⁰ καὶ ἐπληθύνθη Σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων ἀνθρώπων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου ¹¹ καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ Γαιθαν τὸν Ἐζραΐτην καὶ τὸν Αἰμαν καὶ τὸν Χαλκαλ καὶ Δαρδα υἱὸς Μαλ ¹² καὶ ἐλάλησεν Σαλωμων τρισχιλίας παραβολὰς καὶ ἦσαν ὧδαὶ αὐτοῦ πεντακισχιλίας ¹³ καὶ ἐλάλησεν περὶ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἐκπορευομένης διὰ τοῦ τοίχου καὶ ἐλάλησεν περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν ἔρπετων καὶ περὶ τῶν ἰχθύων ¹⁴

²⁹ ^[5] καθεσταμένων καθίστημι quelli posti, i funzionari

³⁰ ^[6] οἰκονόμος amministratore, maggiordomo πατριὰ popolo, nazione.

³¹ ^[7] χορηγεῖν χορηγέω provvedere

³² ^[13] σχοίνισμα porzione di terra misurata con la corda (σχοινίον)

³³ ^[18] Νασιφ traslitterazione del termine ebraico bycn ufficiale

³⁴ ^[5:1] διαγγέλλω messaggio, notizia παραλλάσσουσιν παραλλάσσω cambio τὸ ἄχυρον paglia

³⁵ ^[2] κεκοπανισμένου κοπανίζω macinare

³⁶ ^[3] σιτευτός nutrito, ingrassato

³⁷ ^[9] χύμα larghezza, sovrabbondanza.

καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκοῦσαι τῆς σοφίας Σαλωμων καὶ ἐλάμβανεν δῶρα παρὰ πάντων τῶν βασιλέων τῆς γῆς ὅσοι ἤκουον τῆς σοφίας αὐτοῦ
 La sposa egiziana (1-2)^[1] καὶ ἔλαβεν Σαλωμων τὴν θυγατέρα Φαραω ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ^[2] τότε ἀνέβη Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ προκατελάβετο τὴν Γαζερ καὶ ἐνεπύρισε αὐτὴν καὶ τὸν Χανανίτην τὸν κατοικοῦντα ἐν Μεργαβ καὶ ἔδωκεν αὐτὰς Φαραω ἀποστολὰς³⁸ θυγατρὶ αὐτοῦ γυναικὶ Σαλωμων καὶ Σαλωμων ὠκοδόμησεν τὴν Γαζερ

Costruzione del Tempio e della reggia (5,15-7,51)

Preparazione del materiale e patto con Xiram (15-32)^{5:15} καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου τοὺς παῖδας αὐτοῦ χρῖσαι τὸν Σαλωμων ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὅτι ἀγαπῶν ἦν Χιραμ τὸν Δαυιδ πάσας τὰς ἡμέρας¹⁶ καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Χιραμ λέγων¹⁷ σὺ οἶδας Δαυιδ τὸν πατέρα μου ὅτι οὐκ ἐδύνατο οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν πολέμων τῶν κυκλωσάντων αὐτὸν ἕως τοῦ δοῦναι κύριον αὐτοῦς ὑπὸ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ¹⁸ καὶ νῦν ἀνέπαυσε κύριος ὁ θεός μου ἐμοὶ κυκλόθεν οὐκ ἔστιν ἐπίβουλος³⁹ καὶ οὐκ ἔστιν ἀπάντημα ποιηρόν¹⁹ καὶ ἰδοὺ ἐγὼ λέγω οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου καθὼς ἐλάλησεν κύριος ὁ θεός πρὸς Δαυιδ τὸν πατέρα μου λέγων ὁ υἱός σου ὃν δώσω ἀντὶ σοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον σου οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου²⁰ καὶ νῦν ἔντειλαι καὶ κοψάτωσάν μοι ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου καὶ ἰδοὺ οἱ δοῦλοί μου μετὰ τῶν δούλων σου καὶ τὸν μισθὸν δουλείας σου δώσω σοι κατὰ πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς ὅτι σὺ οἶδας ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν εἰδὼς ξύλα κόπτειν καθὼς οἱ Σιδωνιοὶ²¹ καὶ ἐγενήθη καθὼς ἤκουσεν Χιραμ τῶν λόγων Σαλωμων ἐχάρη σφόδρα καὶ εἶπεν εὐλογητὸς ὁ θεός σήμερον ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυιδ υἱὸν φρόνιμον ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν πολὺν τοῦτον²² καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμων λέγων ἀκήκοα περὶ πάντων ὧν ἀπέσταλκας πρὸς με ἐγὼ ποιήσω πᾶν θέλημά σου ξύλα κέδρινα καὶ πεύκινα^{40 23} οἱ δοῦλοί μου κατάξουσιν αὐτὰ ἐκ τοῦ Λιβάνου εἰς τὴν θάλασσαν ἐγὼ θήσομαι αὐτὰ σχεδιάς⁴¹ ἕως τοῦ τόπου οὗ ἂν ἀποστείλῃς πρὸς με καὶ ἐκτινάξω αὐτὰ ἐκεῖ καὶ σὺ ἄρεις καὶ ποιήσεις τὸ θέλημά μου τοῦ δοῦναι ἄρτους τῷ οἴκῳ μου²⁴ καὶ ἦν Χιραμ διδοὺς τῷ Σαλωμων κέδρους καὶ πᾶν θέλημα αὐτοῦ²⁵ καὶ Σαλωμων ἔδωκεν τῷ Χιραμ εἴκοσι χιλιάδας κόρους πυροῦ καὶ Μαχιρ⁴² τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ εἴκοσι χιλιάδας βεθ ἐλαίου κεκομμένου κατὰ τοῦτο ἐδίδου Σαλωμων τῷ Χιραμ κατ' ἐνιαυτόν²⁶ καὶ κύριος ἔδωκεν σοφίαν τῷ Σαλωμων καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Χιραμ καὶ ἀνὰ μέσον Σαλωμων καὶ διέθεντο διαθήκην ἀνὰ μέσον ἑαυτῶν²⁷ καὶ ἀνήνεγκεν⁴³ ὁ βασιλεὺς φόρον ἐκ παντὸς Ἰσραηλ καὶ ἦν ὁ φόρος τριάκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν²⁸ καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν Λίβανον δέκα χιλιάδες ἐν τῷ μηνὶ ἀλλασσόμενοι μῆνα ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ δύο μῆνας ἐν οἴκῳ αὐτῶν καὶ Ἀδωνιραμ ἐπὶ τοῦ φόρου²⁹ καὶ ἦν τῷ Σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἴροντες ἄρσις⁴⁴ καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει³⁰ χωρὶς ἀρχόντων τῶν καθεσταμένων ἐπὶ τῶν ἔργων τῶν Σαλωμων τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα^{[31] 32} καὶ ἠτοίμασαν τοὺς λίθους καὶ τὰ ξύλα τρία ἔτη

Inizio della costruzione della Casa del Signore (6,1-[4])^{6:1} καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ τετρακοσιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου υἱῶν Ἰσραηλ ἐξ Αἰγύπτου τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασιλεύοντος τοῦ βασιλέως Σαλωμων ἐπὶ Ἰσραηλ^[1] καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς καὶ αἴρουσιν λίθους μεγάλους τιμίους εἰς τὸν θεμέλιον τοῦ οἴκου καὶ λίθους ἀπελεκήτους^{45 [2]} καὶ ἐπελέκησαν⁴⁶ οἱ υἱοὶ Σαλωμων καὶ οἱ υἱοὶ Χιραμ καὶ ἔβαλαν αὐτοὺς^[3] ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσεν

³⁸ [2] ἀποστολὰς ἀποστολή invio, dono

³⁹ [18] ἐπίβουλος traditore, chi macchina perversi propositi ἀπάντημα situazione, incontro

⁴⁰ [22] πεύκινος di pino

⁴¹ [23] σχεδιά zattera ἐκτινάξω ἐκτινάσσω gettare fuori

⁴² [25] μαχιρ traslitterazione di significato incerto κεκομμένου κόπτω spezzo, frantumo; detto di olio: puro.

⁴³ [27] ἀνήνεγκεν ἀναφέρω prelevare

⁴⁴ [29] ἄρσις peso, carico λατόμος intagliatore di pietra

⁴⁵ [1] ἀπελεκήτους unhewn

⁴⁶ [2] ἐπελέκησαν

τὸν οἶκον κυρίου ἐν μηνὶ Νισω τῷ δευτέρῳ μηνί ^[4] ἐν ἑνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ ἐν μηνὶ Βααλ οὗτος ὁ μῆν ὁ ὄγδοος συνετελέσθη ὁ οἶκος εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτοῦ
 Costruzione della Casa del Signore (2-10) ² καὶ ὁ οἶκος ὃν ᾠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τῷ κυρίῳ τεσσαράκοντα πήχεων μῆκος αὐτοῦ καὶ εἴκοσι ἐν πήχει πλάτος αὐτοῦ καὶ πέντε καὶ εἴκοσι ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ ³ καὶ τὸ αἰλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ εἴκοσι ἐν πήχει μῆκος αὐτοῦ εἰς τὸ πλάτος τοῦ οἴκου καὶ δέκα ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν ⁴ καὶ ἐποίησεν τῷ οἴκῳ θυρίδας παρακυπτομένης κρυπτάς ⁵ καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου μέλαθρα κυκλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ δαβιρ καὶ ἐποίησεν πλευρὰς κυκλόθεν ⁶ ἢ πλευρὰ ἢ ὑποκάτω πέντε πήχεων τὸ πλάτος αὐτῆς καὶ τὸ μέσον ἕξ καὶ ἡ τρίτη ἑπτὰ ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτῆς ὅτι διάστημα ἔδωκεν τῷ οἴκῳ κυκλόθεν ἕξωθεν τοῦ οἴκου ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου ⁷ καὶ ὁ οἶκος ἐν τῷ οἰκοδομῆσθαι αὐτὸν λίθοις ἀκροτόμοις ἀργοῖς ᾠκοδομήθη καὶ σφῦρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν οὐκ ἠκούσθη ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομῆσθαι αὐτόν ⁸ καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ὑπὸ τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν καὶ ἐλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριώροφα ⁹ καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν καὶ ἐκοιλοστάθησεν τὸν οἶκον κέδροις ¹⁰ καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς ἐνδέσμους δι' ὅλου τοῦ οἴκου πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ συνέσχευεν τὸν ἑνδεσμον ἐν ξύλοις κεδρίνοις

² καὶ ὁ οἶκος ὃν ᾠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τῷ κυρίῳ τεσσαράκοντα πήχεων μῆκος αὐτοῦ καὶ εἴκοσι ἐν πήχει πλάτος αὐτοῦ καὶ πέντε καὶ εἴκοσι ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ

³ καὶ τὸ αἰλαμ portico κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ davanti alla facciata del tempio εἴκοσι ἐν πήχει μῆκος αὐτοῦ εἰς τὸ πλάτος τοῦ οἴκου nel lato largo della casa καὶ δέκα ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου davanti alla facciata della casa. καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν

⁴ καὶ ἐποίησεν τῷ οἴκῳ θυρίδας παρακυπτομένης θύρις finestra παρακύπτω guardo dentro: finestre inclinate verso l'interno κρυπτάς

⁵ καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου μέλαθρα μέλαθρον struttura κυκλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ δαβιρ καὶ ἐποίησεν πλευρὰς κυκλόθεν

⁶ ἢ πλευρὰ fianco ἢ ὑποκάτω πέντε πήχεων τὸ πλάτος αὐτῆς καὶ τὸ μέσον ἕξ καὶ ἡ τρίτη ἑπτὰ ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτῆς ὅτι διάστημα intervallo ἔδωκεν τῷ οἴκῳ κυκλόθεν ἕξωθεν τοῦ οἴκου ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται non si afferrassero ai τῶν τοίχων τοῦ οἴκου

⁷ καὶ ὁ οἶκος ἐν τῷ οἰκοδομῆσθαι αὐτόν λίθοις ἀκροτόμος squadrato ἀργός non lavorato ᾠκοδομήθη σφῦρα martello καὶ πέλεκυς scure καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν e ogni strumento di ferro οὐκ ἠκούσθη ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομῆσθαι αὐτόν

⁸ καὶ ὁ πυλὼν porta τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν sottostante ὑπὸ τὴν ὠμίαν lato τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν καὶ ἐλικτὴ a chiocciola ἀνάβασις salita εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριώροφα i magazzini del terzo piano (?)

⁹ καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν καὶ ἐκοιλοστάθησεν κοιλοσταθμῶ copro il soffitto con τὸν οἶκον κέδροις

¹⁰ καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς ἐνδέσμους legami δι' ὅλου τοῦ οἴκου πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ συνέσχευεν rinchiusse τὸν ἑνδεσμον ἐν ξύλοις κεδρίνοις

[3Re 6,11-14. 11-13: promessa divina. 14: conclusione della costruzione]

Cstruzione dell'interno della Casa del Signore(6,15-36). ^{6:15} καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου διὰ ξύλων κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ οἴκου καὶ ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἕως τῶν τοίχων ἐκοιλοστάθησεν συνεχόμενα ξύλοις ἕσωθεν καὶ περιέσχευεν τὸ ἕσω τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς πευκίνας ¹⁶ καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς εἴκοσι πήχεις ἀπ' ἄκρου τοῦ οἴκου τὸ πλευρὸν τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἐποίησεν ἐκ τοῦ δαβιρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων ¹⁷ καὶ τεσσαράκοντα πηγῶν ἦν ὁ ναὸς κατὰ πρόσωπον ^[18] ¹⁹ τοῦ δαβιρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἕσωθεν δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ²⁰ εἴκοσι πήχεις μῆκος καὶ εἴκοσι πήχεις πλάτος καὶ εἴκοσι πήχεις τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ περιέσχευεν αὐτὸν χρυσίῳ συγκεκλεισμένῳ καὶ ἐποίησεν θυσιαστήριον ²¹ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ καὶ περιέσχευεν αὐτὸ χρυσίῳ ²² καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχευεν χρυσίῳ ἕως συντελείας παντὸς τοῦ οἴκου ²³ καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβιρ δύο χερουβιν δέκα πήχεων μέγεθος ἐσταθμωμένοι ²⁴ καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον τοῦ χερουβ τοῦ ἐνός καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον αὐτοῦ τὸ δεύτερον ἐν πήχει δέκα ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτερυγίου αὐτοῦ ²⁵ οὕτως

τῷ χερουβ τῷ δευτέρῳ ἐν μέτρῳ ἐνὶ συντέλειᾳ μία ἀμφοτέρους²⁶ καὶ τὸ ὕψος τοῦ χερουβ τοῦ ἐνὸς δέκα ἐν πήχει καὶ οὕτως τὸ χερουβ τὸ δεύτερον²⁷ καὶ ἀμφότερα τὰ χερουβιν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου καὶ διεπέτασεν τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ ἤπτετο πτέρυξ μία τοῦ τοίχου καὶ πτέρυξ ἤπτετο τοῦ τοίχου τοῦ δευτέρου καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν αἱ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἤπτοντο πτέρυξ πτέρυγος²⁸ καὶ περιέσχεν τὰ χερουβιν χρυσίῳ²⁹ καὶ πάντας τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλῳ ἐγκολαπτὰ ἔγραψεν γραφίδι χερουβιν καὶ φοίνικες τῷ ἐσωτέρῳ καὶ τῷ ἐξωτέρῳ³⁰ καὶ τὸ ἔδαφος τοῦ οἴκου περιέσχεν χρυσίῳ τοῦ ἐσωτάτου καὶ τοῦ ἐξωτάτου³¹ καὶ τῷ θυρώματι τοῦ δαβιρ ἐποίησεν θύρας ξύλων ἀρκευθίνων καὶ φλιάς πενταπλᾶς³² καὶ δύο θύρας ξύλων πευκίνων καὶ ἐγκολαπτὰ ἐπ' αὐτῶν ἐγκεκολαμμένα χερουβιν καὶ φοίνικας καὶ πέταλα διαπεπετασμένα καὶ περιέσχεν χρυσίῳ καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὰ χερουβιν καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χρυσίον³³ καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ φλιαὶ ξύλων ἀρκευθίνων στοαὶ τετραπλῶς³⁴ καὶ ἐν ἀμφοτέραις ταῖς θύραις ξύλα πεύκινα δύο πτυχαὶ ἢ θύρα ἢ μία καὶ στροφεῖς αὐτῶν καὶ δύο πτυχαὶ ἢ θύρα ἢ δευτέρα στρεφόμενα³⁵ ἐγκεκολαμμένα χερουβιν καὶ φοίνικες καὶ διαπεπετασμένα πέταλα καὶ περιεχόμενα χρυσίῳ καταγομένῳ ἐπὶ τὴν ἐκτύπωσιν³⁶ καὶ ὠκοδόμησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτάτην τρεῖς στίχους ἀπελεκήτων καὶ στίχος κατειργασμένης κέδρου κυκλόθεν^[1] καὶ ὠκοδόμησε καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τοῦ αἰλαμ τοῦ οἴκου τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ

^{6:15} καὶ ὠκοδόμησεν τοὺς τοίχους i muri τοῦ οἴκου διὰ ξύλων κεδρίνων mediante legni di cedro ἀπὸ τοῦ ἔδαφους dal pavimento τοῦ οἴκου καὶ ἕως τῶν δοκῶν fino alle travi καὶ ἕως τῶν τοίχων ἐκοιλοστάθμησεν κοιλοσταθμῶ copro il soffitto con συνεχόμενα le chiusure (?) ξύλοις ἔσωθεν καὶ περιέσχεν circondò τὸ ἔσω τοῦ οἴκου l'interno della casa ἐν πλευραῖς lati, assi (?) πευκίνας di pino

¹⁶ καὶ ὠκοδόμησεν τοὺς εἴκοσι πήχεις ἀπ' ἄκρου τοῦ οἴκου τὸ πλευρὸν τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ἔδαφους ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἐποίησεν ἐκ τοῦ δαβιρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων

¹⁷ καὶ τεσσαράκοντα πηχῶν ἦν ὁ ναὸς κατὰ πρόσωπον^[18]¹⁹ τοῦ δαβιρ davanti alla facciata del dabir ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν in mezzo alla casa, all'interno δοῦναι ἐκεῖ per collocarvi τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου l'arca dell'alleanza del Signore

²⁰ εἴκοσι πήχεις μήκος καὶ εἴκοσι πήχεις πλάτος καὶ εἴκοσι πήχεις τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ περιέσχεν circondò αὐτὸν χρυσίῳ con oro συγκεκλεισμένῳ καὶ ἐποίησεν θυσιαστήριον

²¹ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ

²² καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχεν χρυσίῳ ἕως συντελείας παντὸς τοῦ οἴκου fino al compimento di tutta la casa

²³ καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβιρ δύο χερουβιν δέκα πήχεων μέγεθος ἐσταθμωμένοι σταθμᾶω misuro

²⁴ καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον ala τοῦ χερουβ τοῦ ἐνός καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον αὐτοῦ τὸ δεύτερον ἐν πήχει δέκα ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτερυγίου αὐτοῦ

²⁵ οὕτως τῷ χερουβ τῷ δευτέρῳ ἐν μέτρῳ ἐνὶ di una sola misura συντέλειᾳ compimento (?) μία ἀμφοτέρους

²⁶ καὶ τὸ ὕψος τοῦ χερουβ τοῦ ἐνός δέκα ἐν πήχει καὶ οὕτως τὸ χερουβ τὸ δεύτερον

²⁷ καὶ ἀμφότερα τὰ χερουβιν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου in mezzo alla casa più interna καὶ διεπέτασεν stese τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ ἤπτετο ἄπτομαι toccava πτέρυξ μία τοῦ τοίχου καὶ πτέρυξ ἤπτετο τοῦ τοίχου τοῦ δευτέρου καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν αἱ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἤπτοντο πτέρυξ πτέρυγος

²⁸ καὶ περιέσχεν τὰ χερουβιν χρυσίῳ

²⁹ καὶ πάντας τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλῳ ἐγκολαπτὰ ἐγκολάπτω intaglio ἔγραψεν γραφίδι γραφίς stilo χερουβιν καὶ φοίνικες palme τῷ ἐσωτέρῳ καὶ τῷ ἐξωτέρῳ

³⁰ καὶ τὸ ἔδαφος τοῦ οἴκου περιέσχεν χρυσίῳ τοῦ ἐσωτάτου καὶ τοῦ ἐξωτάτου all'interno e all'esterno

³¹ καὶ τῷ θυρώματι θυρῶμα vano della porta τοῦ δαβιρ ἐποίησεν θύρας ξύλων ἀρκευθίνων di cedro καὶ φλιάς stipiti πενταπλᾶς πενταπλοῦς five-fold

³² καὶ δύο θύρας ξύλων πευκίνων di pino καὶ ἐγκολαπτὰ ἐγκολάπτω intaglio ἐπ' αὐτῶν ἐγκεκολαμμένα χερουβιν καὶ φοίνικας καὶ πέταλα foglie διαπεπετασμένα διαπετάννυμι apro καὶ περιέσχεν χρυσίῳ καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὰ χερουβιν καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χρυσίον

³³ καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ φλιαὶ stipiti ξύλων ἀρκευθίνων di cedro στοαὶ portici τετραπλῶς

³⁴ καὶ ἐν ἀμφοτέραις ταῖς θύραις ξύλα πεύκινα di pino πτυχή pannello ἢ θύρα ἢ μία καὶ στροφεῖς ἕως cardine αὐτῶν καὶ δύο πτυχαὶ ἢ θύρα ἢ δευτέρα στρεφόμενα girevoli

³⁵ ἐγκεκολαμμένα ἐγκολάπτω intaglio intagliati χερουβιν καὶ φοίνικες καὶ διαπεπετασμένα διαπετάννυμι apro πέταλα foglie καὶ περιεχόμενα χρυσίῳ καταγομένῳ con oro applicato ἐπὶ τὴν ἐκτύπωσιν sul modello in rilievo

³⁶ καὶ ὠκοδόμησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτάτην τρεῖς στίχους file ἀπελεκήτων di pietre ἠταγλαίτε καὶ στίχος κατειργασμένης lavorato κέδρου κυκλόθεν all'intorno

^[1] καὶ ὠκοδόμησε καταπέτασμα velo τῆς αὐλῆς τοῦ αἰλαμ τοῦ οἴκου τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ

Fabbricazione degli oggetti della Casa del Signore

7:1

καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ ἔλαβεν τὸν Χιραμ ἐκ Τύρου

7:2

υἱὸν γυναικὸς χήρας καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλι καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος τέκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς τέχνης καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ καὶ εἰσήχθη πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων καὶ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα

7:3

καὶ ἐχώνευσεν fuse

τοὺς δύο στύλους τῷ αἰλαμ portico
τοῦ οἴκου

ὀκτωκαίδεκα πήχεις diciotto cubiti

ῦψος altezza

τοῦ στύλου

καὶ περίμετρον con una circonferenza

τέσσαρες καὶ δέκα πήχεις quattordici

ἐκύκλου αὐτόν la circondò

καὶ τὸ πάχος spessore

τοῦ στύλου τεσσάρων δακτύλων

τὰ κοιλώματα scanalature:

e lo spessore della colonna: le scanalature erano di quattro dita

καὶ οὕτως ὁ στῦλος ὁ δεῦτερος

7:4

καὶ δύο ἐπιθέματα capitelli

ἐποίησεν δοῦναι

ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν στύλων

χωνευτὰ fusi

χαλκᾶ di bronzo

πέντε πήχεις τὸ ῦψος

τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἐνός del primo capitello

καὶ πέντε πήχεις τὸ ῦψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου

7:5

καὶ ἐποίησεν

δύο δίκτυα ornamenti di rete

περικαλύψαι ricoprire

τὸ ἐπίθεμα τῶν στύλων

καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ ἐνί un ornamento di rete per il primo

καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ

7:6

καὶ ἔργον κρεμαστόν un'opera pendente

δύο στίχοι file

ῥοῶν melograne

χαλκῶν di bronzo

δεδικτυωμένοι formati con reti

ἔργον κρεμαστόν opera pensile

στίχος ἐπὶ στίχον fila su fila

καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ

7:7

καὶ ἔστησεν pose

τοὺς στύλους τοῦ αἰλαμ le colonne del portico

τοῦ ναοῦ

καὶ ἔστησεν τὸν στῦλον τὸν ἕνα

καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰαχουμ

καὶ ἔστησεν τὸν στῦλον τὸν δεύτερον
καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βααζ

⁸ καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν sulle cime τῶν στύλων ἔργον κρίνου opera di giglio, lavorazione a forma di giglio κατὰ τὸ αἶλαμ verso il portico τεσσάρων πηχῶν

⁹ καὶ μέλαθρον melograna ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων καὶ ἐπάνωθεν τῶν πλευρῶν e sopra i due fianchi ἐπίθεμα capitello τὸ μέλαθρον τῷ πάχει trad.: e il capitello aveva lo spessore della melagrana (?)

¹⁰ καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν δέκα ἐν πήχει ἀπὸ τοῦ χείλους αὐτῆς ἕως τοῦ χείλους αὐτῆς στρογγύλον circolare κύκλω τὸ αὐτό tutto intorno πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτῆς la sua altezza era di cinque cubiti καὶ συνηγμένοι συνάγω le estremità raccolte, circonferenza (?) τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πήχει ἐκύκλουν αὐτὴν lo circondavano in tredici cubiti

¹¹ καὶ ὑποστηρίγματα i supporti ὑποκάτωθεν sottostanti τοῦ χείλους αὐτῆς il suo labbro κυκλόθεν ἐκύκλουν αὐτὴν all'intorno lo circondavano δέκα ἐν πήχει κυκλόθεν di dieci cubiti all'intorno ἀνιστᾶν ἀνιστημι (?) τὴν θάλασσαν

¹² καὶ τὸ χείλος αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτηρίου βλαστὸς fiore, bocciolo κρίνου giglio καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ il suo spessore παλαιστῆς di un palmo

¹³ καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς θαλάσσης οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βορρᾶν nord καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν occidente [lett.: mare] καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες νότον sud καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολήν est καὶ πάντα τὰ ὀπίσθια le parti posteriori, i deretani εἰς τὸν οἶκον verso l'interno [lett.: verso la casa] καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν sopra di loro, al di sopra

¹⁴ καὶ ἐποίησεν δέκα μεχωνῶθ basi χαλκᾶς di bornzo πέντε πήχεις μῆκος lunghezza τῆς μεχωνῶθ τῆς μιᾶς καὶ τέσσαρες πήχεις πλάτος larghezza αὐτῆς καὶ ἕξ ἐν πήχει ὕψος altezza αὐτῆς ¹⁵ καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεχωνῶθ σύγκλειστον orlo e l'orlo delle basi era αὐτοῖς καὶ σύγκλειστον e [c'era] un orlo ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων in mezzo alle cornici

¹⁶ καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα bordi αὐτῶν ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων in mezzo alle sporgenze λέοντες leoni καὶ βόες buoi καὶ χερουβιν καὶ ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων e sopra le sorgenze οὕτως καὶ ἐπάνωθεν καὶ ὑποκάτωθεν ugualmente e sopra e sotto τῶν λεόντων καὶ τῶν βοῶν χώραι [c'erano] i posti dei leoni e die buoi ἔργον καταβάσεως opera pensile

¹⁷ καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοῖ e [c'erano] quattro ruote di bronzo τῆ μεχωνῶθ τῆ μιᾶς per ciascuna base καὶ τὰ προσέχοντα χαλκᾶ e [c'erano] basi di bronzo καὶ τέσσαρα μέρη αὐτῶν e le loro quattro parti ὁμοίαι [erano] simili ὑποκάτω τῶν λουτήρων sotto i bacini

¹⁸ καὶ [e c'erano] χεῖρες assali ἐν τοῖς τροχοῖς nelle ruote ἐν τῇ μεχωνῶθ nella base καὶ τὸ ὕψος τοῦ τροχοῦ τοῦ ἐνὸς πήχεος καὶ ἡμίσεος

¹⁹ καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ἔργον τροχῶν ἄρματος e l'opera delle ruote [era] l'opera delle ruote di un carro αἱ χεῖρες αὐτῶν i suoi assali καὶ οἱ ἠῶτοι αὐτῶν i suoi cerchioni καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν la loro lavorazione τὰ πάντα χωνευτά tutto era di bronzo

²⁰ αἱ τέσσαρες ὁμοίαι [e c'erano] quattro lati ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν sopra i quattro angoli τῆς μεχωνῶθ τῆς μιᾶς di ciascuna base ἐκ τῆς μεχωνῶθ dalla base [provenivano] οἱ ὁμοῖοι αὐτῆς le sue quattro spalle

²¹ καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς capo, cima τῆς μεχωνῶθ ἡμισυ τοῦ πήχεος μέγεθος mezzo cubito [ne era] la grandezza στρογγύλον [c'era] un cerchio κύκλω ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνῶθ attorno alla cima della base καὶ e [c'era] ἀρχὴ χειρῶν αὐτῆς lett.: l'inizio delle sue mani, la sommità dei suoi spazi (?) καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς e i suoi bordi καὶ ἠνοίγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τῶν χειρῶν αὐτῆς ed era aperto sulle sommità dei suoi spazi

²² καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς e i suoi bordi [erano] χερουβιν καὶ λέοντες καὶ φοίνικες cherubini e leoni e palme ἑστῶτα stante ritto ἐχόμενον congiunto ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτῶ di fronte a sé ἕσω dentro καὶ τὰ κυκλόθεν e all'intorno

²³ κατ' αὐτὴν secondo questo [modello] ἐποίησεν πάσας τὰς δέκα μεχωνῶθ fece le dieci basi τάξιν μίαν καὶ μέτρον un solo ordine e misura ἐν πάσαις in tutte

²⁴ καὶ ἐποίησεν δέκα χυτροκάυλους bacini χαλκοῦς di bronzo τεσσαράκοντα χοεῖς χοεὺς misura per i liquidi, in eb. bath χωροῦντα τὸν χυτροκάυλον τὸν ἕνα μετρήσει ogni bacile conteneva quaranta bath di misura ὁ χυτροκάυλος ὁ εἷς ἐπὶ τῆς μεχωνῶθ τῆς μιᾶς ταῖς δέκα μεχωνῶθ ogni bacile era su una base delle dieci basi

²⁵ καὶ ἔθετο τὰς δέκα μεχωνῶθ πέντε ἀπὸ τῆς ὁμοίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν dal lato destro della Casa καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὁμοίας τοῦ οἴκου ἐξ ἀριστερῶν dal lato sinistrod ella Casa καὶ ἡ θάλασσα ἀπὸ τῆς ὁμοίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν κατ' ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ νότου e il mare [era posto] al lato destro della Casa in direzione di sud

²⁶ καὶ ἐποίησεν Χιραμ τοὺς λέβητας calderoni καὶ τὰς θερμάστρες padelle καὶ τὰς φιάλας tazze καὶ συνετέλεσεν Χιραμ ποιῶν e finì Chiram di fare πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου ²⁷ στύλους δύο due colonne καὶ τὰ στρεπτά lavorazioni a ghirlanda τῶν στύλων delle colonne ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο sulle cime delle due colonne καὶ τὰ δίκτυα δύο e le due lavorazioni a rete τοῦ καλύπτειν per coprire ἀμφότερα τὰ στρεπτά ambedue le lavorazioni a ghirlanda τῶν γλυφῶν delle scanalature τὰ ὄντα ἐπὶ τῶν στύλων che erano sulle colonne

²⁸ τὰς ῥόας melograne τετρακοσίας ἀμφοτέροις τοῖς δικτύοις ornamenti di rete δύο σίχοι ῥῶων due file di melograne τῷ δικτύῳ τῷ ἐνὶ per il primo ornamento di rete περικαλύπτειν ἀμφότερα τὰ στρεπτά per coprire ambedue le lavorazioni a ghirlanda ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς στύλοις su ciascuna delle due colonne

²⁹ καὶ τὰς μεχωνωθ δέκα e le dieci basi καὶ τοὺς χυτροκαύλους δέκα ἐπὶ τῶν μεχωνωθ e i dieci bacini sulle basi
³⁰ καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς βόας δώδεκα ὑποκάτω τῆς θαλάσσης
³¹ καὶ τοὺς λέβητας calderoni καὶ τὰς θερμάστρες padelle καὶ τὰς φιάλας tazze καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐποίησεν Χιραμ τῷ βασιλεῖ Σαλωμων τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ οἱ στῦλοι τεσσαράκοντα καὶ ὀκτώ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ οἴκου κυρίου πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως ἃ ἐποίησεν Χιραμ χαλκῶ ἄρδην completamente
³² οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ οὐδ' ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα ταῦτα ἐκ πλήθους σφόδρα οὐκ ἦν τέρμα limite τῷ σταθμῷ τοῦ χαλκοῦ
³³ ἐν τῷ περιόικῳ τοῦ Ιορδάνου nella regione del Giordano ἐχώνευσεν fuse αὐτὰ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς nell'argilla del terreno ἀνὰ μέσον Σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον Σιρα
³⁴ καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τὰ σκεύη ἃ ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὴν τράπεζαν ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προσφορᾶς χρυσοῦν
³⁵ καὶ τὰς λυχνίας πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ χρυσαῶς συγκλειομένας bordate (?) καὶ τὰ λαμπάδια ciotole [per le lampade] καὶ τοὺς λύχνους lampade καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας imbuti, vasetti per versare l'olio χρυσαῶς
³⁶ καὶ τὰ πρόθυρα portici καὶ οἱ ἦλοι chiodi καὶ αἱ φιάλαι tazze καὶ τὰ τρύβλια cucchiai καὶ αἱ θύσκαί χρυσαῖ incensieri d'oro σύγκλειστα d'oro puro (?) καὶ τὰ θυρώματα specchi τῶν θυρῶν delle porte τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου della Casa più interna ἀγίου τῶν ἀγίων del Santo dei Santi καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ e le porte della casa χρυσαῶς [erano] d'oro
³⁷ καὶ ἀνεπληρώθη πᾶν τὸ ἔργον ὃ ἐποίησεν Σαλωμων οἴκου κυρίου καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμων τὰ ἅγια Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἅγια Σαλωμων τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσοῦν καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου

Costruzione della casa del re (7,38-)^{7:38} καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ὠκοδόμησεν Σαλωμων τρισκαίδεκα ἔτεσιν
³⁹ καὶ ὠκοδόμησεν τὸν οἶκον ὄρυμῳ τοῦ Λιβάνου ἑκατὸν πήχεις μῆκος αὐτοῦ καὶ πεντήκοντα πήχεις πλάτος αὐτοῦ καὶ τριάκοντα πηχῶν ὕψος αὐτοῦ καὶ τριῶν στίχων στύλων κεδρίνων καὶ ὠμῖαι κέδριναι τοῖς στύλοις ⁴⁰ καὶ ἐφάτνωσεν τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν στύλων καὶ ἀριθμὸς τῶν στύλων τεσσαράκοντα καὶ πέντε δέκα καὶ πέντε ὁ στίχος ⁴¹ καὶ μέλαθρα τρία καὶ χώρα ἐπὶ χώραν τρισσῶς ⁴² καὶ πάντα τὰ θυρώματα καὶ αἱ χώραι τετράγωνοι μεμελαθρωμένοι καὶ ἀπὸ τοῦ θυρώματος ἐπὶ θύραν τρισσῶς ⁴³ καὶ τὸ αἶλαμ τῶν στύλων πεντήκοντα πηχῶν μῆκος καὶ τριάκοντα ἐν πλάτει ἐζυγωμένα αἶλαμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ στῦλοι καὶ πάχος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς τοῖς αἶλαμμιν ⁴⁴ καὶ τὸ αἶλαμ τῶν θρόνων οὐδ' κρινεῖ ἐκεῖ αἶλαμ τοῦ κριτηρίου ⁴⁵ καὶ οἶκος αὐτῷ ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ αὐλὴ μία ἐξελισσομένη τούτοις κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο καὶ οἶκον τῇ θυγατρὶ Φαραω ἣν ἔλαβεν Σαλωμων κατὰ τὸ αἶλαμ τοῦτο ⁴⁶ πάντα ταῦτα ἐκ λίθων τιμίων κεκολαμμένα ἐκ διαστήματος ἔσωθεν καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γεισῶν καὶ ἔξωθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην ⁴⁷ τὴν τεθεμελιωμένην ἐν τιμίοις λίθοις μεγάλοις λίθοις δεκαπήχεσιν καὶ τοῖς ὀκταπήχεσιν ⁴⁸ καὶ ἐπάνωθεν τιμίοις κατὰ τὸ μέτρον ἀπελεκήτων καὶ κέδροις ⁴⁹ τῆς αὐλῆς τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς στίχοι ἀπελεκήτων καὶ στίχος κεκολαμμένης κέδρου ⁵⁰ καὶ συνετέλεσεν Σαλωμων ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ

^{7:38} καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ὠκοδόμησεν Σαλωμων τρισκαίδεκα ἔτεσιν in tredici anni in tredici anni

³⁹ καὶ ὠκοδόμησεν τὸν οἶκον ὄρυμῳ τοῦ Λιβάνου con il legno del Libano ἑκατὸν πήχεις μῆκος αὐτοῦ καὶ πεντήκοντα πήχεις πλάτος αὐτοῦ καὶ τριάκοντα πηχῶν ὕψος αὐτοῦ καὶ [e fu fatta] τριῶν στίχων στύλων κεδρίνων di tre file di colonne di cedro καὶ ὠμῖαι κέδριναι parti di cedro τοῖς στύλοις per le colonne

⁴⁰ καὶ ἐφάτνωσεν φατνώω ricopri con tetto τὸν οἶκον la casa ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν στύλων sopra ai lati delle colonne καὶ ἀριθμὸς τῶν στύλων τεσσαράκοντα καὶ πέντε e il numero delle colonne era di quarantacinque δέκα καὶ πέντε ὁ στίχος e quindici la colonna (?)

⁴¹ καὶ μέλαθρα τρία e [c'erano] tre strutture καὶ χώρα ἐπὶ χώραν e spazio su spazio τρισσῶς in tre file (?)

⁴² καὶ πάντα τὰ θυρώματα E tutte le porte καὶ αἱ χώραι gli spazi τετράγωνοι [erano] quadrati μεμελαθρωμένοι μελαθρώω erano connesse con travi καὶ ἀπὸ τοῦ θυρώματος ἐπὶ θύραν e da porta a porta τρισσῶς in tre file (?)

⁴³ καὶ τὸ αἶλαμ τῶν στύλων e [fece] il portico delle colonne πεντήκοντα πηχῶν μῆκος cinquanta cubiti di lunghezza καὶ τριάκοντα ἐν πλάτει e trenta di larghezza ἐζυγωμένα congiungenti insieme αἶλαμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν il portico sulla loro facciata καὶ στῦλοι e colonne καὶ πάχος e il raggio di spessore ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς sulla sua faccia τοῖς αἶλαμμιν verso i portici (?)

⁴⁴ καὶ τὸ αἶλαμ τῶν θρόνων E [c'era] il Portico dei troni οὐδ' κρινεῖ ἐκεῖ a là dove avrebbe giudicato αἶλαμ τοῦ

κριτηρίου il portico del tribunale

⁴⁵ καὶ οἶκος αὐτῷ E la casa per lui ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ dove egli avrebbe dimorato ἀλλή μία [era] una sola corte ἐξελισσομένη che si estendeva τούτοις a questi κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο in base a questo lavoro (?) καὶ οἶκον τῇ θυγατρὶ Φαραῶ ἢ λαβεν Σαλωμων κατὰ τὸ αἶλαμ τοῦτο secondo questo portico (?)

⁴⁶ πάντα ταῦτα ἐκ λίθων τιμίων Tutti questi [edifici erano] di pietre scelte κεκολαμμένα scolpite ἐκ διαστήματος a intervalli ἔσωθεν all'interno καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γεισῶν e dalle fondamenta fino ai cornicioni καὶ ἔξωθεν e all'esterno εἰς τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην verso la grande corte

⁴⁷ τὴν τεθεμελιωμένην ἐν τιμίους λίθοις μεγάλοις fondata con grandi pietre pregiate λίθοις δεκαπήχεσιν καὶ τοῖς ὀκταπήχεσιν pietre di dieci cubiti e otto cubiti

⁴⁸ καὶ ἐπάνωθεν τιμίους sopra alle pregiate κατὰ τὸ μέτρον ἀπελεκήτων secondo la misura di pietre da filo καὶ κέδροις e con cedri.

⁴⁹ τῆς αὐλῆς τῆς μεγάλης κύκλῳ intorno alla grande sala [c'erano] τρεῖς στίχοι tre file ἀπελεκήτων di [pietre] scavate unhewn καὶ στίχος κεκολαμμένης κέδρου e una fila di cedro scolpito

⁵⁰ καὶ συνετέλεσεν Σαλωμων ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ e Salomone finì tutta la sua casa

Dedicazione del tempio e preghiera di Salomone (c. 8)

Trasporto dell'Arca dalla città di Davide nel Santo dei Santi (1-9) ^{8:1} καὶ ἐγένετο ἐν τῷ συντελέσαι Σαλωμων τοῦ οἰκοδομήσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ μετὰ εἴκοσι ἔτη τότε ἐξεκκλησίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ ἐν Σιων τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυιδ αὕτη ἐστὶν Σιων ² ἐν μηνὶ Αθανιν ³ καὶ ἦσαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν ⁴ καὶ τὸ σκηνώμα τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου ⁵ καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες πρόβατα καὶ βόας ἀναρίθμητα ⁶ καὶ εἰσφέρουσιν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβιρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν χερουβιν ⁷ ὅτι τὰ χερουβιν διαπεπετασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ καὶ περιεκάλυπτον τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν ⁸ καὶ ὑπερεῖχον τὰ ἡγιασμένα καὶ ἐνεβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβιρ καὶ οὐκ ὠπτάνοντο ἕξω ⁹ οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες λίθιναι πλάκες τῆς διαθήκης ἃς ἔθηκεν ἐκεῖ Μωυσῆς ἐν Χωρηβ ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου

^{8:1} καὶ ἐγένετο ἐν τῷ συντελέσαι E avvenne che quando terminò Σαλωμων τοῦ οἰκοδομήσαι di costruire τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ μετὰ εἴκοσι ἔτη dopo venti anni τότε ἐξεκκλησίασεν radunò, convocò in assemblea ὁ βασιλεὺς Σαλωμων πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ tutti gli anziani d'Israele ἐν Σιων τοῦ ἀνενεγκεῖν per portare τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου l'arca dell'alleanza del Signore ἐκ πόλεως Δαυιδ αὕτη ἐστὶν Σιων dalla città di David, che è Sion.

² ἐν μηνὶ Αθανιν nel mese di Athanin ³ καὶ ἦσαν portarono οἱ ἱερεῖς i sacerdoti τὴν κιβωτὸν l'arca

⁴ καὶ τὸ σκηνώμα τοῦ μαρτυρίου ed il tabernacolo della testimonianza καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια e tutti gli oggetti santi τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου che erano nel tabernacolo della testimonianza.

⁵ καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ davanti all'arca θύοντες erano sacrificanti πρόβατα καὶ βόας ἀναρίθμητα pecore e buoi, senza numero

⁶ καὶ εἰσφέρουσιν e introducono οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς nel suo luogo εἰς τὸ δαβιρ τοῦ οἴκου nel dabir della casa εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων nei santi dei santi ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν χερουβιν sotto le ali dei cherubini.

⁷ ὅτι τὰ χερουβιν διαπεπετασμένα ταῖς πτέρυξιν Poiché i cherubini erano stesi con le loro ali ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ sopra il luogo dell'arca καὶ περιεκάλυπτον τὰ χερουβιν ed i cherubini coprivano ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς l'arca e le sue sante cose ἐπάνωθεν sopra

⁸ καὶ ὑπερεῖχον eccedevano τὰ ἡγιασμένα le cose santificate [le stanghe?] καὶ ἐνεβλέποντο e si vedevano αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων le estremità delle cose santificate ἐκ τῶν ἁγίων di Santi εἰς πρόσωπον τοῦ δαβιρ davanti al Dabir καὶ οὐκ ὠπτάνοντο ἕξω e non erano viste fuori

⁹ οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες λίθιναι eccetto le due tavole di pietra πλάκες τῆς διαθήκης le tavole dell'alleanza ἃς ἔθηκεν che aveva posto ἐκεῖ Μωυσῆς ἐν Χωρηβ ἃ διέθετο le cose che aveva stabilito κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου nel loro uscire dalla terra di Egitto.

La Casa si riempì della gloria del Signore (10-11) ^{8:10} καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου καὶ ἦ

νεφέλη ἔπλησεν τὸν οἶκον ¹¹ καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στήναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης ὅτι ἔπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον [12-13]

Benedizione di Salomone (14-21) ^{8:14} καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς πάντα Ἰσραὴλ καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ἰσραὴλ εἰστήκει ¹⁵ καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ σήμερον ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ περὶ Δαυιδ τοῦ πατρός μου καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων ¹⁶ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήγαγον τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν ἐνὶ σκῆπτρῳ Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλημ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ ἐξελεξάμην τὸν Δαυιδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ ¹⁷ καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας Δαυιδ τοῦ πατρός μου οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ¹⁸ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ τὸν πατέρα μου ἀνθ' ὧν ἦλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγενήθη ἐπὶ τὴν καρδίαν σου ¹⁹ πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον ἀλλ' ἢ ὁ υἱός σου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῶν πλευρῶν σου οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου ²⁰ καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησεν καὶ ἀνέστην ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρός μου καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τοῦ θρόνου Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησεν κύριος καὶ ὠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ²¹ καὶ ἐθέμην ἐκεῖ τόπον τῇ κιβωτῷ ἐν ᾗ ἐστὶν ἐκεῖ διαθήκη κυρίου ἣν διέθετο κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου

^{8:14} καὶ ἀπέστρεψεν voltò ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν benedisse ὁ βασιλεὺς πάντα Ἰσραὴλ καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ἰσραὴλ εἰστήκει e tutta l'assemblea d'Israele stava in piedi

¹⁵ καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Benedetto [è] il Signore Dio d'Israele σήμερον ὃς ἐλάλησεν che ha parlato ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ nella sua bocca περὶ Δαυιδ τοῦ πατρός μου riguardo a David mio padre καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ con le sue mani ἐπλήρωσεν ha adempiuto λέγων

¹⁶ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήγαγον dal giorno in cui ho fatto uscire τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ il mio popolo Israele ἐξ Αἰγύπτου fuori dall'Egitto οὐκ ἐξελεξάμην non ho scelto ἐν πόλει nessuna città ἐν ἐνὶ σκῆπτρῳ Ἰσραὴλ in nessuna tribù d'Israele τοῦ οἰκοδομῆσαι per costruire οἶκον una Casa τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ perché ivi fosse il mio nome καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλημ ma scelsi solo Gerusalemme εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ perché ivi ci fosse il mio Nome καὶ ἐξελεξάμην τὸν Δαυιδ e scelsi Davide τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ perché fosse sul mio popolo Israele

¹⁷ καὶ ἐγένετο e ci fu ἐπὶ τῆς καρδίας nel cuore Δαυιδ τοῦ πατρός μου di Davide mio padre οἰκοδομῆσαι di costruire οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ

¹⁸ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ τὸν πατέρα μου ἀνθ' ὧν dal momento che ἦλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου καλῶς ἐποίησας hai fatto bene ὅτι ἐγενήθη ἐπὶ τὴν καρδίαν σου che ci fosse nel tuo cuore

¹⁹ πλὴν tuttavia σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον non tu costruirai la casa ἀλλ' ἢ ὁ υἱός σου ma il tuo figlio ὁ ἐξελθὼν che è uscito ἐκ τῶν πλευρῶν σου dai tuoi fianchi οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου costui costruirà la casa al mio nome.

²⁰ καὶ ἀνέστησεν ha confermato κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ la sua parola ὃ ἐλάλησεν che ha parlato καὶ ἀνέστην e sono sorto ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρός μου in luogo di David mio padre καὶ ἐκάθισα e mi sono seduto ἐπὶ τοῦ θρόνου Ἰσραὴλ sul trono d'Israele καθὼς ἐλάλησεν κύριος poiché il Signore ha parlato καὶ ὠκοδόμησα e ho costruito τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ

²¹ καὶ ἐθέμην ho posto ἐκεῖ τόπον τῇ κιβωτῷ un luogo per l'arca ἐν ᾗ ἐστὶν ἐκεῖ διαθήκη κυρίου in cui è l'alleanza del Signore ἣν διέθετο che ha fatto κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν con nostri padri ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου quando li ha portati fuori da della terra di Egitto.

Pregghiera di Salomone (8,22-53) ^{8:22} καὶ ἔστη Σαλωμων κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν ²³ καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω φυλάσσων διαθήκην καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ²⁴ ἃ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ σου Δαυιδ τῷ πατρί μου καὶ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡμέρα αὕτη ²⁵ καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ φύλαξον τῷ δούλῳ σου τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων οὐκ ἐξαρθήσεταιί σου ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ πλὴν ἐὰν φυλάξωνται τὰ τέκνα σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ

καθώς έπορεύθης ένώπιον έμου²⁶ και νυν κύριε ό θεός Ισραηλ πιστωθήτω δη τὸ ρήμά σου τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου²⁷ ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεός μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς εἰ ὁ οὐρανὸς και ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι πλην και ὁ οἶκος οὗτος ὃν ὠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου²⁸ και ἐπιβλέψη ἐπὶ τὴν δέησίν μου κύριε ὁ θεός Ισραηλ ἀκούειν τῆς τέρψεως ἧς ὁ δοῦλός σου προσεύχεται ένώπιόν σου πρὸς σέ σήμερον²⁹ τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἠνεωγμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας και νυκτός εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπας ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ τοῦ εἰσακούειν τῆς προσευχῆς ἧς προσεύχεται ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἡμέρας και νυκτός³⁰ και εἰσακούση τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου και τοῦ λαοῦ σου Ισραηλ ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον και σὺ εἰσακούση έν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου έν οὐρανῷ και ποιήσεις και ἴλεως ἔση³¹ ὅσα ἂν ἀμάρτη ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ και ἔαν λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν και ἔλθῃ και ἔξαγορεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου σου έν τῷ οἴκῳ τούτῳ³² και σὺ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ και ποιήσεις και κρινεῖς τὸν λαόν σου Ισραηλ ἀνομηθῆναι ἄνομον δοῦναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ και τοῦ δικαίῳσαι δίκαιον δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ³³ έν τῷ παταῖσαι τὸν λαόν σου Ισραηλ ένώπιον ἐχθρῶν ὅτι ἀμαρτήσονται σοι και ἐπιστρέψουσιν και ἔξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου και προσεύξονται και δεηθήσονται έν τῷ οἴκῳ τούτῳ³⁴ και σὺ εἰσακούση ἐκ τοῦ οὐρανοῦ και ἴλεως ἔση ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ισραηλ και ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν³⁵ έν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν και μὴ γενέσθαι ἕτερόν ὅτι ἀμαρτήσονται σοι και προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον και ἔξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου και ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν ὅταν ταπεινώσῃς αὐτούς³⁶ και εἰσακούση ἐκ τοῦ οὐρανοῦ και ἴλεως ἔση ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ δούλου σου και τοῦ λαοῦ σου Ισραηλ ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι έν αὐτῇ και δώσεις ἕτερόν ἐπὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου έν κληρονομία³⁷ λιμὸς ἔαν γένηται θάνατος ἔαν γένηται ὅτι ἔσται ἐμπυρισμὸς βροῦχος ἐρυσίβη ἔαν γένηται και ἔαν θλίψῃ αὐτὸν ἐχθρὸς αὐτοῦ έν μιᾷ τῶν πόλεων αὐτοῦ πᾶν συνάντημα πᾶν πόνον³⁸ πᾶσαν προσευχὴν πᾶσαν δέησιν ἔαν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ ὡς ἂν γινῶσιν ἕκαστος ἀφῆν καρδίας αὐτοῦ και διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον³⁹ και σὺ εἰσακούση ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου και ἴλεως ἔση και ποιήσεις και δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καθὼς ἂν γινῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὅτι σὺ μονώτατος οἶδας τὴν καρδίαν πάντων υἰῶν ἀνθρώπων⁴⁰ ὅπως φοβῶνται σε πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν⁴¹ και τῷ ἄλλοτρίῳ ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ λαοῦ σου οὗτος⁴² και ἤξουσιν και προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον⁴³ και σὺ εἰσακούση ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου και ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπικαλέσῃται σε ὁ ἄλλότριος ὅπως γινῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τὸ ὄνομά σου και φοβῶνται σε καθὼς ὁ λαός σου Ισραηλ και γινῶσιν ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ὠκοδόμησα⁴⁴ ὅτι ἐξελεύσεται ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ έν ὁδῷ ἧ ἐπιστρέψεις αὐτούς και προσεύξονται έν ὀνόματι κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω έν αὐτῇ και τοῦ οἴκου οὗ ὠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου⁴⁵ και εἰσακούσεις ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν και τῆς προσευχῆς αὐτῶν και ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτοῖς⁴⁶ ὅτι ἀμαρτήσονται σοι ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἀμαρτήσεται και ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς και παραδώσεις αὐτοὺς ένώπιον ἐχθρῶν και αἰχμαλωτιοῦσιν αὐτοὺς οἱ αἰχμαλωτίζοντες εἰς γῆν μακρὰν και ἐγγύς⁴⁷ και ἐπιστρέψουσιν καρδίας αὐτῶν έν τῇ γῇ οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ και ἐπιστρέψωσιν και δεηθῶσίν σου έν γῆ μετοικίας αὐτῶν λέγοντες ἡμάρτομεν ἠνομήσαμεν ἠδικήσαμεν⁴⁸ και ἐπιστρέψωσιν πρὸς σέ έν ὅλη καρδίᾳ αὐτῶν και έν ὅλη ψυχῇ αὐτῶν έν τῇ γῇ ἐχθρῶν αὐτῶν οὗ μετήγαγες αὐτούς και προσεύξονται πρὸς σέ ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω και τοῦ οἴκου οὗ ὠκοδόμηκα τῷ ὀνόματί σου⁴⁹ και εἰσακούση ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου⁵⁰ και ἴλεως ἔση ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν αἷς ἡμαρτόν σοι και κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν ἃ ἠθέτησάν σοι και δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ένώπιον αἰχμαλωτευόντων αὐτούς και οἰκτιρήσουσιν αὐτούς⁵¹ ὅτι λαός σου και κληρονομία σου οὐς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ μέσου χωνευτηρίου σιδήρου⁵² και ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου και τὰ ὠτά σου ἠνεωγμένα εἰς τὴν δέησιν τοῦ δούλου σου και εἰς τὴν δέησιν τοῦ

λαοῦ σου Ἰσραηλ εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἂν ἐπικαλέσωνται σε ⁵³ ὅτι σὺ διέστειλας αὐτοὺς σαυτῷ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ δούλου σου Μωυσῆ ἐν τῷ ἔξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου κύριε κύριε
[1] τότε ἐλάλησεν Σαλωμων ὑπὲρ τοῦ οἴκου ὡς συνετέλεσεν τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτόν ἥλιον ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ κύριος εἶπεν τοῦ κατοικεῖν ἐν γνώφῳ οἰκοδόμησον οἶκόν μου οἶκον ἐκπρεπῆ σαυτῷ τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος οὐκ ἰδοῦ αὕτη γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ῥόδης

^{8:22} καὶ ἔστη *stette ritto* Σαλωμων κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου *davanti all'altare del Signore* ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας Ἰσραηλ *davanti a tutta l'assemblea d'Israele* καὶ διεπέτασεν *stese* τὰς χεῖρας αὐτοῦ *le sue mani* εἰς τὸν οὐρανὸν *verso il cielo*

²³ καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω *non c'è Dio come te nel cielo sopra* καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω *e sulla terra sotto* φυλάσσω *che custodisce* διαθήκην *l'alleanza* καὶ ἔλεος *misericordia* τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ *che cammina* ἐνώπιόν σου *davanti a te* ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ *con tutto il suo cuore*

²⁴ ἅ *le cose che* ἐφύλαξας *hai serbato* τῷ δούλῳ σου Δαυιδ τῷ πατρὶ μου *al tuo servo David mio padre* καὶ ἐλάλησας *hai parlato* ἐν τῷ στόματί σου *dalla tua bocca* καὶ ἐν χερσίν σου *con le tue mani* ἐπλήρωσας *hai portato a compimento* ὡς ἡμέρα αὕτη *come [è] questo giorno*

²⁵ καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ φύλαξον *mantieni* τῷ δούλῳ σου τῷ Δαυιδ τῷ πατρὶ μου *al tuo servo David mio padre* ἅ *le promesse* ἐλάλησας αὐτῷ *[le promesse] che tu hai parlato a lui λέγων* οὐκ ἐξαρθήσεται *ἐξαίρω* non sarà rimosso σου ἀνὴρ *un tuo uomo* ἐκ προσώπου μου *dal mio volto, dalla mia presenza* καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραηλ *che siede sul trono di Israele,* πλὴν ἐὰν *purché* φυλάζωνται *custodiscano* τὰ τέκνα σου *i tuoi figli* τὰς ὁδοὺς αὐτῶν *le loro vie* τοῦ πορεύεσθαι *camminando* ἐνώπιον ἐμοῦ *davanti a me* καθὼς ἐπορεύθης ἐνώπιον ἐμοῦ *come tu hai camminato davanti a me*

²⁶ καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ πιστωθήτω πιστώ *sia confermata* δὴ τὸ ῥήμά σου *a tua parola* τῷ Δαυιδ τῷ πατρὶ μου *a David mio padre*

²⁷ ὅτι εἰ *Ma* ἀληθῶς κατοικήσει *dimorerà veramente* ὁ θεὸς *Dio* μετὰ ἀνθρώπων *con gli uomini* ἐπὶ τῆς γῆς *sulla terra?* εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ *se il cielo ed il cielo del cielo* οὐκ ἀρκέσουσιν σοι *non basteranno per te* πλὴν καὶ *quanto meno anche* ὁ οἶκος οὗτος *questa casa* ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου *che ho costruita al tuo nome?*

²⁸ καὶ ἐπιβλέψῃ *guarda* ἐπὶ τὴν δέησίν μου *verso la mia petizione* κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ ἀκούειν *per ascoltare* τῆς τέρψεως *la gioia* ἧς ὁ δοῦλός σου προσεύχεται *che tuo servo prega* ἐνώπιόν σου *pròs sè* *davanti a te* *verso di te* σήμερον

²⁹ τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἠνεωγμένους *che i tuoi occhi siano aperti* εἰς τὸν οἶκον τοῦτον *verso questa casa* ἡμέρας καὶ νυκτός *giorno e notte* εἰς τὸν τόπον *verso il luogo* ὃν εἶπας *del quale hai detto* ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ *ivi sarà il mio Nome* τοῦ εἰσακούειν *per esaudire* τῆς προσευχῆς ἧς προσεύχεται *la preghiera che prega* ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός

³⁰ καὶ εἰσακούσῃ *esaudirai* τῆς δεήσεως *supplica* τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραηλ ἅ ἂν προσεύξωνται *che pregheranno* εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ σὺ εἰσακούσῃ *e tu esaudisci* ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου *nel luogo della tua dimora* ἐν οὐρανῷ καὶ ποιήσεις καὶ ἴλεως ἔσῃ *e farai e sarai propizio.*

³¹ ὅσα ἂν ἀμάρτη *In qualsiasi cosa abbia peccato* ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ *nei riguardi del suo prossimo* καὶ ἐν λάβῃ ἐπ' αὐτόν ἀρὰν *e se avrà preso su di sé un giuramento, un voto* τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν *in modo che dovrebbe giurare* καὶ ἔλθῃ *e verrà* καὶ ἐξαγορεύσῃ *e farà la confessione* κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου σου *davanti al tuo altare* ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ *in questa casa* ³² καὶ σὺ εἰσακούσῃ *e tu esaudisci* ἐκ τοῦ οὐρανοῦ *dal cielo* καὶ ποιήσεις *e farai* καὶ κρινεῖς τὸν λαόν σου Ἰσραηλ *giudicherai il tuo popolo Israele* ἀνομηθῆναι ἄνομον *perché sia condannato l'iniquo* δοῦναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ *dando la sua via sul suo capo* καὶ τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον *e per giustificare il giusto* δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ *dando a lui secondo la sua giustizia.*

³³ ἐν τῷ παταῖσαι *Qualora cada* τὸν λαόν σου Ἰσραηλ ἐνώπιον ἐχθρῶν *davanti ai nemici* ὅτι ἀμαρτήσονται σοι *perché hanno peccato contro di te* καὶ ἐπιστρέψουσιν *e ritorneranno* καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου *e confesseranno al tuo nome* καὶ προσεύξονται *e pregheranno* καὶ δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ *e supplicheranno in questa casa.* ³⁴ καὶ σὺ εἰσακούσῃ *allora tu esaudisci* ἐκ τοῦ οὐρανοῦ *dal cielo* καὶ ἴλεως *propizio* ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις *ai peccati* τοῦ λαοῦ σου Ἰσραηλ *del tuo popolo Israele* καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς *e li riporterai* εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν *alla terra che tu hai dato ai loro padri.*

³⁵ ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν *Quando il cielo è chiuso* καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν *e non c'è pioggia* ὅτι ἀμαρτήσονται σοι *perché peccheranno* contro di te καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον *e pregheranno in questo luogo* καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου *e faranno la confessione al tuo nome* καὶ ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν *e si allontaneranno dai loro peccati* ὅταν ταπεινώσῃς αὐτούς *quando li avrai umiliati* ³⁶ καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ *allora esaudisci dal cielo* καὶ ἴλεως ἔσῃ *e sii propizio* ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ δούλου σου *ai peccati del tuo servo* καὶ τοῦ

λαοῦ σου Ἰσραὴλ e del tuo popolo Israele ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς perché hai loro mostrato τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν la via buona πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ per andare in essa καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν allora darai la pioggia sulla terra ἢν ἔδωκας τῷ λαῷ σου ἐν κληρονομίᾳ che tu hai dato al tuo popolo in eredità.

³⁷ λιμὸς ἐὰν γένηται Se ci dovesse essere la carestia θάνατος ἐὰν γένηται se ci dovesse essere la morte ὅτι ἔσται poiché ci sarà ἐμπυρισμός incendio βροῦχος locusta ἐρυσίβη muffa ἐὰν γένηται se ci dovesse essere καὶ ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ἐχθρὸς αὐτοῦ e se il suo nemico l'opprime ἐν μιᾷ τῶν πόλεων αὐτοῦ in una delle sue città πᾶν συνάντημα πᾶν πόνον ogni calamità, ogni sofferenza ³⁸ πᾶσαν προσευχὴν πᾶσαν δέησιν ἐὰν γένηται ogni preghiera, ogni supplica sarà fatta παντὶ ἀνθρώπῳ da qualunque uomo ὡς ἂν γινῶσιν poiché conosce ἕκαστος ciascuno ἀφῆν καρδίας αὐτοῦ la piaga del suo cuore καὶ διαπετάσῃ e stenderà τὰς χεῖρας αὐτοῦ le sue mani εἰς τὸν οἶκον τοῦτον a questa casa ³⁹ καὶ σὺ εἰσακούσῃ e tu esaudisci ἐκ τοῦ οὐρανοῦ dal cielo ἐξ ἐτοίμου dalla preparata κατοικητηρίου σου tua dimora καὶ ἴλεως ἔσῃ e sii propizio καὶ ποιήσεις ed agisci καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ e darai all'uomo secondo le sue vie καθὼς ἂν γινῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ poiché conosci il suo cuore ὅτι σὺ μονώτατος poiché tu sei assolutamente l'unico οἶδας he conosci τὴν καρδίαν πάντων υἱῶν ἀνθρώπων il cuore di tutti i figli degli uomini: ⁴⁰ ὅπως φοβῶνται σε perché temano te πάσας τὰς ἡμέρας tutti i giorni ἅς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς che essi vivono sulla terra ἢς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν che tu hai dato a nostri padri.

⁴¹ καὶ τῷ ἀλλοτρίῳ E per lo straniero ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ λαοῦ σου che non è del tuo popolo οὗτος costui ⁴² καὶ ἤξουσιν καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον quando verranno e pregheranno verso questo luogo ⁴³ καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου e tu esaudisci dal cielo δᾶλλα preparata tua dimora καὶ ποιήσεις ed agisci κατὰ πάντα ὅσα ἂν secondo tutto quello che ἐπικαλέσῃται σε invocherà da te ὁ ἀλλότριος lo straniero ὅπως γινῶσιν perché conoscano πάντες οἱ λαοὶ tutte le nazioni τὸ ὄνομά σου il tuo nome καὶ φοβῶνται σε e ti temano καθὼς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ come il tuo popolo Israele καὶ γινῶσιν e conoscano ὅτι τὸ ὄνομά σου che il tuo nome ἐπικέκληται è invocati ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα su questa casa che ho costruita.

⁴⁴ ὅτι ἐξελεύσεται quando uscirà ὁ λαός σου il tuo popolo εἰς πόλεμον alla guerra ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ contro i suoi nemici ἐν ὁδῷ ἣ ἐπιστρέψῃς αὐτοὺς nella strada in cui li rivolgerai καὶ προσεύξονται ἐν ὀνόματι κυρίου e pregheranno nel nome del Signore ὁδὸν τῆς πόλεως ἣς ἐξελέξω verso la strada della città che tu hai scelto ἐν αὐτῇ in essa καὶ τοῦ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου e della casa che ho costruita al tuo nome ⁴⁵ καὶ εἰσακούσεις ed esaudisci ἐκ τοῦ οὐρανοῦ dal cielo τῆς δεήσεως αὐτῶν la loro supplica καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν e la loro preghiera καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτοῖς ed eseguirai i giudizi per loro.

⁴⁶ ὅτι ἀμαρτήσονται σοι ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἀμαρτήσεται καὶ ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς e farai venire su di loro καὶ παραδώσεις αὐτοὺς ἐνώπιον ἐχθρῶν καὶ αἰχμαλωτιοῦσιν αὐτοὺς e li faranno prigionieri οἱ αἰχμαλωτίζοντες quelli che imprigionano εἰς γῆν μακρὰν καὶ ἐγγύς a una terra lontana o vicina ⁴⁷ καὶ ἐπιστρέψουσιν e volgeranno καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ οὗ μετήγησαν ἐκεῖ dove sono stati deportati καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ δεηθῶσιν σου ἐν γῇ μετοικίας αὐτῶν nella terra della loro deportazione λέγοντες ἡμάρτομεν ἠνομήσαμεν ἠδικήσαμεν abbiamo peccato, abbiamo agito iniquamente e ingiustamente ⁴⁸ καὶ ἐπιστρέψωσιν πρὸς σέ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν τῇ γῇ ἐχθρῶν αὐτῶν οὗ μετήγαγες αὐτοὺς dove tu li hai trasportati καὶ προσεύξονται πρὸς σέ ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἣς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν τῆς πόλεως ἣς ἐξελέξω καὶ τοῦ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου ⁴⁹ καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου ⁵⁰ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν αἷς ἡμαρτόν σου καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν le loro trasgressioni ἃ ἠθέτησάν σοι con cui ti hanno rigettato καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμούς ἐνώπιον αἰχμαλωτευόντων αὐτοὺς καὶ οἰκτιρήσουσιν αὐτοὺς ⁵¹ ὅτι λαός σου καὶ κληρονομία σου οὗς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ μέσου χωνευτηρίου σιδήρου di mezzo dalla fornace di ferro ⁵² καὶ ἔστρωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ σου καὶ τὰ ὠτά σου ἠνεφωμένα εἰς τὴν δέησιν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἂν ἐπικαλέσωνται σε ⁵³ ὅτι σὺ διέστειλας αὐτοὺς li hai scelti σαυτῷ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ δούλου σου Μωσῆ ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου κύριε κύριε ^[1] τότε ἐλάλησεν Σαλωμων ὑπὲρ τοῦ οἴκου ὡς συνετέλεσεν τοῦ οικοδομῆσαι αὐτόν che aveva finito di costruire ἦλιον ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ κύριος il Signore ha conosciuto in cielo il sole εἶπεν τοῦ κατοικεῖν ἐν γνώφῳ ha detto di abitare nella caligine οικοδομῆσον οἶκόν μου costruisci la mia casa οἶκον ἐκπρεπῆ σαυτῷ una casa rimarchevole per te τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος per abitarvi di nuovo οὐκ ἰδοῦ αὕτη γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ᾠδῆς Non è forse scritto nel libro del Cantico?

Benedizione di Salomone a tutta l'assemblea d'Israele (54-61) ^{8:54} καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος πρὸς κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν ταύτην καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὀκλακῶς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν ⁵⁵ καὶ ἔστη καὶ εὐλόγησεν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλη ἰσχυρῆ ⁵⁶ εὐλογητὸς κύριος σήμερον ὃς ἔδωκεν κατάπαυσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα ἐλάλησεν οὗ διεφώνησεν λόγος εἰς ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Μωσῆ δούλου αὐτοῦ ⁵⁷ γένοιτο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν μὴ ἐγκαταλίποιο ἡμᾶς μηδὲ ἀποστρέφοιο ἡμᾶς ⁵⁸ ἐπικλῖναι καρδίας ἡμῶν πρὸς αὐτὸν τοῦ

πορεύεσθαι ἐν πάσαις ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ ἃ ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν ⁵⁹ καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι οὗτοι οὐς δεδέσθαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐγγίζοντες πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτὸς τοῦ ποιεῖν τὸ δικαίωμα τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ σου Ἰσραὴλ ῥῆμα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ ⁶⁰ ὅπως γινώσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτὸς θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι ⁶¹ καὶ ἔστωσαν αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαι πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν καὶ ὁσίως πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν ἐντολὰς αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη

^{8:54} καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος *come ebbe finito di pregare* πρὸς κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν ταύτην *tutta questa preghiera e questa supplica* καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὀκλακῶς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ *inginocchiato sulle sue ginocchia* καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμέναι *stese* εἰς τὸν οὐρανόν ⁵⁵ καὶ ἔστη *stette* καὶ εὐλόγησεν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ λέγων ⁵⁶ εὐλογητὸς κύριος σήμερον ὃς ἔδωκεν κατάπαυσιν *riposo* τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα ἐλάλησεν οὐ διεφώνησεν *fallì* λόγος εἰς ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ *nella mano di = per mezzo di* Μωσῆ δούλου αὐτοῦ ⁵⁷ γένοιτο *sia* κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν μὴ ἐγκαταλίποιο *abbandoni* ἡμᾶς μηδὲ ἀποστρέψοιο ἡμᾶς *ci giri le spalle* ⁵⁸ ἐπικλῖναι *inclinì* καρδίας ἡμῶν πρὸς αὐτὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ προστάγματα *ordini* αὐτοῦ ἃ ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν ⁵⁹ καὶ ἔστωσαν *restino* οἱ λόγοι οὗτοι οὐς δεδέσθαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐγγίζοντες *vicino* πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτὸς τοῦ ποιεῖν τὸ δικαίωμα *sostenere la causa* τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ σου Ἰσραὴλ ῥῆμα *parola* ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ *di giorno in giorno per lui* ⁶⁰ ὅπως γινώσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτὸς θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι ⁶¹ καὶ ἔστωσαν αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαι *perfetti* πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν καὶ ὁσίως πορεύεσθαι *santamente camminare* ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν ἐντολὰς αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη *come in questo giorno*.

Sacrifici della dedicazione e della festa (62-66) ^{8:62} καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον κυρίου ⁶³ καὶ ἔθυσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν ἃς ἔθυσεν τῷ κυρίῳ βοῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ προβάτων ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ⁶⁴ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἠγάσεν ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὀλοκαύτωςιν καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ στέατα τῶν εἰρηνικῶν ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον κυρίου μικρὸν τοῦ μὴ δύνασθαι τὴν ὀλοκαύτωςιν καὶ τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν ὑπενεγκεῖν ⁶⁵ καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν ἑορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκκλησία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσόδου Ἡμαθ ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν ἐσθίων καὶ πίνων καὶ εὐφραϊνόμενος ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας ⁶⁶ καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἔξαπέστειλεν τὸν λαὸν καὶ εὐλόγησεν αὐτόν καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ χαίροντες καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυιδ δούλῳ αὐτοῦ

^{8:62} καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον κυρίου ⁶³ καὶ ἔθυσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν *i sacrifici dei pacifici o delle cose pacifiche* ἃς ἔθυσεν τῷ κυρίῳ βοῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ προβάτων ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας καὶ ἐνεκαίνισεν *dedicò* τὸν οἶκον κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ⁶⁴ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἠγάσεν ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον τῆς αὐλῆς *il centro del cortile* τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὀλοκαύτωςιν καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ στέατα *i grassi* τῶν εἰρηνικῶν *dei [sacrifici] pacifici* ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον κυρίου μικρὸν τοῦ μὴ δύνασθαι τὴν ὀλοκαύτωςιν καὶ τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν ὑπενεγκεῖν *sopportare* ⁶⁵ καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν ἑορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκκλησία μεγάλη *assemblea grande* ἀπὸ τῆς εἰσόδου Ἡμαθ ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν ἐσθίων καὶ πίνων καὶ εὐφραϊνόμενος *mangiando, bevendo e gioendo* ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας ⁶⁶ καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἔξαπέστειλεν τὸν λαὸν καὶ εὐλόγησεν αὐτόν καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ χαίροντες καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυιδ δούλῳ αὐτοῦ

Seconda visione notturna di Salomone (9,1-9)

^{9:1} καὶ ἐγεινήθη ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πᾶσαν τὴν πραγματείαν Σαλωμων ὅσα ἠθέλησεν ποιῆσαι ² καὶ ᾤφθη κύριος τῷ

Σαλωμων δευτερον καθως ὤφθη ἐν Γαβαων ³ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος ἤκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ τῆς δεήσεώς σου ἧς ἐδεήθης ἐνώπιον ἐμοῦ πεποιήκά σοι κατὰ πάσαν τὴν προσευχήν σου ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ὠκοδόμησας τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πάσας τὰς ἡμέρας ⁴ καὶ σὺ ἐὰν πορευθῆς ἐνώπιον ἐμοῦ καθως ἐπορεύθη Δαυιδ ὁ πατήρ σου ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθύτητι καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτῷ καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς ⁵ καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐπὶ Ἰσραηλ εἰς τὸν αἰῶνα καθως ἐλάλησα τῷ Δαυιδ πατρί σου λέγων οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραηλ ⁶ ἐὰν δὲ ἀποστραφέντες ἀποστραφῆτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἐμοῦ καὶ μὴ φυλάξῃτε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἔδωκεν Μωυσῆς ἐνώπιον ὑμῶν καὶ πορευθῆτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς ⁷ καὶ ἐξαρῶ τὸν Ἰσραηλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου ἀπορρίψω ἐκ προσώπου μου καὶ ἔσται Ἰσραηλ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαούς ⁸ καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλὸς πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστήσεται καὶ συριεῖ καὶ ἐροῦσιν ἕνεκα τίνος ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ ⁹ καὶ ἐροῦσιν ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν αὐτῶν ὃς ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἄλλοτρίων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην ^[1] τότε ἀνήγαγεν Σαλωμων τὴν θυγατέρα Φαραω ἐκ πόλεως Δαυιδ εἰς οἶκον αὐτοῦ ὃν ὠκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις

^{9:1} καὶ ἐγενήθη ὡς συνετέλεσεν e avvenne che quando ebbe terminato Σαλωμων οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάσαν τὴν πραγματείαν Σαλωμων ed ogni opera di Salomone ὅσα ἠθέλησεν ποιῆσαι tutto quanto aveva voluto fare ² καὶ ὤφθη apparve κύριος τῷ Σαλωμων δευτερον καθως ὤφθη ἐν Γαβαων ³ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος ἤκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ τῆς δεήσεώς σου ἧς ἐδεήθης la voce della tua preghiera e della tua supplica con cui mi hai supplicato ἐνώπιον ἐμοῦ davanti a me πεποιήκά σοι κατὰ πάσαν τὴν προσευχήν σου ἡγίακα ho santificato τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ὠκοδόμησας τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ per porre il mio nome qui εἰς τὸν αἰῶνα per sempre καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πάσας τὰς ἡμέρας ⁴ καὶ σὺ ἐὰν πορευθῆς ἐνώπιον ἐμοῦ καθως ἐπορεύθη Δαυιδ ὁ πατήρ σου ἐν ὁσιότητι καρδίας in santità di cuore καὶ ἐν εὐθύτητι e in rettitudine καὶ τοῦ ποιεῖν e di agire κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτῷ in conformità a tutto quello che gli ho comandato καὶ τὰ προστάγματά ordini μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς ⁵ καὶ ἀναστήσω alzerò, stabilirò τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐπὶ Ἰσραηλ εἰς τὸν αἰῶνα καθως ἐλάλησα τῷ Δαυιδ πατρί σου λέγων οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ti mancherà ἀνὴρ ἡγούμενος capo, guida ἐν Ἰσραηλ ⁶ ἐὰν δὲ ἀποστραφέντες ἀποστραφῆτε se volandovi indietro vi volterete ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἐμοῦ καὶ μὴ φυλάξῃτε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά ordini μου ἃ ἔδωκεν Μωυσῆς ἐνώπιον ὑμῶν καὶ πορευθῆτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς ⁷ καὶ ἐξαρῶ reciderò τὸν Ἰσραηλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου ἀπορρίψω getterò via ἐκ προσώπου μου καὶ ἔσται Ἰσραηλ εἰς ἀφανισμόν una desolazione καὶ εἰς λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαούς ⁸ καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλὸς πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστήσεται si stupirà καὶ συριεῖ fischierà καὶ ἐροῦσιν ἕνεκα τίνος per qual motivo ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ ⁹ καὶ ἐροῦσιν ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον hanno abbandonato κύριον θεὸν αὐτῶν ὃς ἐξήγαγεν condusse fuori τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας καὶ ἀντελάβοντο si attaccarono θεῶν ἄλλοτρίων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν fece venire κύριος ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην ^[1] τότε ἀνήγαγεν condusse Σαλωμων τὴν θυγατέρα Φαραω ἐκ πόλεως Δαυιδ εἰς οἶκον αὐτοῦ ὃν ὠκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις

Le restanti opere di Salomone (9,10-28)

^{9:10} εἴκοσι ἔτη ἐν οἷς ὠκοδόμησεν Σαλωμων τοὺς δύο οἴκους τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως

Rapporti tra Salomone e Xiràm (11-14) ^{9:11} Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀντελάβετο τοῦ Σαλωμων ἐν ξύλοις κεδρίνοις καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ Χιραμ εἴκοσι πόλεις ἐν τῇ γῇ τῇ Γαλιλαίᾳ ¹² καὶ ἐξῆλθεν Χιραμ ἐκ Τύρου καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Γαλιλαίαν τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις ἃς ἔδωκεν αὐτῷ Σαλωμων καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ ¹³ καὶ εἶπεν τί αἱ πόλεις αὗται ἃς ἔδωκάς μοι ἀδελφέ καὶ ἐκάλεσεν αὐτάς ὄριον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ¹⁴ καὶ ἠνεγκεν Χιραμ τῷ Σαλωμων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ ^[9:15-25]

Il patto commerciale tra Salomone e Xiràm (26-28) ^{9:26} καὶ ναῦν ὑπὲρ οὗ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἐν Γασιωνγαβερ τὴν οὖσαν ἐχομένην Αἰλαθ ἐπὶ τοῦ χεῖλους τῆς ἐσχάτης θαλάσσης ἐν γῆ Εδωμ ²⁷ καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ ἐν τῇ νηὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικούς ἐλαύνειν εἰδότας θάλασσαν μετὰ τῶν παίδων Σαλωμων ²⁸ καὶ ἦλθον εἰς Σωφρηα καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσοῦ ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων

^{9:11} Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀντελάβετο αὐτὸ τοῦ Σαλωμων ἐν ξύλοις κεδρίνοις con legni di cedro καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις di abete καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ e con tutto il suo desiderio τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ Χιραμ εἴκοσι πόλεις ἐν τῇ γῆ τῇ Γαλιλαίᾳ ¹² καὶ ἐξῆλθεν Χιραμ ἐκ Τύρου καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Γαλιλαίαν τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις ἃς ἔδωκεν αὐτῷ Σαλωμων καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ e non gli piacquero ¹³ καὶ εἶπεν τί Che cosa [sono] αἱ πόλεις αὗται ἃς ἔδωκάς μοι ἀδελφέ καὶ ἐκάλεσεν αὐτάς ὄριον Confine ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης fino a questo giorno ¹⁴ καὶ ἤνεγκεν portò Χιραμ τῷ Σαλωμων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ ^[9:15-25]

²⁶ καὶ ναῦν una nave ὑπὲρ οὗ per il quale ἐποίησεν fece, costruì ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἐν Γασιωνγαβερ τὴν οὖσαν ἐχομένην che è vicino a Αἰλαθ ἐπὶ τοῦ χεῖλους sulla riva τῆς ἐσχάτης estrema θαλάσσης ἐν γῆ Εδωμ ²⁷ καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ ἐν τῇ νηὶ nella nave τῶν παίδων αὐτοῦ dei servi suoi ἄνδρας ναυτικούς uomini marinai ἐλαύνειν εἰδότας che sapessero navigare θάλασσαν μετὰ τῶν παίδων Σαλωμων assieme ai servi di Salomone ²⁸ καὶ ἦλθον εἰς Σωφρηα καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσοῦ ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἤνεγκαν e li portarono τῷ βασιλεῖ Σαλωμων

La sapienza di Salomone, la sua ricchezza, grandezza e potenza (c. 10)

La regina di Saba (1-13) ^{10:1} καὶ βασίλισσα Σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων καὶ τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἦλθεν πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασιν ² καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα καὶ κάμηλοι αἴρουναι ἡδύσματα καὶ χρυσὸν πολὺν σφόδρα καὶ λίθον τίμιον καὶ εἰσήλθεν πρὸς Σαλωμων καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς ³ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος παρὰ τοῦ βασιλέως ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ ⁴ καὶ εἶδεν βασίλισσα Σαβα πᾶσαν φρόνησιν Σαλωμων καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν ⁵ καὶ τὰ βρώματα Σαλωμων καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ τὴν στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν αὐτοῦ ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο ⁶ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου ⁷ καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λαλοῦσιν μοι ἕως ὅτου παρεγενόμην καὶ ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν μοι προστέθεικας ἀγαθὰ πρὸς αὐτὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοήν ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου ⁸ μακάριαι αἱ γυναῖκές σου μακάριοι οἱ παῖδες σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐνώπιόν σου δι' ὅλου οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου ⁹ γένοιτο κύριος ὁ θεός σου εὐλογημένος ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνου Ἰσραηλ διὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον τὸν Ἰσραηλ στήσαι εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἔθετό σε βασιλέα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν ¹⁰ καὶ ἔδωκεν τῷ Σαλωμων ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἡδύσματα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον οὐκ ἐληλύθει κατὰ τὰ ἡδύσματα ἐκεῖνα ἔτι εἰς πλῆθος ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβα τῷ βασιλεῖ Σαλωμων ¹¹ καὶ ἡ ναὺς Χιραμ ἡ αἴρουσα τὸ χρυσοῖον ἐκ Σουφιρ ἤνεγκεν ξύλα ἀπελέκητα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον ¹² καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ ἀπελέκητα ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου κυρίου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ νάβλας καὶ κινύρας τοῖς ᾠδοῖς οὐκ ἐληλύθει τοιαῦτα ξύλα ἀπελέκητα ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ᾠφθησάν που ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ¹³ καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασίλισσῃ Σαβα πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὅσα ἠτήσατο ἐκτὸς πάντων ὧν δεδώκει αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ βασιλέως Σαλωμων καὶ ἀπεστράφη καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς αὐτὴ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς

^{10:1} καὶ βασίλισσα Σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων καὶ τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἦλθεν πειράσαι provare αὐτὸν ἐν αἰνίγμασιν enigma ² καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν δυνάμει potenza βαρεῖα σφόδρα pesante, grande assai καὶ κάμηλοι αἴρουναι portanti ἡδύσματα spezie καὶ χρυσὸν πολὺν σφόδρα καὶ λίθον τίμιον καὶ εἰσήλθεν πρὸς Σαλωμων καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς ³ καὶ ἀπήγγειλεν spiegò αὐτῇ Σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος trascurato παρὰ τοῦ βασιλέως ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ e non vi fu discorso trascurato dal re, di cui non le desse spiegazione ⁴ καὶ εἶδεν βασίλισσα Σαβα πᾶσαν φρόνησιν saggezza Σαλωμων καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν ⁵ καὶ τὰ βρώματα cibi Σαλωμων καὶ τὴν καθέδραν il sedersi παίδων αὐτοῦ καὶ τὴν στάσιν lo stare ritti λειτουργῶν domestici αὐτοῦ καὶ τοὺς οἰνοχόους coppieri

αὐτοῦ καὶ τὴν ὀλοκαύτωςιν *olocausto* αὐτοῦ ἦν ἀνέφερεν *offriva* ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο *e fu fuori di sé [per lo stupore]*⁶ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου⁷ καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λαλοῦσίν μοι ἕως ὅτου παρεγενόμην *finché non sono giunta* καὶ ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν τὸ ἥμισυ *la metà* καθὼς ἀπήγγειλάν μοι *di come mi hanno raccontato* προστέθεικας ἀγαθὰ *hai superato in bontà* πρὸς αὐτὰ *riguardo a quelle cose* πᾶσαν τὴν ἀκοήν ἣν ἤκουσα *tutta la fama che ho udito* ἐν τῇ γῆ μου⁸ μακάριαι αἱ γυναῖκές σου μακάριοι οἱ παῖδες σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐνώπιόν σου δι' ὅλου *continuamente* οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου⁹ γένοιτο κύριος ὁ θεός σου εὐλογημένος ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ δοῦναί σε *che si è compiaciuto in te da darti* ἐπὶ θρόνου Ἰσραηλ *sul trono d'Israele* διὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον τὸν Ἰσραηλ *poiché il Signore ama Israele* στήσαι *al punto da renderlo stabile* εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἕθετό σε *e ha posto te* βασιλέα ἐπ' αὐτούς τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ *perché tu operi il giudizio con giustizia* καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν *nelle loro cause*¹⁰ καὶ ἔδωκεν τῷ Σαλωμων ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἡδύσματα πολλὰ σφόδρα *spezie in gran quantità* καὶ λίθον τίμιον *pietra preziosa* οὐκ ἐληλύθει *non giunsero più* κατὰ τὰ ἡδύσματα ἐκεῖνα ἔτι εἰς πλῆθος *spezie come quelle in abbondanza* ἃ ἔδωκεν βασιλίσσα Σαβα *date dalla regina di Saba* τῷ βασιλεῖ Σαλωμων¹¹ καὶ ἡ ναὺς Χιραμ ἡ αἴρουσα τὸ χρυσοῦν ἐκ Σουφίρ ἤνεγκεν *trasportò* ξύλα ἀπελέκητα *legni intagliati (?)* πολλὰ σφόδρα *in grandissima quantità* καὶ λίθον τίμιον¹² καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ ἀπελέκητα ὑποστηρίγματα *contrafforti* τοῦ οἴκου κυρίου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ νάβλας *lire* καὶ κινύρας *arpe* τοῖς ᾠδοῖς *per i cantori* οὐκ ἐληλύθει τοιαῦτα ξύλα ἀπελέκητα ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὠφθησάν που *da nessuna parte* ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης¹³ καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίσῃ Σαβα πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὅσα ἠτήσατο ἐκτὸς πάντων ὧν δεδώκει αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ βασιλέως Σαλωμων καὶ ἀπεστράφη *ritornò* καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς αὐτῇ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς.

Le ricchezze di Salomone (14-15)^{10:14} καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐληλυθότος τῷ Σαλωμων ἐν ἐνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια καὶ ἐξήκοντα ἕξ τάλαντα χρυσοῦ¹⁵ χωρὶς τῶν φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπόρων καὶ πάντων τῶν βασιλέων τοῦ πέραν καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς

Le lance e gli scudi d'oro (16-17)^{10:16} καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τριακόσια δόρατα χρυσᾶ ἐλατά τριακόσιοι χρυσοῖ ἐπήσαν ἐπὶ τὸ δόρυ τὸ ἔν¹⁷ καὶ τριακόσια ὄπλα χρυσᾶ ἐλατά τρεῖς μναὶ χρυσοῦ ἐνήσαν εἰς τὸ ὄπλον τὸ ἔν καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου

Il trono di Saolomone (18-20)^{10:18} καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν καὶ περιεχρῶσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ¹⁹ ἕξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ καὶ προτομαὶ μόσχων τῷ θρόνῳ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ χεῖρες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τὰς χεῖρας²⁰ καὶ δώδεκα λέοντες ἐστῶτες ἐπὶ τῶν ἕξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν οὐ γέγονεν οὕτως πάσῃ βασιλείᾳ

Ricchezza e grandezza di Salomone (21-25)^{10:21} καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ πότου Σαλωμων χρυσᾶ καὶ λουτήρες χρυσοῖ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ συγκεκλεισμένα οὐκ ἦν ἀργύριον ὅτι οὐκ ἦν λογιζόμενον ἐν ταῖς ἡμέραις Σαλωμων²² ὅτι ναὺς Θαρσις τῷ βασιλεῖ ἐν τῇ θαλάσῃ μετὰ τῶν νηῶν Χιραμ μία διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο τῷ βασιλεῖ ναὺς ἐκ Θαρσις χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν^[1] αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς ἥς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ καὶ τὴν ἄκραν τοῦ περιφράξει τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυιδ καὶ τὴν Ἀσσουρ καὶ τὴν Μαγδαν καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν ἀνωτέρω καὶ τὴν Ἰεθερμαθ καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἀρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἰππέων καὶ τὴν πραγματείαν Σαλωμων ἦν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ τοῦ μὴ κατάρξει αὐτοῦ^[2] πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολελειμμένον ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου καὶ τοῦ Γεργεσαίου τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ὄντων τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολελειμμένα μετ' αὐτούς ἐν τῇ γῆ οὐς οὐκ ἐδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς καὶ ἀνήγαγεν αὐτούς Σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης^[3] καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμων εἰς πρᾶγμα ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ καὶ ἰππεῖς αὐτοῦ²³ καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμων ὑπὲρ πάντα τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ φρονήσῃ²⁴ καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φρονήσεως αὐτοῦ ἥς ἔδωκεν κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ²⁵ καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμὸν στακτὴν καὶ ἡδύσματα καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν

Carri a cavalli di Salomone (26-29) ^{10:26} καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἰππέων καὶ ἔθετο αὐτὰς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν ἀρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλημ ¹¹ καὶ ἦν ἠγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίων Αἰγύπτου ²⁷ καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλημ ὡς λίθους καὶ τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς συκαμίλους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος ²⁸ καὶ ἡ ἕξοδος τῶν ἵππων Σαλωμων ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐκ Θεκουε ἔμποροι τοῦ βασιλέως ἐλάμβανον ἐκ Θεκουε ἐν ἀλλάγματι ²⁹ καὶ ἀνέβαινον ἡ ἕξοδος ἐξ Αἰγύπτου ἄρμα ἀντὶ ἑκατὸν ἀργυρίου καὶ ἵππος ἀντὶ πεντήκοντα ἀργυρίου καὶ οὕτω πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν Χεττιν καὶ βασιλεῦσιν Συρίας κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο

^{10:14} καὶ ἦν ὁ σταθμὸς peso τοῦ χρυσίου τοῦ ἐληλυθότος pervenuto τῷ Σαλωμων ἐν ἐνιαυτῷ ἐνὶ in un solo anno ἑξακόσια καὶ ἐξήκοντα ἕξ τάλαντα χρυσίου ¹⁵ χωρὶς τῶν φόρων oltre i tributi τῶν ὑποτεταγμένων dei sudditi καὶ τῶν ἐμπόρων mercanti καὶ πάντων τῶν βασιλέων τοῦ πέραν della [regione] oltre [il fiume] καὶ τῶν σατραπῶν principi τῆς γῆς

^{10:16} καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τριακόσια δόρατα lance χρυσᾶ ἐλατά d'oro battuto τριακόσιοι χρυσοὶ ἐπήσαν ἐπὶ τὸ δόρυ τὸ ἐν trecento d'oro erano su una sola lancia ¹⁷ καὶ τριακόσια ὄπλα scudi χρυσᾶ ἐλατά d'oro battuto τρεῖς μυῖαι mine χρυσίου ἐνήσαν erano [impiegate] εἰς τὸ ὄπλον τὸ ἐν per un solo scud καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου della foresta del Libano

^{10:18} καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον d'avorio μέγαν καὶ περιεχύρωσεν αὐτὸν lo indorò χρυσίῳ δοκίμῳ con oro scelto ¹⁹ ἐξ ἀναβαθμοὶ gradini τῷ θρόνῳ καὶ προτομαὶ teste in rilievo μόσχων di buoi τῷ θρόνῳ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ al di dietro di esso καὶ χεῖρες ἔνθεν καὶ ἔνθεν e mani di qua e di là ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας sul luogo dove ci si sedeva καὶ δύο λέοντες leoni ἐστηκότες παρὰ τὰς χεῖρας stavano presso le mani ²⁰ καὶ δώδεκα λέοντες ἐστῶτες ἐπὶ τῶν ἐξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν e dodici leoni stavano sui sei gradini di qua e di là οὐ γέγονεν οὕτως πάση βασιλείᾳ nulla fu fatto di simile in nessun [altro] regno

^{10:21} καὶ πάντα τὰ σκευὴ τοῦ πότου i vasi da bere Σαλωμων χρυσᾶ καὶ λουτήρες vasche da bagno χρυσοὶ πάντα τὰ σκευὴ tutto il vasellame οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ συγκεκλεισμένα ricoperti οὐκ ἦν ἀργύριον ὅτι οὐκ ἦν λογιζόμενοι ἐν ταῖς ἡμέραις Σαλωμων ²² ὅτι ναὺς Θαρσις τῷ βασιλεῖ ἐν τῇ θαλάσῃ μετὰ τῶν νηῶν Χιραμ μία διὰ τριῶν ἐτῶν ogni tre anni ἤρχετο portava τῷ βασιλεῖ ναὺς ἐκ Θαρσις χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ λίθων τορευτῶν intagliate καὶ πελεκητῶν squadrate ¹¹ αὕτη ἦν ἡ πραγματεία organizzazione τῆς προνομῆς fornitura ἧς ἀνήνεγκεν aveva preso ὁ βασιλεὺς Σαλωμων οἰκοδομῆσαι per costruire τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ καὶ τὴν ἄκραν la cittadella τοῦ περιφράζει per fortificare τὸν φραγμὸν la recinzione τῆς πόλεως Δαυιδ καὶ τὴν Ασοουρ καὶ τὴν Μαγδαν καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν ἀνωτέρω Bethoron superiore καὶ τὴν Ἰεθερμαθ καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἀρμάτων dei carri καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἰππέων dei cavalieri καὶ τὴν πραγματείαν l'opera, forse: operai Σαλωμων ἦν ἐπραγματεύσατο assunse, impegnò οἰκοδομῆσαι edificare ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τοῦ μὴ κατάρξει αὐτοῦ così che non dovesse dominare all'infuori di lui ¹² πάντα τὸν λαὸν nessun popolo τὸν ὑπολελειμμένον rimasto ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Αμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου καὶ τοῦ Γεργεσαίου τῶν μὴ di quelli che non erano ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ὄντων τὰ τέκνα αὐτῶν essendo loro figli τὰ ὑπολελειμμένα μετ' αὐτοὺς rimasti con loro ἐν τῇ γῇ οὐς οὐκ ἐδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς che i figli d'Israele non avevano potuto distruggere καὶ ἀνήγαγεν assoggettò αὐτοὺς Σαλωμων εἰς φόρον al tributo ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης fino a questo giorno ¹³ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμων εἰς πρᾶγμα a nessun lavoro ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ guerrieri καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες capi τῶν ἀρμάτων carri αὐτοῦ καὶ ἰππεῖς αὐτοῦ cavalieri ²³ καὶ ἐμεγαλύνθη e aumentò Σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς sopra tutti i re della terra πλούτῳ καὶ φρονήσει in ricchezza e sapienza ²⁴ καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν cercavano τὸ πρόσωπον Σαλωμων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φρονήσεως αὐτοῦ per ascoltare la sua sapienza ἧς ἔδωκεν κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ che Dio aveva dato nel suo cuore ²⁵ καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ σκευὴ χρυσᾶ oggetti d'oro καὶ ἱματισμὸν στακτὴν stacte καὶ ἠδύσματα spezie καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους muli τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτὸν anno per anno

^{10:26} καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι cavalle εἰς ἄρματα carri καὶ δώδεκα χιλιάδες ἰππέων cavallieri καὶ ἔθετο αὐτὰς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν ἀρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλημ ¹¹ καὶ ἦν ἠγούμενος governava, era il capo πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων stranieri, filistei καὶ ἕως ὀρίων confini Αἰγύπτου ²⁷ καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλημ ὡς λίθους καὶ τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς συκαμίλους sicomori τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος che sono nella pianura in abbondanza ²⁸ καὶ ἡ ἕξοδος provenienza τῶν ἵππων Σαλωμων ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐκ Θεκουε ἔμποροι mercanti τοῦ βασιλέως ἐλάμβανον ἐκ Θεκουε ἐν ἀλλάγματι commercio ²⁹ καὶ ἀνέβαινον ἡ ἕξοδος e ammontava ciò che proveniva (?) ἐξ Αἰγύπτου ἄρμα ἀντὶ ἑκατὸν ἀργυρίου un carro per cento pezzi d'argento καὶ ἵππος ἀντὶ πεντήκοντα ἀργυρίου e un cavallo per cinquanta pezzi d'argento καὶ οὕτω e così [era] πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν Χεττιν καὶ βασιλεῦσιν Συρίας per tutti i re

dei Chettin e per tutti i re della Siria κατά θάλασσαν ἐξεπορεύοντο che andavano oltre il mare (?)

Peccato di Salomone e sua punizione (c. 11)

Il peccato (1-10) ^{11:1} καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἦν φιλογύναιος καὶ ἦσαν αὐτῷ ἄρχουσαι ἑπτακόσiai καὶ παλλακαὶ τριακόσiai καὶ ἔλαβεν γυναῖκας ἀλλοτρίας καὶ τὴν θυγατέρα Φαραω Μωαβίτιδας Ἀμμανίτιδας Σύρας καὶ Ἰδουμαίας Χετταίας καὶ Ἀμορραίας ² ἐκ τῶν ἐθνῶν ὧν ἀπέειπεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτούς καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω εἰδώλων αὐτῶν εἰς αὐτούς ἐκολλήθη Σαλωμων τοῦ ἀγαπήσαι ³ ⁴ καὶ ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρους Σαλωμων καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ καθὼς ἡ καρδία Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν αὐτῶν ⁵ τότε ὠκοδόμησεν Σαλωμων ὑψηλὸν τῷ Χαμω εἰδώλῳ Μωαβ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν εἰδώλῳ υἱῶν Ἀμμων ⁶ καὶ τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων ⁷ καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις ἐθυμίῳν καὶ ἔθυον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ⁸ καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω κυρίου ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ⁹ καὶ ὠργίσθη κύριος ἐπὶ Σαλωμων ὅτι ἐξέκλινεν καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δις ¹⁰ καὶ ἐντειλαμένου αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ παράπαν μὴ πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ φυλάξασθαι ποιῆσαι ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός

^{11:1} καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἦν φιλογύναιος amante delle donne καὶ ἦσαν αὐτῷ ἄρχουσαι principesse ἑπτακόσiai καὶ παλλακαὶ concubine τριακόσiai καὶ ἔλαβεν γυναῖκας ἀλλοτρίας straniera καὶ oltre τὴν θυγατέρα Φαραω Μωαβίτιδας Ἀμμανίτιδας Σύρας καὶ Ἰδουμαίας Χετταίας καὶ Ἀμορραίας ² ἐκ τῶν ἐθνῶν ὧν ἀπέειπεν aveva proibito κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτούς καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς μὴ ἐκκλίνωσιν perché non piegino τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω εἰδώλων αὐτῶν εἰς αὐτούς ἐκολλήθη si attaccò Σαλωμων τοῦ ἀγαπήσαι amandole ³ ⁴ καὶ ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρους Σαλωμων καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία perfetto μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ καθὼς ἡ καρδία Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐξέκλιναν piegarono αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν αὐτῶν ⁵ τότε ὠκοδόμησεν Σαλωμων ὑψηλὸν un luogo alto τῷ Χαμω εἰδώλῳ Μωαβ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν εἰδώλῳ υἱῶν Ἀμμων ⁶ καὶ τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι abominio Σιδωνίων ⁷ καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις ἐθυμίῳν offrendo incensi καὶ ἔθυον sacrificarono τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ⁸ καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω κυρίου ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ⁹ καὶ ὠργίσθη κύριος ἐπὶ Σαλωμων ὅτι ἐξέκλινεν καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δις che gli era apparso due volte ¹⁰ καὶ ἐντειλαμένου αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου e avendogli comandato intorono a questo argomento τὸ παράπαν assolutamente μὴ πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ φυλάξασθαι ποιῆσαι e di osservare nella fare ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός

La punizione divina (11-13) ^{11:11} καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαλωμων ἀνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἐνετείλαμην σοι διαρρήσων διαρρήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρὸς σου καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου ¹² πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ διὰ Δαυιδ τὸν πατέρα σου ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου λήψομαι αὐτὴν ¹³ πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω σκῆπτρον ἐν δώσω τῷ υἱῷ σου διὰ Δαυιδ τὸν δούλόν μου καὶ διὰ Ἱερουσαλημ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην

Le insurrezioni (14-25) ^{11:14} καὶ ἠγειρεν κύριος σαταν τῷ Σαλωμων τὸν Ἀδερ τὸν Ἰδουμαῖον καὶ τὸν Ἐσρωμ υἱὸν Ἐλιαδαε τὸν ἐν Ραεμμαθ Ἀδραζαρ βασιλέα Σουβα κύριον αὐτοῦ καὶ συνηθορίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασεκ καὶ ἦσαν σαταν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμων καὶ Ἀδερ ὁ Ἰδουμαῖος ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν Ἰδουμαίᾳ ¹⁵ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξολεθρεῦσαι Δαυιδ τὸν Ἐδωμ ἐν τῷ πορευθῆναι Ἰωαβ ἄρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας ἔκοψαν πᾶν ἄρσεικὸν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ ¹⁶ ὅτι ἕξ μῆνας ἐνεκάθητο ἐκεῖ Ἰωαβ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ ἕως ὅτου ἐξωλέθρευσε πᾶν ἄρσεικὸν ἐκ τῆς Ἰδουμαίας ¹⁷ καὶ ἀπέδρα Ἀδερ αὐτὸς καὶ πάντες ἄνδρες Ἰδουμαῖοι τῶν παίδων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον καὶ Ἀδερ παιδάριον μικρὸν ¹⁸ καὶ ἀνίστανται ἄνδρες ἐκ τῆς πόλεως Μαδιαμ καὶ ἔρχονται εἰς Φαραν καὶ λαμβάνουσιν ἄνδρας μετ' αὐτῶν καὶ ἔρχονται πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου καὶ εἰσῆλθεν Ἀδερ πρὸς Φαραω καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ ¹⁹ καὶ εὔρεν Ἀδερ χάριν ἐναντίον Φαραω σφόδρα καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα

ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ἀδελφὴν Θεκεμινᾶς τὴν μείζω²⁰ καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ Θεκεμινᾶς τῷ Ἀδερ τὸν Γαινηβαθ υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεκεμινᾶ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραῶ καὶ ἦν Γαινηβαθ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραῶ²¹ καὶ Ἀδερ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι κεκοίμηται Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ὅτι τέθνηκεν Ἰωαβ ὁ ἄρχων τῆς στρατιᾶς καὶ εἶπεν Ἀδερ πρὸς Φαραῶ ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀποστρέψω εἰς τὴν γῆν μου²² καὶ εἶπεν Φαραῶ τῷ Ἀδερ τί νῦν σὺ ἐλαττοῖνῃ μετ' ἐμοῦ καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀδερ ὅτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστελεῖς με καὶ ἀνέστρεψεν Ἀδερ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ^[23-24]²⁵ αὕτη ἡ κακία ἦν ἐποίησεν Ἀδερ καὶ ἐβαρυσύμησεν ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῆ Ἐδωμ

La punizione divina (11-13) ^{11:11} καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαλωμων ἀνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἐνετείλαμην σοὶ διαρρήσων διαρρήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρὸς σου καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου¹² πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ διὰ Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου λήψομαι αὐτὴν¹³ πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω σκῆπτρον ἐν δώσῳ τῷ υἱῷ σου διὰ Δαυὶδ τὸν δουλὸν μου καὶ διὰ Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην

Le insurrezioni (14-25) ^{11:14} καὶ ἠγειρεν κύριος σαταν τῷ Σαλωμων τὸν Ἀδερ τὸν Ἰουμαῖον καὶ τὸν Ἐσωμ υἱὸν Ἐλιαδάε τὸν ἐν Ραεμμαθ Ἀδραζαρ βασιλέα Σουβα κύριον αὐτοῦ καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασεκ καὶ ἦσαν σαταν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμων καὶ Ἀδερ ὁ Ἰουμαῖος ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν Ἰουμαίᾳ¹⁵ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξολεθρεῦσαι Δαυὶδ τὸν Ἐδωμ ἐν τῷ πορευθῆναι Ἰωαβ ἄρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας ἔκοψαν πᾶν ἄρσενικὸν ἐν τῇ Ἰουμαίᾳ¹⁶ ὅτι ἕξ μῆνας ἐνεκάθητο ἐκεῖ Ἰωαβ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ Ἰουμαίᾳ ἕως ὅτου ἐξωλέθρευσεν πᾶν ἄρσενικὸν ἐκ τῆς Ἰουμαίας¹⁷ καὶ ἀπέδρα Ἀδερ αὐτὸς καὶ πάντες ἄνδρες Ἰουμαῖοι τῶν παίδων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον καὶ Ἀδερ παιδάριον μικρόν¹⁸ καὶ ἀνίστανται ἄνδρες ἐκ τῆς πόλεως Μαδιαμ καὶ ἔρχονται εἰς Φαραὴν καὶ λαμβάνουσιν ἄνδρας μετ' αὐτῶν καὶ ἔρχονται πρὸς Φαραῶ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ εἰσῆλθεν Ἀδερ πρὸς Φαραῶ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ¹⁹ καὶ εὗρεν Ἀδερ χάριν ἐναντίον Φαραῶ σφόδρα καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ἀδελφὴν Θεκεμινᾶς τὴν μείζω²⁰ καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ Θεκεμινᾶς τῷ Ἀδερ τὸν Γαινηβαθ υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεκεμινᾶ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραῶ καὶ ἦν Γαινηβαθ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραῶ²¹ καὶ Ἀδερ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι κεκοίμηται Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ὅτι τέθνηκεν Ἰωαβ ὁ ἄρχων τῆς στρατιᾶς καὶ εἶπεν Ἀδερ πρὸς Φαραῶ ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀποστρέψω εἰς τὴν γῆν μου²² καὶ εἶπεν Φαραῶ τῷ Ἀδερ τί νῦν σὺ ἐλαττοῖνῃ μετ' ἐμοῦ καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀδερ ὅτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστελεῖς με καὶ ἀνέστρεψεν Ἀδερ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ^[23-24]²⁵ αὕτη ἡ κακία ἦν ἐποίησεν Ἀδερ καὶ ἐβαρυσύμησεν ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῆ Ἐδωμ

Ribellione di Ieroboam (26-28) ²⁶ καὶ Ἰεροβοαμ υἱὸς Ναβατ ὁ Ἐφραθι ἐκ τῆς Σαριρα υἱὸς γυναικὸς χήρας δούλος Σαλωμων²⁷ καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἐπήρατο χεῖρας ἐπὶ βασιλέα Σαλωμων ὠκοδόμησεν τὴν ἄκραν συνέκλεισεν τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ²⁸ καὶ ὁ ἄνθρωπος Ἰεροβοαμ ἰσχυρὸς δυνάμει καὶ εἶδεν Σαλωμων τὸ παιδάριον ὅτι ἀνὴρ ἔργων ἐστίν καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ἰωσηφ

Lacerazione simbolica del regno da parte del profeta Axia (29-40) ²⁹ καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ Ἰεροβοαμ ἐξῆλθεν ἐξ Ἱερουσαλὴμ καὶ εὗρεν αὐτὸν Ἀχιας ὁ Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ὁ Ἀχιας περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ καὶ ἀμφότεροι ἐν τῷ πεδίῳ³⁰ καὶ ἐπελάβετο Ἀχια τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ διέρρηξεν αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα³¹ καὶ εἶπεν τῷ Ἰεροβοαμ λαβὲ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἰδοὺ ἐγὼ ῥήσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς Σαλωμων καὶ δώσω σοὶ δέκα σκῆπτρα³² καὶ δύο σκῆπτρα ἔσονται αὐτῷ διὰ τὸν δουλὸν μου Δαυὶδ καὶ διὰ Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ³³ ἀνθ' ὧν κατέλιπέν με καὶ ἐποίησεν τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων καὶ τῷ Χαμῶς καὶ τοῖς εἰδώλοις Μωαβ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν προσοχθίσματι υἱῶν Ἀμμων καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς μου τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ³⁴ καὶ οὐ μὴ λάβω ὅλην τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ διὰ Δαυὶδ τὸν δουλὸν μου ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν³⁵ καὶ λήψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ δώσω σοὶ τὰ δέκα σκῆπτρα³⁶ τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα ὅπως ἦ θέσις τῷ δούλῳ μου Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ πόλει ἣν ἐξελεξάμην ἑμαυτῷ τοῦ θέσθαι ὄνομά μου ἐκεῖ³⁷ καὶ σὲ λήψομαι καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμῆ ἡ ψυχὴ σου καὶ σὺ ἔση βασιλεὺς ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ³⁸ καὶ ἔσται ἐὰν φυλάξης πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι καὶ πορευθῆς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου καὶ ποιήσης τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου καθὼς ἐποίησεν Δαυὶδ ὁ δουλός μου καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω σοὶ οἶκον πιστόν καθὼς ὠκοδόμησα τῷ Δαυὶδ^[39]⁴⁰ καὶ ἐζήτησεν Σαλωμων θανατῶσαι τὸν Ἰεροβοαμ καὶ ἀνέστη καὶ ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς Σουσακιμ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ ἕως οὗ ἀπέθανεν Σαλωμων

²⁶ καὶ Ἱεροβοαμ υἱὸς Ναβατ ὁ Εφραθι ἐκ τῆς Σαριρα υἱὸς γυναικὸς χήρας δοῦλος Σαλωμων ²⁷ καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἐπήρατο χεῖρας ἐπὶ βασιλέα *E questo l'occasione come alzò le mani contro il re* Σαλωμων ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν *la fortezza* συνέκλεισεν *aveva completato* τὸν φραγμὸν *la fortificazione* τῆς πόλεως Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ²⁸ καὶ ὁ ἄνθρωπος Ἱεροβοαμ ἰσχυρὸς δυνάμει *forte in modo eccezionale* καὶ εἶδεν Σαλωμων τὸ παιδάριον *giovane* ὅτι ἀνήρ ἔργων ἐστίν *uomo di opere, assai attivo* καὶ κατέστησεν αὐτὸν *e lo pose* ἐπὶ τὰς ἄρσεις *lavori forzati* οἴκου Ἰωσηφ ²⁹ καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ Ἱεροβοαμ ἐξῆλθεν ἐξ Ἱερουσαλημ καὶ εὗρεν αὐτὸν Ἀχιας ὁ Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν *lo allontanò* ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ὁ Ἀχιας περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ καὶ ἀμφότεροι ἐν τῷ πεδίῳ ³⁰ καὶ ἐπελάβετο Ἀχια τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ διέρρηξεν αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα *pezzi* ³¹ καὶ εἶπεν τῷ Ἱεροβοαμ λαβὲ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ ἰδοὺ ἐγὼ ῥήσω *strappo* τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς Σαλωμων καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα ³² καὶ δύο σκῆπτρα ἔσονται αὐτῷ διὰ τὸν δοῦλόν μου Δαυιδ καὶ διὰ Ἱερουσαλημ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ ³³ ἀν' ὧν κατέλιπέν με καὶ ἐποίησεν τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων καὶ τῷ Χαμῶς καὶ τοῖς εἰδώλοις Μωαβ καὶ τῷ βασιλεὶ αὐτῶν προσοχθίσματι *abominio* υἱῶν Ἀμμων καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς μου τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ³⁴ καὶ οὐ μὴ λάβω ὄλην τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι *certo che resisterò* αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν ³⁵ καὶ λήψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σκῆπτρα ³⁶ τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα ὅπως ἦ θέσις *perché ci sia stabilità* τῷ δούλῳ μου Δαυιδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλημ τῇ πόλει ἣν ἐξελεξάμην ἑμαυτῷ τοῦ θέσθαι ὄνομά μου ἐκεῖ ³⁷ καὶ σὲ λήψομαι καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου καὶ σὺ ἔση βασιλεὺς ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ ³⁸ καὶ ἔσται ἐὰν φυλάξης πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι καὶ πορευθῆς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου καὶ ποιήσης τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου καθὼς ἐποίησεν Δαυιδ ὁ δοῦλός μου καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω σοι οἶκον πιστόν καθὼς ᾠκοδόμησα τῷ Δαυιδ ^[39] ⁴⁰ καὶ ἐζήτησεν Σαλωμων θανατῶσαι τὸν Ἱεροβοαμ καὶ ἀνέστη καὶ ἀπέδρα *fuggì* εἰς Αἴγυπτον πρὸς Σουσακιμ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ ἕως οὗ ἀπέθανεν Σαλωμων

Conclusione della vita di Salomone (41-43) ^{11:41} καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ῥημάτων Σαλωμων καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ πᾶσαν τὴν φρόνησιν αὐτοῦ οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ ῥημάτων Σαλωμων ⁴² καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν Σαλωμων ἐν Ἱερουσαλημ τεσσαράκοντα ἔτη ⁴³ καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμων μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσεν Ἱεροβοαμ υἱὸς Ναβατ καὶ αὐτοῦ ἔτι ὄντος ἐν Αἰγύπτῳ ὡς ἔφυγεν ἐκ προσώπου Σαλωμων καὶ ἐκάθητο ἐν Αἰγύπτῳ κατευθύνει καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Εφραϊμ καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

κατευθύνει *si alza*

Ribellione alla casa di Davide e divisione d'Israele in due regni (c. 12,1-24)

Il popolo chiede che si alleggerito il giogo di Salomone (1-5)

^{12:1} καὶ πορεύεται βασιλεὺς Ροβοαμ εἰς Σικιμα ὅτι εἰς Σικιμα ἤρχοντο πᾶς Ἰσραηλ βασιλεύσαι αὐτόν ^[2] ³ καὶ ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα Ροβοαμ λέγοντες ⁴ ὁ πατὴρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρὸς σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ δουλεύσομέν σοι ⁵ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν καὶ ἀναστρέψατε πρὸς με καὶ ἀπήλθον

Il consiglio degli anziani (12:6-7)

12:6

καὶ παρήγγειλεν *referì*

ὁ βασιλεὺς *il re*

τοῖς πρεσβυτέρους *agli anziani*

οἳ ἦσαν παρεστῶτες *parisistemi* *che erano assistenti*

ἐνώπιον Σαλωμων *davanti a Salomone*

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ *suo padre*

ἔτι ζώντος αὐτοῦ *quando egli era ancora vivo*

λέγων dicendo
πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε come voi consigliate
καὶ ἀποκριθῶ in modo che risponda
τῷ λαῷ τούτῳ a questo popolo
λόγον una parola

12:7
καὶ ἐλάλησαν e parlarono
πρὸς αὐτὸν a lui
λέγοντες dicendo
εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ se in questo giorno
ἔση sarai
δοῦλος schiavo
τῷ λαῷ τούτῳ di questo popolo
καὶ δουλεύσης αὐτοῖς e servirai loro
καὶ λαλήσης αὐτοῖς e parlerai loro
λόγους ἀγαθούς parole buone
καὶ e *indica risultato*: di conseguenza
ἔσονται σοι saranno a te
δοῦλοι schiavi
πάσας τὰς ἡμέρας per tutti i giorni

Il consiglio dei giovani (12,8-11)

12:8
καὶ ἐγκατέλιπεν abbandonò
τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων il consiglio degli anziani
ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ quelle [parole] che gli consigliavano
καὶ συνεβουλεύσατο e si consigliò
μετὰ τῶν παιδαρίων con i giovani
τῶν ἐκτραφέντων μετ' αὐτοῦ che erano stati allevati con lui ἐκτρέφω nutro
τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου αὐτοῦ che stavano davanti al suo volto

12:9
καὶ εἶπεν αὐτοῖς e disse loro
τί ὑμεῖς συμβουλευέετε che cosa voi consigliate
καὶ τί ἀποκριθῶ perché possa rispondere
τῷ λαῷ τούτῳ a questo popolo
τοῖς λαλήσασιν πρὸς με a coloro che parlano a me
λεγόντων dicendo [perché il genitivo?]
κούφισον alleggerisci κουφίζω
ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ catena
οὗ ἔδωκεν che diede
ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς il padre tuo su di noi

12:10
καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν e parlarono a lui
τὰ παιδάρια i giovani
τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ che erano stati allevati con lui
οἱ παρεστηκότες πρὸ προσώπου αὐτοῦ che stavano davanti al suo volto
λέγοντες dicendo
τάδε λαλήσεις queste cose parlerai
τῷ λαῷ τούτῳ a questo popolo
τοῖς λαλήσασιν πρὸς σὲ λέγοντες a coloro che parlano a te dicendo
ὁ πατήρ σου il padre tuo
ἐβάρυνεν ind. aor. I a. βαρύνω rese pesante
τὸν κλοιὸν ἡμῶν la vostra catena
καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀφ' ἡμῶν e tu ora alleggeriscila da noi

τάδε λαλήσεις πρὸς αὐτούς queste cose parlerai loro
ἡ μικρότης μου la piccolezza mia
παχυτέρα ἐ πρὶς spessa
τῆς ὀσφύος dei lombi
τοῦ πατρὸς μου di mio padre ⁴⁷

12:11

καὶ νῦν E ora
ὁ πατήρ μου il padre mio
ἐπεσάσσετο ὑμᾶς vi gravò ἐπισάσσω
κλοιῶ βαρεῖ con una catena pesante
κάγῳ προσθήσω ma io aumenterò [il peso]
ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν sulla vostra catena
ὁ πατήρ μου il padre mio
ἐπαίδευσεν ὑμᾶς vi castigò
ἐν μάστιξι con flagelli
ἐγὼ δὲ io invece
παιδεύσω ὑμᾶς vi castigherò
ἐν σκορπίοις con scorpioni

Risposta di Roboamo e reazione del popolo (12,12-17)

12:12

καὶ παρεγένοντο vennero
πᾶς Ἰσραηλ tutto Israele
πρὸς τὸν βασιλέα Ροβοαμ presso il re Roboamo
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ nel giorno terzo
καθότι ἐλάλησεν αὐτοῖς come aveva parlato loro
ὁ βασιλεὺς il re
λέγων dicendo
ἀναστράφητε ritornate imp. aor. II p., 2 pl di ἀναστρέφω
πρὸς με presso di me
τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ il giorno terzo

12:13

καὶ ἀπεκρίθη e rispose
ὁ βασιλεὺς il re
πρὸς τὸν λαὸν al popolo
σκληρά [parole] dure
καὶ ἐγκατέλιπεν Ροβοαμ e abbandonò Roboamo
τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων il consiglio degli anziani
ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ le cose che gli avevano consigliato

12:14

καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτούς e parlò loro
κατὰ τὴν βουλήν τῶν παιδαρίων secondo il consiglio dei giovani
λέγων dicendo
ὁ πατήρ μου il padre mio
ἐβάρυνεν rese pesante
τὸν κλοιὸν ὑμῶν la vostra catena
κάγῳ προσθήσω ma io aumenterò [il peso]
ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν sulla vostra catena
ὁ πατήρ μου il padre mio
ἐπαίδευσεν ὑμᾶς vi castigò

⁴⁷ il testo sembra significare: *la mia piccolezza*, cioè il membro più piccolo del mio corpo, qual è il dito mignolo, è *più grande dei lombi di mio padre*, i fianchi sono il luogo dove si pone la cintura, che è segno di forza. Il membro più piccolo del corpo di Roboamo ha più forza di Salomone.

ἐν μάστιγι con flagelli
καὶ γὰρ παιδεύσω ὑμᾶς ed io vi castigherò
ἐν σκορπίοις con scorpioni

12:15

καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς E non ascoltò il re
τοῦ λαοῦ il popolo
ὅτι ἦν μεταστροφή poiché era una svolta
παρὰ κυρίου da parte del Signore
ὅπως στήση perché stesse, si avverasse
τὸ ῥῆμα αὐτοῦ la sua parola
ὃ ἐλάλησεν che aveva parlato
ἐν χειρὶ Αχια τοῦ Σηλωνίτου per mano di Axia il Silonita
περὶ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ riguardo a Geroboamo, figlio di Nabat

12:16

καὶ εἶδον e videro
πᾶς Ἰσραηλ tutto Israele
ὅτι οὐκ ἤκουσεν che non aveva ascoltato
ὁ βασιλεὺς il re
αὐτῶν loro
καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς e rispose il popolo
τῷ βασιλεῖ al re
λέγων dicendo
τίς ἡμῖν μερίς quale porzione a noi
ἐν Δαυιδ in Davide
καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν κληρονομία e non c'è per noi eredità
ἐν υἱῷ Ἰεσσαί nel figlio di Iesse
ἀπότρεχε Allontanati
Ἰσραηλ Israele
εἰς τὰ σκηνώματά σου alle tue tende
νῦν βόσκει ora pasci
τὸν οἶκόν σου Δαυιδ la casa tua, o Davide
καὶ ἀπῆλθεν e partì
Ἰσραηλ Israele
εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ verso le sue tende
12:17

Ribellione contro la casa di Davide (

12:18

καὶ ἀπέστειλεν e mandò
ὁ βασιλεὺς il re
τὸν Ἀδωνιραμ Adoniram
τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου che era sulle imposte, addetto alle imposte
καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν e lo lapidarono
πᾶς Ἰσραηλ tutto Israele
ἐν λίθοις con pietre
καὶ ἀπέθανεν e morì
καὶ ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ e il re Roboamo
ἔφθασεν ἀναβῆναι ind. aor. I a. φθάνω prevengo, anticipo si affrettò a salire [sul carro]
τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλημ per scappare a Gerusalemme

12:19

καὶ ἠθέτησεν aor. I a. αθετέω si ribellò
Ἰσραηλ Israele
εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ contro la casa di Davide
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης fino a questo giorno

12:20

καὶ ἐγένετο E avvenne
ὡς ἤκουσεν quando udì
πᾶς Ἰσραηλ tutto Israele
ὅτι ἀνέκαμψεν ind. aor. I a. ἀνακάμπω che era ritornato
Ἱεροβοαμ Geroboamo
ἐξ Αἰγύπτου dall'Egitto
καὶ ἀπέστειλαν e mandò
καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν e lo chiamò
εἰς τὴν συναγωγὴν nell'assemblea
καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν e lo fecero re
ἐπὶ Ἰσραηλ su Israele
καὶ οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου Δαυιδ e nessuno era dietro la casa di Davide
πάρεξ σκῆπτρου Ἰουδα καὶ Βενιαμιν μόνοι eccetto la tribù di Giuda e di Beniamino, soli

Roboamo ascolta il profeta e non fa guerra ai ribelli (21-24)

12:21

καὶ Ροβοαμ εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλημ E Roboamo entrò in Gerusalemme
καὶ ἐξεκκλησίασεν e convocò
τὴν συναγωγὴν Ἰουδα l'assemblea di Giuda
καὶ σκῆπτρον Βενιαμιν e la tribù di Beniamino
ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδες centoventimila
νεανιῶν tra i giovani
ποιούντων πόλεμον facenti guerra, abili alla guerra
τοῦ πολεμεῖν per combattere
πρὸς οἶκον Ἰσραηλ contro la casa d'Israele
ἐπιστρέψαι inf. aor. I a. ἐπιστρέφω per far ritornare
τὴν βασιλείαν il regno
Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων a Roboamo figlio di Salomone

12:22

καὶ ἐγένετο E ci fu
λόγος κυρίου una parola del Signore
πρὸς Σαμαϊαν a Samaia
ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ uomo di Dio
λέγων dicendo

12:23

εἰπὸν δι'
τῷ Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων βασιλεῖ Ἰουδα figlio di Salomone, re di Giuda
καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰουδα καὶ Βενιαμιν e a tutta la casa di Giuda e di Beniamino
καὶ τῷ καταλοίπῳ τοῦ λαοῦ e al rimanente del popolo
λέγων dicendo

12:24

τάδε λέγει queste cose dice
κύριος il Signore
οὐκ ἀναβήσεσθε non salirete
οὐδὲ πολεμήσετε e neppure combatterete
μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραηλ con i vostri fratelli, i figli d'Israele
ἀναστρέφετω ritorni
ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ ciascuno alla propria casa
ὅτι παρ' ἐμοῦ poiché da me
γέγονεν è avvenuto
τὸ ῥῆμα τοῦτο questo avvenimento
καὶ ἤκουσαν e ascoltarono
τοῦ λόγου κυρίου la parola del Signore

καὶ κατέπαυσαν τοῦ πορευθῆναι e smisero di andare
κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου secondo la parola del Signore

Geroboamo (933-911)
[recensione di Origene]

[1]

καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων e il re Salomone
κοιμᾶται giace
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ con i suoi padri
καὶ θάπτεται ed è sepolto
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ con i suoi padri
ἐν πόλει Δαυιδ nella città di Davide
καὶ ἐβασίλευσεν e regnò
Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ Roboamo suo figlio
ἀντ' αὐτοῦ in posto suo
ἐν Ἱερουσαλημ in Gerusalemme
υἱὸς ὧν ἑκαίδεκα ἔτων essendo figlio di undici anni, cioè avendo undici anni
ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν quando egli iniziò a regnare
καὶ δώδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν e dodici anni regnò
ἐν Ἱερουσαλημ in Gerusalemme
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααναν e il nome della madre sua Naanan
θυγάτηρ Αναν figlia di Anan
υἱοῦ Ναας βασιλέως υἱῶν Αμμων figlio di Naas, re dei figli di Ammon
καὶ ἐποίησεν e fece
τὸ πονηρὸν il male
ἐνώπιον κυρίου al cospetto del Signore
καὶ οὐκ ἐπορεύθη e non camminò
ἐν ὁδῷ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ nella via di Davide suo padre

[2]

καὶ ἦν ἄνθρωπος e c'era un uomo
ἐξ ὄρους Εφραιμ della montagna di Efraim
δοῦλος τῷ Σαλωμων schiavo di Salomone
καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἱεροβοαμ e il suo nome era Geroboamo
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαριρα e il nome di sua madre era Sarira
γυνὴ πόρνη donna prostituta
καὶ ἔδωκεν αὐτὸν e lo aveva dato, posto
Σαλωμων Salomone
εἰς ἄρχοντα σκυτάλης head of the staff, capo del personale
ἐπὶ τὰς ἄρσεις ἄρσεις levy tributi forced labour lavori forzati
οἴκου Ἰωσηφ della casa di Giuseppe
καὶ ᾠκοδόμησεν e aveva costruito
τῷ Σαλωμων per Salomone
τὴν Σαριρα Sarira
τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ nella montagna di Efraim
καὶ ἦσαν αὐτῷ ἄρματα τριακόσια ἵππων ed erano a lui trecento carri di cavalli
οὗτος ᾠκοδόμησεν costui costruì
τὴν ἄκραν la cittadella
ἐν ταῖς ἄρσεσιν that which is lifted, burden ciò che è sollevato, nelle alture
οἴκου Εφραιμ della casa di Efraim
οὗτος συνέκλεισεν costui circondò
τὴν πόλιν Δαυιδ la città di Davide
καὶ ἦν ἐπαιρόμενος ed era elevato
ἐπὶ τὴν βασιλείαν sul regno

[3]

καὶ ἐζήτηι Σαλωμων e cercava Salomone
θανατώσαι αὐτόν di farlo morire

καὶ ἐφοβήθη e s'impaurì
καὶ ἀπέδρα αὐτὸς ed egli fuggì
πρὸς Σουσακιμ βασιλέα Αἰγύπτου presso Susakim re d'Egitto
καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ ed era con lui
ἕως ἀπέθανεν Σαλωμων fino a quando morì Salomone

[4]

καὶ ἤκουσεν Ιεροβοαμ e udì Geroboamo
ἐν Αἰγύπτῳ in Egitto
ὅτι τέθνηκεν Σαλωμων che era morto Salomone
καὶ ἐλάλησεν e parlò
εἰς τὰ ὦτα Σουσακιμ βασιλέως Αἰγύπτου nelle orecchie di Susakim re d'Egitto
λέγων dicendo
ἐξαπόστειλόν με Inviarmi
καὶ ἀπελεύσομαι ἐγὼ ritornerò ἀπέρχομαι
εἰς τὴν γῆν μου allamia terra
καὶ εἶπεν αὐτῷ Σουσακιμ e gli disse Susakim
αἴτησαί τι αἴτημα chiedi qualche richiesta imp. aor. M. I 2p αιτέω
καὶ δώσω σοι e darò a te

[5]

καὶ Σουσακιμ E Susakim
ἔδωκεν τῷ Ιεροβοαμ diede a Geroboamo
τὴν Ἀνω ἀδελφὴν Θεκεμινας Ano, sorella di Thekemina
τὴν πρεσβυτέραν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ la più anziana di sua moglie
αὐτῷ εἰς γυναῖκα a lui come moglie
αὕτη ἦν μεγάλη essa era grande
ἐν μέσῳ τῶν θυγατέρων τοῦ βασιλέως in mezzo alle figlie del re
καὶ ἔτεκεν τῷ Ιεροβοαμ τὸν Ἀβια υἱὸν αὐτοῦ e gli partorì Abia, suo figlio

[6]

καὶ εἶπεν Ιεροβοαμ πρὸς Σουσακιμ E disse Geroboamo a Susakim
ὄντως ἐξαπόστειλόν με davvero mandami
καὶ ἀπελεύσομαι e partirò
καὶ ἐξῆλθεν Ιεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου E uscì Geroboamo dall'Egitto
καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Σαριρα e venne nella terra di Sarira
τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ che è nella montagna di Efraim
καὶ συναγεται ἐκεῖ πᾶν σκῆπτρον Εφραιμ e raduna colà tutta la tribù d'Efraim
καὶ ὠκοδόμησεν Ιεροβοαμ ἐκεῖ e costruì Geroboamo là
χάρακα χάραξ staccionata, baluardo, palizzata

[7]

καὶ ἠρρώστησε ἀρρώστῳ ind. aor. I a. si ammalò
τὸ παιδάριον αὐτοῦ il suo bimbo
ἀρρωστίαν κραταιὰν σφόδρα con una malattia forte assai
καὶ ἐπορεύθη Ιεροβοαμ ind. aor. I p. con sign. a. πορεύω andò Geroboamo
ἐπερωτῆσαι a consultare [il Signore]
ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου per il suo bimbo
καὶ εἶπε πρὸς Ἀνω τὴν γυναῖκα αὐτοῦ e disse ad Ano, sua moglie
ἀνάστηθι καὶ πορεύου ἐπερώτησον τὸν θεὸν alzati e va, interroga Dio
ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου riguardo al bimbo
εἰ ζήσεται ind. fut. m. (con valore a.) ζάω vivrà
ἐκ τῆς ἀρρωστίας αὐτοῦ dalla sua malattia

[8]

καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν Σηλω e un uomo vi era in Silo
καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἀχια e il suo nome era Axia
καὶ οὗτος ἦν υἱὸς ἐξήκοντα ἐτῶν ed egli era figlio [= aveva] sessant'anni

καὶ ῥῆμα κυρίου μετ' αὐτοῦ e la parola del Signore era ocn lui
καὶ εἶπεν Ιεροβοαμ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ e disse Geropboamo a sua moglie
ἀνάστηθι alzati
καὶ λαβὲ εἰς τὴν χεῖρά σου e prendi in mano tua
τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ per l'uomo di Dio
ἄρτους pani
καὶ κολλύρια cake dolci
τοῖς τέκνοις αὐτοῦ per i suoi figli
καὶ σταφυλὴν uva
καὶ στάμιον μέλιτος vaso di miele

[9]

καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ e si alzò la donna
καὶ ἔλαβεν e prese ind. aor. II a. λαμβάνω
εἰς τὴν χεῖρα αὐτῆς nella sua mano
ἄρτους pani
καὶ δύο κολλύρια e due dolci
καὶ σταφυλὴν e uva
καὶ στάμιον μέλιτος vaso di miele
τῷ Αχια per Axia
καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος e quell'uomo [era] anziano
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ e i suoi occhi
ἤμβλυπουν ἀμβλυπῶ to bin dim-sighted esser debole di vista τοῦ βλέπειν esser giunti a esser deboli nel vedere

[11]

καὶ ἀνέστη e si alzò
ἐκ Σαριρα da Sarira
καὶ πορεύεται e va
καὶ ἐγένετο e avvenne
εἰσελθούσης αὐτῆς εἰς τὴν πόλιν essendo ella entrata nella città
πρὸς Αχια τὸν Σηλωνίτην presso Axia il Silonita
καὶ εἶπεν Αχια e disse Axia
τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ al suo giovane (= suo servo)
ἔξελθε δὴ esci dunque
εἰς ἀπαντὴν Ανω τῇ γυναικὶ Ιεροβοαμ incontro ad Ano, moglie di Geroboamo
καὶ ἐρεῖς αὐτῇ e le dirai
εἴσελθε καὶ μὴ στῆς entra e non sostare
ὅτι τάδε λέγει κύριος perché queste cose dice il Signore
σκληρὰ ἐγὼ ἐπαποστελῶ ἐπὶ σέ cose dure io invierò su di te

[12]

καὶ εἰσήλθεν ed entrò εισέρχομαι ind. aor. II a.
Ανω Ano
πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ presso l'uomo di Dio
καὶ εἶπεν αὐτῇ Αχια e disse a lei Axia
ἵνα τί perché
μοι ἐνήνοχας a me hai portato φέρω ind. perf. II a
ἄρτους καὶ σταφυλὴν καὶ κολλύρια καὶ στάμιον μέλιτος pani e uva e dolci e vaso di miele
τάδε λέγει κύριος queste cose dice il Signore
ἰδοὺ σὺ ἀπελεύση ἀπ' ἐμοῦ Ecco tu ti allontanerai da me ἀπέρχομαι ind. fut. m.
καὶ ἔσται e sarà, accadrà
εἰσελθούσης σου τὴν πύλιν gen. ass. entrata tu nella porta
εἰς Σαριρα a Sarira
καὶ τὰ κοράσιά σου e le tue ragazze (= serve)
ἐξελεύσονται usciranno ind. fut. m. ἐξέρχομαι
σοι εἰς συνάντησιν a te incontro
καὶ ἐροῦσίν σοι e diranno a te ind. fut. a. φημί
τὸ παιδάριον il fanciullo

τέθνηκεν è morto ind. perf. III a θνήσκω

[13]

ὅτι τάδε λέγει κύριος poiché queste cose dice il Signore
ἰδοὺ ἐγὼ ἐξολεθρεύσω ecco io ind. fut. a. ἐξολεθρεύω
τοῦ Ιεροβοαμ di Geroboamo
οὐροῦντα πρὸς τοῖχον chi orina presso il muro (maschio) part. pr. οὐρέω
καὶ ἔσονται οἱ τεθνηκότες τοῦ Ιεροβοαμ e saranno i morti di Geroboamo
ἐν τῇ πόλει nella città
καταφάγονται divoreranno ind. fut. m. ἐσθίω
οἱ κύνες i cani
καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγρῷ e il morto nella campagna
καταφάγεται mangeranno
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ gli uccelli del cielo
καὶ τὸ παιδάριον e il fanciullo
κόψονται lamenteranno ind. fut. m. κόπτω
οὐαὶ κύριε ahimè, Signore
ὅτι εὐρέθη poiché fu trovata
ἐν αὐτῷ in lui
ῥῆμα καλὸν parola [azione] buona
περὶ τοῦ κυρίου riguardo al Signore

[14]

καὶ ἀπῆλθεν ἀπέρχομαι ind. aor. II a. se ne andò
ἡ γυνὴ ὡς ἤκουσεν la donna come ebbe udito
καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθεν e accadde che come fu entrata
εἰς τὴν Σαριρα in Sarira
καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανεν il fanciullo morì
καὶ ἐξῆλθεν e uscì
ἡ κραυγὴ il grido
εἰς ἀπαντήν

[15]

καὶ ἐπορεύθη Ιεροβοαμ e andò Geroboamo
εἰς Σικιμα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ che è nella montagna di Efraim
καὶ συνήθροισεν συναθροίζω radunò
ἐκεῖ colà
τὰς φυλάς τοῦ Ισραηλ le tribù d'Israele
καὶ ἀνέβη ἀναβαίνω ind. aor. III a. salì
ἐκεῖ colà
Ροβοαμ υἱὸς Σαλωμων Roboamo figlio di Salomone
καὶ λόγος κυρίου e una parola del Signore
ἐγένετο πρὸς Σαμαϊαν τὸν Ελαμι λέγων ci fu a Samaia di Elam, dicendo
λαβὲ σεαυτῷ imp. aor. II a., 2 s. λαμβάνω prenditi
ἱμάτιον καινὸν un mantello nuovo
τὸ οὐκ εἰσεληλυθὸς mai entrato part. perf. II a. mai entrato
εἰς ὕδωρ nell'acqua
καὶ ῥῆξον αὐτὸ imp. aor. I a. ρηγνυμι laceralo
δώδεκα ῥήγματα in dodidici pezzi
καὶ δώσεις τῷ Ιεροβοαμ e lo darai a Geroboamo
καὶ ἐρεῖς αὐτῷ e dirai a lui
τάδε λέγει κύριος queste cose dice il Signore
λαβὲ σεαυτῷ imp. aor. II a., 2 s. λαμβάνω prenditi
δέκα ῥήγματα dodidici pezzi
τοῦ περιβαλέσθαι σε περιβάλλω per avvolgerti
καὶ ἔλαβεν Ιεροβοαμ e prese Geroboamo
καὶ εἶπεν Σαμαϊας e disse Samaia
τάδε λέγει κύριος queste cose dice il Signore

ἐπὶ τὰς δέκα φυλὰς τοῦ Ἰσραηλ sulle dieci tribù d'Israele

[16]

καὶ εἶπεν e disse
ὁ λαὸς πρὸς Ροβοαμ υἱὸν Σαλωμων il popolo a Roboamo, figlio di Salomone
ὁ πατήρ σου il padre tuo
ἐβάρυνεν ind. aor. I a. βαρύνω rese pesante
τὸν κλοιὸν αὐτοῦ la sua catena
ἐφ' ἡμᾶς su di noi
καὶ ἐβάρυνεν ind. aor. I a. βαρύνω rese pesante
τὰ βρώματα τῆς τραπέζης αὐτοῦ i cibi della sua mensa
καὶ νῦν εἰ κουφιεῖς σὺ ἐφ' ἡμᾶς ed ora se tu alleggerirai su di noi
καὶ δουλεύσομέν σοι ti serviremo
καὶ εἶπεν Ροβοαμ πρὸς τὸν λαόν e disse Roboamo al popolo
ἔτι τριῶν ἡμερῶν ancora tre giorni
καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν ῥῆμα e vi risponderò [con] una parola

[17]

καὶ εἶπεν Ροβοαμ e disse Roboamo
εἰσαγάγετέ μοι imp. aor. II a. 2 pl εἰσάγω introducetemi
τοὺς πρεσβυτέρους gli anziani
καὶ συμβουλευέσομαι μετ' αὐτῶν e mi consiglierò con loro
τί ἀποκριθῶ che cosa devo rispondere
τῷ λαῷ al popolo
ῥῆμα [con] una parola – quale risposta devo dare al popolo
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ el terzo giorno
καὶ ἐλάλησεν Ροβοαμ e parlò Roboamo
εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν alle loro orecchie
καθὼς ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν secondo quanto aveva inviato il popolo a lui
καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ e dissero gli anziani dle popolo
οὕτως ἐλάλησεν πρὸς σὲ ὁ λαός così ha parlato a te il popolo

[18]

καὶ διεσκέδασεν διασκεδάννυμι rigettò
Ροβοαμ τὴν βουλὴν αὐτῶν Roboamo il loro consiglio
καὶ οὐκ ἤρεσεν e non piacque ind. aor. I a. ἀρέσκω
ἐνώπιον αὐτοῦ davanti a lui
καὶ ἀπέστειλεν e mandò
καὶ εἰσήγαγεν εἰσάγω e fece introdurre
τοὺς συντρόφους αὐτοῦ nutriti con lui, compagni
καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς τὰ αὐτά e disse loro le stesse cose
καὶ ταῦτα ἀπέστειλεν πρὸς με e queste cose ha mandato presso di me
λέγων ὁ λαός dicendo il popolo
καὶ εἶπαν οἱ σύντροφοι αὐτοῦ e dissero i suoi compagni
οὕτως λαλήσεις πρὸς τὸν λαὸν λέγων così parlerai al popolo dicendo
ἡ μικρότης μου la piccolezza mia
παχυτέρα è più spessa
ὑπὲρ τὴν ὀσφὺν dei lombi
τοῦ πατρός μου di mio padre [vedi n. 47]
ὁ πατήρ μου il padre mio
ἐμαστίγου ὑμᾶς vi flagellava impf. μαστιγῶ
μάστιγξιν con flagelli
ἐγὼ δὲ io invece
κατάρξω ὑμῶν ind. fut κατάρχω governerò
ἐν σκορπίοις con scorpioni

[19]

καὶ ἤρεσεν ἤρεσεν e piacque ind. aor. I a. ἀρέσκω
τὸ ῥῆμα questa parola

ἐνώπιον Ροβοαμ davanti a Roboamo
καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ e rispose al popolo
καθὼς συνεβούλευσαν αὐτῷ come lo avevano consigliato aor di συμβουλευόμαι
οἱ σύντροφοι αὐτοῦ i nutriti con lui, i suoi compagni
τὰ παιδάρια i giovani, i ragazzi

[20]

καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς e disse tutto il popolo
ὡς ἀνὴρ εἷς come un solo uomo
ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ ciascuno al suo vicino
καὶ ἀνέκραξαν e alzarono grida aor di ἀνακράζω
ἅπαντες tutti
λέγοντες dicendo
οὐ μερὶς ἡμῖν ἐν Δαυιδ non c'è per noi parte in Davide
οὐδὲ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί né eredità nel figlio di Iesse
εἰς τὰ σκηνώματά σου Ἰσραηλ alle tue tende, Israele
ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος perché questo uomo
οὐκ εἰς ἄρχοντα οὐδὲ εἰς ἡγούμενον non è capo e neppure guida

[21]

καὶ διεσπάρη (?)
πᾶς ὁ λαὸς tutto il popolo
ἐκ Σικιμῶν da Sichem
καὶ ἀπῆλθεν se ne andò aor ἀπέρχομαι.
ἕκαστος εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ciascuno alla sua tenda
καὶ κατεκράτησεν to strengthen oneself (of pers.) rafforzò se stesso aor, κατακρατέω
Ροβοαμ Roboamo
καὶ ἀπῆλθεν se ne andò aor ἀπέρχομαι
καὶ ἀνέβη e salì aor ἀναβαίνω
ἐπὶ τὸ ἄρμα αὐτοῦ sul suo carro
καὶ εἰσῆλθεν ed entrò
εἰς Ἱερουσαλὴμ in Gerusalemme
καὶ πορεύονται vengono
ὀπίσω αὐτοῦ ietro di lui
πᾶν σκῆπτρον Ἰουδα καὶ πᾶν σκῆπτρον Βενιαμὴν tutta la tribù di Giuda e tutta la tribù di Beniamino

[24]

καὶ ἐγένετο e accadde
ἐνισταμένου τοῦ ἐνιαυτοῦ gen. ass. iniziato l'anno
καὶ συνήθροισεν e radunò aor
Ροβοαμ Roboamo
πάντα ἄνδρα Ἰουδα καὶ Βενιαμὴν ogni uomo di Giuda e di Beniamino
καὶ ἀνέβη e salì aor ἀναβαίνω
τοῦ πολεμῆν combattere
πρὸς Ἱεροβοαμ εἰς Σικιμα contro geroboamo in Sichem

[25]

καὶ ἐγένετο E ci fu
ῥῆμα κυρίου la parola del Signore
πρὸς Σαμαϊαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ a Samaia, uomo di Dio
λέγων dicendo
εἰπὸν δι' imp. aor. φημί
τῷ Ροβοαμ βασιλεῖ Ἰουδα a Roboamo re di Giuda
καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰουδα καὶ Βενιαμὴν e a tutta la casa di Giuda e di Beniamino
καὶ πρὸς τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ e a tutto il resto del popolo
λέγων dicendo
τάδε λέγει κύριος queste cose dice il Signore
οὐκ ἀναβήσεσθε non salirete fut.

οὐδὲ πολεμήσετε né combatterete fut.
πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν υἱοὺς Ἰσραηλ contro i vostri fratelli, figli d'Israele
ἀναστρέφετε ritornate, rivolgetevi imp. ἀναστρέφω
ἕκαστος ciascuno
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ verso la propria casa
ὅτι παρ' ἐμοῦ poiché da me
γέγονεν è venuta, è accaduta perf. (?)
τὸ ῥῆμα τοῦτο questa parola, questo avvenimento

[26]

καὶ ἤκουσαν e ascoltarono aor. ἀκούω
τοῦ λόγου κυρίου la parola del Signore
καὶ ἀνέσχον to cease from e cessarono aor. ἀνέχω
τοῦ πορευθῆναι di andare
κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου secondo la parola del Signore

I peccati di Roboamo e la sua punizione (12,25-14,20)

Le prime capitali del regno (12,25)

12:25

καὶ ᾠκοδόμησεν e costruì
Ἱεροβοαμ τὴν Σικιμα τὴν ἐν ὄρει Ἐφραϊμ Geroboamo Sichem, che è nella montagna di Efraim
καὶ κατώκει ἐν αὐτῇ κατοικέω e abitò in essa
καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν e uscì di là
καὶ ᾠκοδόμησεν e costruì
τὴν Φανουηλ Fanuel

I peccati di Geroboamo (12,26-33)

12:26

καὶ εἶπεν Ἱεροβοαμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ e disse Geroboamo nel suo cuore
ἰδοὺ νῦν ἐπιστρέψει ecco ora ritornerà fut. ἐπιστρέφω
ἡ βασιλεία il regno
εἰς οἶκον Δαυιδῶ alla casa di Davide

12:27

ἐὰν ἀναβῆ qualora salga cong. aor. ἀναβαίνω
ὁ λαὸς οὗτος questo popolo
ἀναφέρειν per offrire inf. pres. ἀναφέρω
θυσίας sacrifici
ἐν οἴκῳ κυρίου nella casa del Signore
εἰς Ἱερουσαλημ a Gerusalemme
καὶ ἐπιστραφήσεται si volgerà fut. M ἐπιστρέφω
καρδία τοῦ λαοῦ il cuore del popolo
πρὸς κύριον verso il Signore
καὶ κύριον αὐτῶν e il signore loro
πρὸς Ροβοαμ βασιλέα Ἰουδα verso Roboamo, re di Giuda
καὶ ἀποκτενοῦσίν με e mi uccideranno fut. a. ἀποκτείνω

12:28

καὶ ἐβουλεύσατο e si consigliò
ὁ βασιλεὺς il re
καὶ ἐπορεύθη e andò
καὶ ἐποίησεν e fece aor. ποιέω
δύο δαμάλεις due young cow, heifer vitelli
χρυσᾶς d'oro
καὶ εἶπεν e disse

πρὸς τὸν λαόν al popolo
ἱκανούσθω ὑμῖν sia sufficiente per voi (?)ἱκανόομαι
ἀναβαίνειν salire
εἰς Ἱερουσαλημ a Gerusalemme
ἰδοὺ θεοί σου ecco i tuoi dei
Ἰσραηλ Israele
οἱ ἀναγαγόντες σε che ti hanno condotto su part. ἀναγάγω
ἐκ γῆς Αἰγύπτου dalla terra d'Egitto

12:29

καὶ ἔθετο e pose
τὴν μίαν il primo
ἐν Βαιθηλ in Betel
καὶ τὴν μίαν e il secondo
ἔδωκεν lo diede
ἐν Δαν in Dan

12:30

καὶ ἐγένετο e divenne
ὁ λόγος οὗτος questa parola
εἰς ἁμαρτίαν peccato
καὶ ἐπορεύετο e andava
ὁ λαὸς il popolo
πρὸ προσώπου τῆς μιᾶς davanti ad uno
ἕως Δαν fino a Dan

12:31

καὶ ἐποίησεν e fece aor. ποιέω
οἴκους case
ἐφ' ὑψηλῶν sulle alture
καὶ ἐποίησεν e fece aor. ποιέω
ἱερεῖς sacerdoti
μέρος τι in parte
ἐκ τοῦ λαοῦ dal popolo
οἳ οὐκ ἦσαν i quali non erano imperf. ἐμί
ἐκ τῶν υἱῶν Λευι dei figli di Levi

12:32

καὶ ἐποίησεν e fece aor. ποιέω
Ἱεροβοαμ Geroboamo
ἑορτὴν una festa
ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ nel mese ottavo
ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς nel quindicesimo giorno del mese
κατὰ τὴν ἑορτὴν secondo la festa
τὴν ἐν γῇ Ἰουδα che era in terra di Giuda
καὶ ἀνέβη e sali aor. ἀναβαίνω
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον sull'altare
ὃ ἐποίησεν che aveva fatto aor. ποιέω
ἐν Βαιθηλ in Betel
τοῦ θύειν per sacrificare inf. θύω
ταῖς δαμάλεσιν alle vitelle
αἷς ἐποίησεν che aveva fatto aor. ποιέω
καὶ παρέστησεν e mise
ἐν Βαιθηλ in Betel
τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν i sacerdoti delle alture
ὧν ἐποίησεν che aveva fatto aor. ποιέω

12:33

καὶ ἀνέβη e sali **aor.** ἀναβαίνω
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον sull'altare
ὃ ἐποίησεν che aveva fatto **aor.** ποιέω
τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ nel quindicesimo giorno
ἐν τῷ μηνί τῷ ὀγδόῳ nel mese ottavo
ἐν τῇ ἑορτῇ nella festa
ἣ ἐπλάσατο M: *to devise*
ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ dal suo cuore
καὶ ἐποίησεν e fece
ἑορτὴν una festa
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ per i figli d'Israele
καὶ ἀνέβη e sali **aor.** ἀναβαίνω
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον sull'altare
τοῦ ἐπιθῆσαι per sacrificarvi

L'intervento dell'uomo di Dio nel giorno in cui s'incignava l'altare (13,1-10)

13:1

καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ed ecco un uomo di Dio
ἐξ Ἰουδα da Giuda
παρεγένετο giunse **aor** παραγίνομαι
ἐν λόγῳ κυρίου con un parola del Signore
εἰς Βαιθηλ a Betel
καὶ Ἰεροβοὰμ e Geroboamo
εἰστήκει **imperf. ἰστημι**
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον sull'altare
τοῦ ἐπιθῆσαι per sacrificarvi

13:2

καὶ ἐπεκάλεσεν e si rivolse **aor.** ἐπικαλέω
πρὸς τὸ θυσιαστήριον verso l'altare
ἐν λόγῳ κυρίου con la parola del Signore
καὶ εἶπεν e disse
θυσιαστήριον θυσιαστήριον altare, altare
τάδε λέγει κύριος queste cose dice il Signore
ἰδοὺ υἱὸς ecco un figlio
τίκτεται è generato P. pres. τίκτω
τῷ οἴκῳ Δαυὶδ alla casa di Davide
Ἰωσίας ὄνομα αὐτῷ Giosia è a lui nome
καὶ θύσει sacrificherà ind. fut. θύω
ἐπὶ σέ su te
τοὺς ἱερεῖς i sacerdoti
τῶν ὑψηλῶν delle alture
τοὺς ἐπιθύοντας che sacrificano part. ἐπιθύω
ἐπὶ σέ su te
καὶ ὀστᾶ ἀνθρώπων e ossa di uomini
καύσει brucerà ind. fut. καύω
ἐπὶ σέ su te

13:3

καὶ ἔδωκεν e diede **aor.** δίδωμι
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ in quel giorno
τέρας un segno portentoso
λέγων dicendo
τοῦτο τὸ ῥῆμα questa è la parola
ὃ ἐλάλησεν che ha parlato
κύριος il Signore
λέγων dicendo

ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ecco questo altare
ρήγνυται si spezza M ind. pres. ρήγνυμαι
καὶ ἐκχυθήσεται (?)
ἡ πιότης il grasso
ἡ ἐπ' αὐτῷ che è su di esso

13:4

καὶ ἐγένετο E avvenne
ὡς ἤκουσεν come udi ind. aor. I a. ἀκούω
ὁ βασιλεὺς Ιεροβοαμ il re Geroboamo
τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ le parole dell'uomo di Dio
τοῦ ἐπικαλεσαμένου part. aor M. ἐπικαλέομαι che pronunciava [sopra]
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον sull'altare
τὸ ἐν Βαιθηλ che era in Betel
καὶ ἐξέτεινεν e stese ind. aor. I a. ἐκτείνω
ὁ βασιλεὺς il re
τὴν χεῖρα αὐτοῦ la sua mano
ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου dall'altare
λέγων dicendo
συλλάβετε αὐτόν afferratelo imp. aor. II a., 2 p. συλλαμβάνω
καὶ ἰδοὺ ed ecco
ἐξηράνθη s'inaridì ind. aor. I p. ξηραίνω
ἡ χεῖρ αὐτοῦ la sua mano
ἦν ἐξέτεινεν che aveva steso ind. aor. I a. ἐκτείνω
ἐπ' αὐτόν verso di lui
καὶ οὐκ ἤδυνήθη e non poté più ind. aor. I p. (con valore att.) δύναμαι
ἐπιστρέψαι αὐτήν farla tornare inf. aor I a. στρέφω
πρὸς ἑαυτόν verso di sé

13:5

καὶ τὸ θυσιαστήριον e l'altare
ἐρράγη fu spezzato ind. aor. II p. ρήγνυμι
καὶ ἐξεχύθη e fu versato ind. aor. I p. ἐκχέω
ἡ πιότης il grasso
ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου dall'altare
κατὰ τὸ τέρας secondo il segno
ὃ ἔδωκεν che aveva dato ind. aor. III a. δίδωμι
ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ l'uomo di Dio
ἐν λόγῳ κυρίου nella parola di Dio

13:6

καὶ εἶπεν e disse
ὁ βασιλεὺς Ιεροβοαμ il re Geroboamo
τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ all'uomo di Dio
δεήθητι supplica imp. aor. I p. 2 s. δέομαι
τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ σου il volto del Signore tuo Dio
καὶ ἐπιστρεψάτω e ritorni (?) ἐπιστρέφω
ἡ χεῖρ μου la mia mano
πρὸς με verso di me
καὶ ἐδέθη e supplicò ind. aor. I p δέομαι
ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ l'uomo di Dio
τοῦ προσώπου κυρίου il volto del Signore
καὶ ἐπέστρεψεν e fece tornare ind. aor. I a. ἐπιστρέφω
τὴν χεῖρα τοῦ βασιλέως la mano del re
πρὸς αὐτόν verso di lui
καὶ ἐγένετο e fu
καθὼς τὸ πρότερον come prima

13:7

καὶ ἐλάλησεν e parlò aor. I a. λαλέω
ὁ βασιλεὺς il re
πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ all' uomo di Dio
εἴσελθε entra imp. aor. II a. 2 s. εἰσέρχομαι
μετ' ἐμοῦ con me
εἰς οἶκον in casa
καὶ ἀρίστησον fa' il pranzo imp. aor. I a. 2 s. ἀριστάω
καὶ δώσω σοι e darò a te ind. fut a. δίδωμι
δῶμα un dono

13:8

καὶ εἶπεν e disse ind. aor. II a. εἶπον
ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ l' uomo di Dio
πρὸς τὸν βασιλέα al re
ἐάν μοι δῶς anche se mi dai cong. aor III a. 2 s. δίδωμι
τὸ ἥμισυ la metà
τοῦ οἴκου σου della tua casa
οὐκ εἰσελεύσομαι non entrerò ind. fut. m. εἰσέρχομαι
μετὰ σοῦ con te
οὐδὲ μὴ φάγω e neppure mangerò cong. aor II a. ἐσθίω
ἄρτον pane
οὐδὲ μὴ πίνω e neppure berrò cong. aor. II a. πίνω
ὔδωρ acqua
ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ in questo luogo

13:9

ὅτι οὕτως poiché così
ἐνετείλατό μοι mi ha comandato ind. aor. I M. ἐτέλλομαι
ἐν λόγῳ con la parola
κύριος il Signore
λέγων dicendo
μὴ φάγῃς non mangiare cong. aor II a. ἐσθίω
ἄρτον pane
καὶ μὴ πίνῃς e non bere cong. aor. II a. πίνω
ὔδωρ acqua
καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς e non ritornare cong. aor. I a. ἐπιστρέφω
ἐν τῇ ὁδῷ nella strada
ἣ ἐπορεύθης in cui sei andato ind. aor I p. πορεύω
ἐν αὐτῇ in essa

13:10

καὶ ἀπῆλθεν e se ne andò ind. aor. I a. ἀπέρχομαι
ἐν ὁδῷ ἄλλῃ in una strada diversa
καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν e non ritornò ind. aor. I a. ἀναστρέφω
ἐν τῇ ὁδῷ nella strada
ἣ ἦλθεν nella quale era venuto ind. aor. I a. ἔρχομαι
ἐν αὐτῇ in essa
εἰς Βαιθηλ a Betel

Azioni dell'anziano profeta di Betel (13,11-19)

13:11

καὶ προφήτης εἷς e un profeta
πρεσβύτης anziano
κατώκει abitava imp. a. κατοικέω
ἐν Βαιθηλ in Betel
καὶ ἔρχονται e vengono ind. pr. ἔρχομαι

οἱ υἱοὶ αὐτοῦ i suoi figli
καὶ διηγήσαντο αὐτῷ e gli raccontarono ind. aor. I διηγέομαι
ἅπαντα τὰ ἔργα tutte le opere
ἃ ἐποίησεν che aveva fatto ind. aor. I a. ποίεω
ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ l'uomo di Dio
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ in quell giorno
ἐν Βαιθηλ in Betel
καὶ τοὺς λόγους e le parole
οὓς ἐλάλησεν che aveva detto ind. aor. I a. λαλέω
τῷ βασιλεῖ al re
καὶ ἐπέστρεψαν e voltarono ind. aor I a. ἐπιστρέφω
τὸ πρόσωπον la faccia
τοῦ πατρὸς αὐτῶν del loro padre

13:12

καὶ ἐλάλησεν e parlò aor. I a. λαλέω
πρὸς αὐτοὺς verso di loro
ὁ πατὴρ αὐτῶν il loro padre
λέγων dicendo
ποιᾶ ὁδῶν per quale strada
πεπόρευται è andato ind. perf. m. πορεύω
καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ e gli indicano ind. pres δεικνύω
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ i suoi figli
τὴν ὁδὸν la strada
ἐν ᾗ ἀνήλθεν in cui è ritornato ind. aor. I a. ἀνέρχομαι
ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ l'uomo di Dio
ὁ ἐλθὼν che era venuto part. aor. I a. ἔρχομαι
ἐξ Ἰουδα da Giuda

13:13

καὶ εἶπεν e disse ind. aor. II a. εἶπον
τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ai suoi figli
ἐπισάξάτέ μοι sellatemi imp. aor. I a. 2 p. ἐπισάσσω
τὸν ὄνον l'asino
καὶ ἐπέσαξαν αὐτῷ gli sellarono ind. aor. I ἐπισάσσω
τὸν ὄνον l'asino
καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτόν e salì su di esso ind. aor. III a. 8 con valore intr.) βαίνω

13:14

καὶ ἐπορεύθη e andò ind. aor. I p. πορεύω
κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ dietro l'uomo di Dio
καὶ εὗρεν αὐτόν e lo trovò ind. aor. II a. εὕρισκω
καθήμενον seduto part. pres. m. καθήμαι
ὑπὸ δρυῖν una quercia δρυς δρυός
καὶ εἶπεν αὐτῷ e gli disse
εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ forse tu sei l'uomo di Dio
ὁ ἐληλυθώς che è venuto part. perf. II a. ἔρχομαι
ἐξ Ἰουδα δα Γλυδα
καὶ εἶπεν αὐτῷ e gli disse
ἐγώ io [sono]

13:15

καὶ εἶπεν αὐτῷ e gli disse ind. aor II a. εἶπον
δεῦρο vieni
μετ' ἐμοῦ con me
καὶ φάγε ἄρτον e mangia pane imp. aor. II a. 2 s. ἐσθίω

13:16

καὶ εἶπεν e disse ind. aor II a. εἶπον
οὐ μὴ δύνωμαι τοῦ ἐπιστρέψαι non posso ritornare inf. aor. I a. ἐπιστρέφω
μετὰ σοῦ con te
οὐδὲ μὴ φάγομαι ἄρτον e neppure mangerò ind. fut. m. ἐσθίω
οὐδὲ πίομαι ὕδωρ e neppure berrò acqua ind. fut. m. πίνω
ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ in questo luogo

13:17

ὅτι οὕτως poiché così
ἐντέταλταί μοι mi è stato comandato ind. perf. p. ἐντέλλω
ἐν λόγῳ nella parola
κύριος il Signore
λέγων dicendo
μὴ φάγῃς ἄρτον non mangiare pane cong. aor. II a ἐσθίω
ἐκεῖ là
καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ e non bere acqua cong. aor. II 2 s. πίνω
ἐκεῖ là
καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς e non ritornare cong. aor. I a. ἐπιστρέφω
ἐν τῇ ὁδῷ nella strada
ἣ ἐπορεύθης in cui sei andato ind. aor I p. πορεύω
ἐν αὐτῇ in essa

13:18

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν e gli disse ind. aor II a. εἶπον
καγὼ προφήτης εἰμὶ anch'io sono profeta
καθὼς σύ come te
καὶ ἄγγελος e un angelo
λελάληκεν πρὸς με mi ha parlato ind. perf. I a. λαλέω
ἐν ῥήματι κυρίου nella parola del Signore
λέγων dicendo
ἐπίστρεψον αὐτὸν fallo tornare imp. aor I a. 2 s. ἐπιστρέφω
πρὸς σεαυτὸν da te
εἰς τὸν οἶκόν σου in casa tua
καὶ φαγέτω ἄρτον e mangi pane (?) ἐσθίω
καὶ πιέτω ὕδωρ e beva acqua (?) πίνω
καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ e gli mentiva ind. aor I m. ψεύδω

13:19

καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν e lo fece tornare ind. aor. I a. ἐπιστρέφω
καὶ ἔφαγεν ἄρτον e mangiò pane ind. aor. II a. ἐσθίω
καὶ ἔπιεν ὕδωρ e bevve acqua ind. aor. II πίνω
ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ nella sua casa

Punizione dell'uomo di Dio, che ha trasgredito il comando del Signore (13,20-32).

13:20

καὶ ἐγένετο e avvenne ind. aor. II m. 3 s. γίγνομαι
αὐτῶν καθημένων mentre erano seduti gen. ass. part. pres. κάθημαι
ἐπὶ τῆς τραπέζης a mensa
καὶ ἐγένετο e ci fu ind. aor. II m 3 s. γίγνομαι
λόγος κυρίου la parola del Signore
πρὸς τὸν προφήτην al profeta
τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτόν che lo aveva fatto tornare part. aor. I a. ἐπιστρέφω

13:21

καὶ εἶπεν e disse ind. aor II a. εἶπον
πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ all'uomo di Dio
τὸν ἦκοντα venuto part. pres. a. ἦκω

ἐξ Ἰουδα da Giuda
λέγων dicente
τάδε λέγει queste cose dice
κύριος il Signore
ἀνθ' ὧν poiché
παρεπίκρανας hai provocato ind. aor. I a. πικραίνω
τὸ ῥῆμα κυρίου la parola del Signore
καὶ οὐκ ἐφύλαξας e non hai osservato ind. aor. I φυλάσσω
τὴν ἐντολήν il comando
ἦν ἐνετείλατό σοι che ti aveva comandato ind. aor. m. ἐντέλλω
κύριος ὁ θεός σου il Signore Dio tuo

13:22

καὶ ἐπέστρεψας e sei tornato ind. aor. I a. ἐπιστρέφω
καὶ ἔφαγες ἄρτον e hai mangiato pane ind. aor. II a. ἐσθίω
καὶ ἔπιες ὕδωρ e hai bevuto acqua ind. aor. II πίνω
ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ in questo luogo
ὧ ἐλάλησεν πρὸς σὲ λέγων per il quale aveva detto a te dicendo
μὴ φάγῃς ἄρτον non mangiare pane cong. aor. II a. ἐσθίω
καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ e non bere vino cong. aor. II πίνω
οὐ μὴ εἰσέλθῃ non entrerà cong. aor. II εἰσέρχομαι
τὸ σῶμά σου il tuo corpo
εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου nel sepolcro dei tuoi padri

13:23

καὶ ἐγένετο e avvenne ind. aor. I p. γίγνομαι
μετὰ τὸ φαγεῖν ἄρτον dopo l'aver mangiato pane inf. aor. II ἐσθίω
καὶ πιεῖν ὕδωρ e l'aver bevuto vino inf. aor. II πίνω
καὶ ἐπέσαξεν αὐτῷ gl'insellò ind. aor I a. ἐπισιάττω
τὸν ὄνον l'asino
καὶ ἐπέστρεψεν e ritornò ind. aor. I a. ἐπιστρέφω

13:24

καὶ ἀπῆλθεν e se ne andò ind. aor. II ἀπέρχομαι
καὶ εὗρεν αὐτὸν e lo trovò ind. aor. II a. εὕρισκω
λέων un leone
ἐν τῇ ὁδῷ nella strada
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν e lo uccise ind. aor. I a. θανατώω
καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ed era il suo corpo
ἐρριμμένον gettato part. perf. m. ῥίπτω
ἐν τῇ ὁδῷ nella strada
καὶ ὁ ὄνος e l'asino
εἰστήκει se ne stava pprf. I a. ἵστημι
παρ' αὐτό esso di lui
καὶ ὁ λέων il leone
εἰστήκει se ne stava pprf. I a. ἵστημι
παρὰ τὸ σῶμα presso il corpo

13:25

καὶ ἰδοὺ ἄνδρες ed ecco degli uomini
παραπορευόμενοι passando presso part. ind. pres. παραπορεύομαι
καὶ εἶδον videro ind. aor. II a. ὁράω
τὸ θησιμαῖον il cadavere
ἐρριμμένον gettato part. perf. m. ῥίπτω
ἐν τῇ ὁδῷ nella strada
καὶ ὁ λέων e il leone
εἰστήκει se ne stava pprf. I a. ἵστημι
ἐχόμενα τοῦ θησιμαίου presso il cadavere

καὶ εἰσῆλθον ed entrarono ind. aor. II εἰσέρχομαι
καὶ ἐλάλησαν e parlarono ind. aor. I λαλέω
ἐν τῇ πόλει nella città
οὗ ὁ προφήτης ὁ πρεσβύτες dove il profeta anziano
κατῴκει ἐν αὐτῇ abitava in essa imp. κατοικέω

13:26

καὶ ἤκουσεν e udì ind. aor. I ἀκούω
ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν colui che lo aveva fatto tornare part. aor. I a. ἐπιστρέφω
ἐκ τῆς ὁδοῦ dalla via
καὶ εἶπεν e disse ind. aor. II a. εἶπον
ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ l'uomo di Dio
οὗτός ἐστιν ὃς παρεπίκρανε costui è colui che fu disobbediente ind. aor. I a. παραπικραίνω
τὸ ῥῆμα κυρίου alla parola del Signore

13:27

13:28

καὶ ἐπορεύθη e andò ind. aor. I p. πορεύω
καὶ εὔρεν e trovò ind. aor. II a. εὕρισκω
τὸ σῶμα αὐτοῦ il suo corpo
ἐρριμμένον gettato part. perf. m. ῥίπτω
ἐν τῇ ὁδῷ nella strada
καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων e l'asino e il leone
εἰστήκεισαν se ne stavano pprf. I a. ἵστημι
παρὰ τὸ σῶμα presso il corpo
καὶ οὐκ ἔφαγεν e non aveva mangiato ind. aor. II ἐσθίω
ὁ λέων il leone
τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ il corpo dell'uomo di Dio
καὶ οὐ συνέτριψεν e non aveva sbranato ind. aor. I a. συντρίβω
τὸν ὄνον l'asino

13:29

καὶ ἤρην e sollevò aor. I a. αἴρω
ὁ προφήτης il profeta
τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ il corpo dell'uomo di Dio
καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ e lo pose ind. aor. III a. 3 s. ἐπιτίθημι
ἐπὶ τὸν ὄνον sull'asino
καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν e lo riportò ind. aor. I a. ἐπιστρέφω
εἰς τὴν πόλιν nella città
ὁ προφήτης il profeta
τοῦ θάψαι αὐτὸν per seppellirlo inf. aor. I θάπτω

13:30

ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ nel suo sepolcro
καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν e fecero lamenti su di lui ind. aor. I m. κοπῶ
οὐαὶ ἀδελφέ ahimè, fratello

13:31

καὶ ἐγένετο e avvenne ind. aor. I p. γίγνομαι
μετὰ τὸ κόψασθαι αὐτὸν dopo aver fatto lamenti su di lui ind. aor. I m. κοπῶ
καὶ εἶπεν e disse ind. aor. II a. εἶπον

τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ai suoi figli
λέγων dicendo
ἐὰν ἀποθάνω qualora io muoia ind. aor. II ἀποθνήσκω
θάψατέ με seppellitemi imp. aor. I θάπτω
ἐν τῷ τάφῳ τούτῳ in questo sepolcro
οὗ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ nel quale l'uomo di Dio

τέθαιπται ἐν αὐτῷ è sepolto in esso perf. m. θάπτω

παρὰ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ presso le sue ossa
θέτε με ponetemi imp. aor. III a. 2. p. τίθημι
ἵνα σωθῶσι perché siano salvate cong. aor. I p. σώζω
τὰ ὀστᾶ μου μετὰ τῶν ὀστέων αὐτοῦ le mie ossa con le sue ossa

13:32

ὅτι γινόμενον ἔσται τὸ ῥῆμα perché si avvererà la parola part. pres. γίνομαι
ὃ ἐλάλησεν che parlò ind. aor. I λαλέω
ἐν λόγῳ κυρίου nella parola del Signore
ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἐν Βαιθηλ riguardo all'altare, che è in Betel
καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους τοὺς ὑψηλοὺς τοὺς ἐν Σαμαρείᾳ e sulle case alte, che sonoin Samaria

Roboamo non tornò dalla sua via malvagia (13,33-34)

13:33

καὶ μετὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο e dopo questo avvenimento
οὐκ ἐπέστρεψεν non tornò ind. aor. I a. ἐπιστρέφω
Ἱεροβοαμ ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ dalla sua malvagità
καὶ ἐπέστρεψεν tornò ind. aor. I a. ἐπιστρέφω
καὶ ἐποίησεν e fece ind. aor. I ποιέω
ἐκ μέρους τοῦ λαοῦ da parte del popolo
ἱερεῖς ὑψηλῶν sacerdoti delle alture
ὃ βουλόμενος chi lo voleva part. pres. βούλομαι
ἐπλήρου riempiva imperf a. πληρόω
τὴν χεῖρα αὐτοῦ la sua mano
καὶ ἐγένετο ἱερεὺς εἰς τὰ ὑψηλά e diventava sacerdote nelle alture

13:34

καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο e fu questo fatto ind. aor. I p. γίνομαι
εἰς ἁμαρτίαν un peccato
τῷ οἴκῳ Ἱεροβοαμ per la casa di Geroboamo
καὶ εἰς ὄλεθρον e rovina
καὶ εἰς ἀφανισμόν e sterminio
ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς dalla faccia della terra.

14:1-20

Roboamo, figlio di Salomone (933-916) (14,21-31)

Introduzione (14,21)

14:21

καὶ Ροβοαμ υἱὸς Σαλωμων E Roboamo, figlio di Salomone
ἐβασίλευσεν regnò ind. aor. I βασιλεύω
ἐπὶ Ἰουδα su Giuda
υἱὸς τεσσαράκοντα καὶ ἐνὸς ἐνιαυτῶν figlio di quarant'un anno ⁴⁸
Ροβοαμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν Roboamo nel suo regnare
καὶ δέκα ἑπτὰ ἔτη ἐβασίλευσεν e diciassette anni regnò
ἐν Ἱερουσαλημ τῇ πόλει in Gerusalemme la città
ἦν ἐξελέξατο κύριος che si era scelto il Signore ind. aor. I m. ἐκλέγω
θέσθαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ per porre il suo nome là inf. aor III m τίθημι
ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραηλ fra tutte le tribù d'Israele
καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ e il nome della madre sua
Νααμα ἢ Ἀμμανίτις Naama l'Ammonita

⁴⁸ espressione idiomatica per indicare l'età.

I peccati di Giuda (14,22-24)

14:22

καὶ ἐποίησεν e fece ind. aor. I ποιέω
Ροβοαμ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου Roboamo il male davanti al Signore
καὶ παρεζήλωσεν αὐτὸν e lo rese geloso ind. aor. I παραζηλώω
ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησαν in tutte quelle cose che avevano fatto ind. aor I ποιέω
οἱ πατέρες αὐτοῦ i suoi padri
καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν e nei loro peccati
αἷς ἡμαρτον con i quali avevano peccato ind. aor. II a. ἁμαρτάνω

14:23

καὶ ὠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ed edificarono per se stessi ind. aor. I οἰκοδομέω
ὑψηλὰ καὶ στήλας καὶ ἄλση alture e steli (στήλη ης) boschetti (ἄλσος ους)
ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν su ogni collina alta
καὶ ὑποκάτω παιτὸς ξύλου συσκίου e sotto ogni albero ombroso

14:24

καὶ σύνδεσμος legame qui: cospirazione
ἐγενήθη ci fu ind. aor. I p. γίγνομαι
ἐν τῇ γῆ nella terra
καὶ ἐποίησαν e fecero ind. aor. I ποιέω
ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν ogni specie di abomini delle genti
ὧν ἐξῆρεν κύριος che il Signore aveva rimosso imperf. a. ἐξαίρω
ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ dalla faccia (= dalla presenza) dei figli d'Israele

La punizione (25-28)

14:25

καὶ ἐγένετο e avvenne ind. aor. I p. γίγνομαι
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πέμπτῳ nell'anno quinto
βασιλεύοντος Ροβοαμ del regnare Roboamo
ἀνέβη sali ind. aor III a. ἀναβαίνω
Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου Susakim re dell'Egitto
ἐπὶ Ἱερουσαλημ contro Gerusalemme

14:26

καὶ ἔλαβεν e prese ind. aor. II a. λαμβάνω
πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου tutti i tesori della casa del Signore
καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως e i tesori della casa del re
καὶ τὰ δόρατα τὰ χρυσᾶ e le lance d'oro δόρυ δόρατος
ἃ ἔλαβεν che aveva preso ind. aor. II a. λαμβάνω
Δαυιδ ἐκ χειρὸς τῶν παίδων Davide dalla mano dei servi
Ἀδρααζαρ βασιλέως Σουβα di Adraazar re di Suba
καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ e le aveva introdotte ind. aor. II a. εἰσφέρω
εἰς Ἱερουσαλημ in Gerusalemme
τὰ πάντα ἔλαβεν ὅπλα τὰ χρυσᾶ prese tutte le armi d'oro

14:27

καὶ ἐποίησεν e fece ind. aor. I ποιέω
Ροβοαμ ὁ βασιλεὺς Roboamo il re
ὅπλα χαλκᾶ armi di bronzo
ἀντ' αὐτῶν in sostituzione di quelle
καὶ ἐπέθεντο ἐπ' αὐτὸν e posero sopra di lui (?) ind. aor. III m. 3 pl ἐπιτίθημι
οἱ ἡγούμενοι i capi
τῶν παρατρεχόντων delle guardie del corpo lett.: quelli che corrono presso
οἱ φυλάσσοιτες che custodivano
τὸν πυλῶνα οἴκου τοῦ βασιλέως il portone della casa del re

14:28

καὶ ἐγένετο e avveniva ind. aor. I p. γίγνομαι
ὅτε εἰσπορεύετο quando entrava impf. εἰσπορεύομαι
ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου il re nella casa del Signore
καὶ ἦρον αὐτὰ e li prendevano impf αἴρω
οἱ παρατρέχοντες le guardie del corpo
καὶ ἀπηρέιδοντο αὐτὰ e li appendevano impf m. ἀπερείδομαι
εἰς τὸ θεε nella stanza
τῶν παρατρεχόντων delle guardie del corpo

Conclusione (29-31)

14:29

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων e le rimanenti parole/imprese
Ροβοαμ di Roboamo
καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν e tutto quello che fece ind. aor. I ποιέω
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα Ecco queste cose non si trovano forse scritte part. perf. m γράφω
ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν nel libro delle parole dei giorni
τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα riguardanti i re di Giuda

14:30

καὶ πόλεμος ἦν e c'era guerra
ἀνὰ μέσον Ροβοαμ καὶ ἀνὰ μέσον Ιεροβοαμ tra Roboamo e Geroboamo
πάσας τὰς ἡμέρας per tutti i giorni

14:31

καὶ ἐκοιμήθη e si addormentò ind. aor I p. (con valore medio) κοιμάω
Ροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ Roboamo con i suoi padri
καὶ θάπτεται ed è sepolto ind. pres. p. θάπτω
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ con i suoi padri
ἐν πόλει Δαυιδ nella città di Davide
καὶ ἐβασίλευσεν e regnò ind. aor I βασιλεύω
Αβιου υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ Abiu suo figlio in posto suo.

Abiu (915-913 a.C.) (15,1-8)

15:1

καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεύοντος Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ e nel diciottesimo anno del regnare di Geroboamo
figlio di Nabat
βασιλεύει regna
Αβιου υἱὸς Ροβοαμ ἐπὶ Ιουδα Abiu figlio di Roboamo su Giuda

15:2

καὶ ἕξ ἔτη ἐβασίλευσεν e sei anni regnò
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααχα θυγάτηρ Αβεσσαλωμ e il nome di sua madre Maaxa, figlia di Abessalom

15:3

καὶ ἐπορεύθη e camminò ind. aor. I p. πορεύω
ἐν ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ nei peccati di suo padre
αἷς ἐποίησεν ἐνώπιον αὐτοῦ che aveva fatto davanti a lui
καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία e non era il suo cuore perfetto
μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ on il Signore Dio suo
ὡς ἡ καρδία Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ come il cuore di Davide suo padre

15:4

ὅτι διὰ Δαυιδ poiché a causa di Davide
ἔδωκεν αὐτῷ diede a lui ind. aor III a. δίδωμι
κύριος il Signore
κατάλειμμα un resto

ἵνα στήση perché stessero cong aor. III a. ἴστημι
τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτὸν i suoi figli dopo di lui
καὶ στήση τὴν Ἱερουσαλημ e stesce Gerusalemme

15:5

ὡς ἐποίησεν Δαυιδ̄ come aveva fatto Davide
τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ciò che è retto davanti al Signore
οὐκ ἐξέκλινεν no declinò ind. aor I a. κλίνω
ἀπὸ πάντων ὧν da tutte quelle cose che
ἐνετείλατο αὐτῷ gli aveva comandato ind. aor. m. ἐντέλλω
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ tutti i giorni della sua vita

15:6

15:7

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αβιου e le rimanenti delle parole/azioni di Abiu
καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν e tutte le cose che fece ind. aor. I ποιέω
οὐκ ἴδὸν ταῦτα γεγραμμένα Ecco queste cose non si trovano forse scritte part. perf. m γράφω
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν nel libro delle parole dei giorni
τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα riguardanti i re di Giuda
καὶ πόλεμος ἦν e c'era guerra
ἀνὰ μέσον Αβιου καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοαμ̄ tra Abiu e Geroboamo

15:8

καὶ ἐκοιμήθη e si addormentò ind. aor I p. (con valore medio) κοιμάω
Αβιου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ Αβιου con i suoi padri
ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τετάρτῳ ἔτει τοῦ Ἱεροβοαμ̄ nel ventiquattresimo anno di Geroboamo
καὶ θάπτεται ed è sepolto ind. pres. p. θάπτω
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ con i suoi padri
ἐν πόλει Δαυιδ̄ nella città di Davide
καὶ βασιλεύει e regna ind. pres. βασιλεύω
Ασα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ Asa suo figlio in posto suo

Asa (912-871 / 15,9-24)

15:9

ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ καὶ εἰκοστῷ nell'anno ventiquattresimo
τοῦ Ἱεροβοαμ̄ βασιλέως Ἰσραηλ di Geroboamo, re d'Israele
βασιλεύει regna
Ασα ἐπὶ Ἰουδαῡ Asa su Giuda

15:10

καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἔν ἔτος e quarantun anno
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ̄ regnò in Gerusalemme
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀνα θυγάτηρ Αβεσσαλωμ̄ e il nome di sua madre Ana figlia di Assalonne

15:11

καὶ ἐποίησεν e fece
Ασα τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου Asa ciò che è retto davanti al Signore
ὡς Δαυιδ̄ ὁ πατὴρ αὐτοῦ come Davide suo padre

15:12

καὶ ἀφείλεν e rimosse ind. aor. II a., 3 s. ἀφαιρέω
τὰς τελετάς i santuari [idolatrici]
ἀπὸ τῆς γῆς dalla terra
καὶ ἐξαπέστειλεν espulse ind. aor. I a ἐξαποστέλλω
πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα tutti i modi di vivere
ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ che avevano fatto i suoi padri

15:13

καὶ τὴν Ἀνα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν e rimosse Ana sua madre, μεθίστημι ind. aor. I a.

τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην perché non fosse più prima donna

καθὼς ἐποίησεν dal momento che aveva fatto

σύνοδον un incontro, convegno

ἐν τῷ ἄλσει αὐτῆς nel suo boschetto [sacro] ἄλς οὐς

καὶ ἐξέκοψεν e recise ind. aor. I a. ἐκκόπτω

Ἀσα Asa

τὰς καταδύσεις αὐτῆς i suoi posti nascosti, i suoi posti segreti di culto?

καὶ ἐνέπρησεν πυρὶ e bruciò con il fuoco ind. aor. I a. ἐμπύπρημι

ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρών nel torrente Kedron

15:14

τὰ δὲ ὑψηλὰ le alture

οὐκ ἐξήρην non tolese aor. I ἐξαίρω

πλὴν ἢ καρδία Ἀσα ma il cuore di Asa

ἦν τελεία μετὰ κυρίου era perfetto con il Signore

πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ per tutti i suoi giorni

15:15

καὶ εἰσήνεγκεν e introdusse ind. aor. I εἰσφέρω

τοὺς κίονας i pilastri κίων ονος

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ di suo padre

καὶ τοὺς κίονας αὐτοῦ i suoi pilastri

εἰσήνεγκεν introdusse ind. aor. I εἰσφέρω

εἰς τὸν οἶκον κυρίου nella casa del Signore

ἄργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ σκεύη argenti e ori e utensili

15:16

καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀσα e c'era guerra tra Asa

καὶ ἀνὰ μέσον Βαασα βασιλέως Ἰσραηλ e tra Basa, re d'Israele

πάσας τὰς ἡμέρας per tutti i giorni

15:17

καὶ ἀνέβη e salì ind. aor III a. ἀναβαίνω

Βαασα βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐπὶ Ἰουδαν Baasa re d'Israele contro Giuda

καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Ραμα e costruì Rama aor. I a. οἰκοδομέω

τοῦ μὴ εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ εἰσπορευόμενον perché non ci fosse nessuno che uscisse ed entrasse

τῷ Ἀσα βασιλεὶ Ἰουδα per Asa re di Giuda

15:18

καὶ ἔλαβεν Ἀσα e prese Asa ind. aor II a. λαμβάνω

τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον l'argento e l'oro

τὸ εὑρεθὲν ἐν τοῖς θησαυροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως trovato nei tesori della casa del re part aor. I p. εὐρίσκω

καὶ ἔδωκεν αὐτὰ e i diede ind. aor. III a. δίδωμι

εἰς χεῖρας παίδων αὐτοῦ nelle mani die suoi servi

καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Ἀσα e li inviò il re Asa ind. aor. I a. ἐξαποστέλλω

πρὸς υἱὸν Ἀδερ υἱὸν Ταβερεμμαν υἱοῦ Ἀζιν βασιλέως Συρίας al figlio di Ader, figlio di Taberemman. figlio di Azin, re di Siria

τοῦ κατοικοῦντος ἐν Δαμασκῷ λέγων che abitava in Damasco, dicendo

15:19

διάθου διαθήκην stabilisci un patto imp. aor. III m., 2 s. διάτιθημι

ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ tra me e te

καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρὸς μου καὶ τοῦ πατρὸς σου e tra mio padre e tuo padre

ἰδοὺ ἐξαπέσταλκά σοι ecco ho inviato a te ind. perf. I a. ἐξαποστέλλω

δῶρα ἀργύριον καὶ χρυσίον doni, argento e oro

δεῦρο vieni

διασκέδασον rigetta imp. aor. I a. 2 s. διασκεδάννυμι
τὴν διαθήκην σου τὴν πρὸς Βαασα βασιλέα Ἰσραηλ il tuo patto con Basa re d'Israele
καὶ ἀναβήσεται ἀπ' ἐμοῦ e se ne risalirà da me ind. fut. m. ἀναβαίνω

15:20

καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδερ e ascoltò il figlio di Ader aor. I a. ἀκούω
τοῦ βασιλέως Ἀσα il re Asa
καὶ ἀπέστειλεν e mandò ind. aor. I a. ἀποστέλλω
τοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων τῶν αὐτοῦ i capi delle sue potenze
ταῖς πόλεσιν τοῦ Ἰσραηλ alle città d'Israele
καὶ ἐπάταξεν e colpì ind. aor. I πατάσσω
τὴν Αἰν καὶ τὴν Δαν καὶ τὴν Ἀβελμαα Ain e Dan e Abelmaa
καὶ πᾶσαν τὴν Χεζραθ ἕως πάσης τῆς γῆς Νεφθαλι e tutta Xezrath fino a tutta la terra di Nefthali

15:21

καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Βαασα E avvenne come ebbe udito Baasa
καὶ διέλιπεν e cessò ind. aor II a. διαλείπω
τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν Ραμα di costruire Rama
καὶ ἀνέστρεψεν εἰς Θερσα e ritornò a Thersa aor. I a. ἀναστρέφω

15:22

καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀσα e il re Asa
παρήγγειλεν παντὶ Ἰουδα εἰς Αἰνακιμ comandò a tutto Giuda ad Ainakim ind. aor. I a. παραγγέλλω
καὶ αἴρουν τὸς λίθους τῆς Ραμα e prendono le pietre di Rama αἴρω
καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ὠκοδόμησεν Βαασα e i suoi legni con cui aveva costruito Baasa ind. aor I a. οἰκοδομέω
καὶ ὠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Ἀσα e costruì con essi il re Asa
πάν βουνὸν Βενιαμιν καὶ τὴν σκοπιάν ogni alto luogo di Beniamino e la torre di osservazione

15:23

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀσα e le rimanenti parole/fatti di Asa
καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ ἦν ἐποίησεν e l'esercizio del suo potere, che attuò
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν Ecco tutte queste si trovano scritte
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα nel libro delle parole/fatti dei giorni riguardanti i re di Giuda
πλὴν ἐν τῷ καιρῷ τοῦ γῆρος αὐτοῦ solo che nel tempo della sua vecchiezza γῆρος οὐς non si trova al nom.
ἐπόνεσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ soffrì ai piedi ind. aor. I πονέω

15:24

καὶ ἐκοιμήθη Ἀσα e si addormentò Asa ind. aor. I p. con valore medio κοιμάω
καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ e viene sepolto con i suoi padri
ἐν πόλει Δαυιδ καὶ βασιλεύει nella città di Davide e regna
Ἰωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ Iosafat suo figlio in posto suo.

Quattro casati nel regno d'Israele, che si succedettero durante il regno di Asa (15,25-16,24)

Nadav, figlio di Geroboamo (15,25-32. 911-910)

15:25

καὶ Ναδαβ υἱὸς Ἰεροβοαμ E Nadav, figlio di Geroboamo
βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραηλ regna su Israele
ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἀσα βασιλέως Ἰουδα nel secondo anno di Asa, re di Giuda
καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ ἕτη δύο e regnò su Israele due anni

15:26

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου e fece ciò che è male davanti al Signore
καὶ ἐπορεύθη e camminò ind. aor I p. πορεύω
ἐν ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ nella via di suo padre
καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ e nei suoi peccati
αἷς ἐξῆμαρτεν τὸν Ἰσραηλ con i quali fece peccare Israele ind. aor II a. ἐξαμαρτάνω

15:27

καὶ περιεκάθισεν αὐτὸν e gli pose l'assedio ind. aor. I a. περικαθίζω

Βαασα υἱὸς Ἀχια Baasa figlio di Achia

ἐπὶ τὸν οἶκον Βελααν nella casa di Belaan

καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν e lo colpì ind. aor. I πατάσσω

ἐν Γαβαθων τῇ τῶν ἀλλοφύλων in Gabaon, quella degli stranieri, di un'altra tribù

καὶ Ναδαβ καὶ πᾶς Ἰσραηλ περιεκάθητο ἐπὶ Γαβαθων e Nadab e tutto Israele stava assediando imperf. m. περικάθημαι

15:28

καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν e lo uccise aor. I a. θανατόω

Βαασα ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ Ἀσα υἱοῦ Ἀβίου βασιλέως Ἰουδα Basa nel terzo anno di Asa, figlio di Abia, re di Giuda

καὶ ἐβασίλευσεν e regnò

15:29

καὶ ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσεν, καὶ ἐπάταξεν τὸν οἶκον Ἱεροβοαμ καὶ οὐχ ὑπελίπετο πᾶσαν πνοὴν τοῦ Ἱεροβοαμ ἕως τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἀχια τοῦ Σηλωνίτου

15:30

περὶ τῶν ἀμαρτιῶν Ἱεροβοαμ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ, καὶ ἐν τῷ παροργισμῷ αὐτοῦ, ᾧ παρώργισεν τὸν κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραηλ.

15:31

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ναδαβ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

15:32

Baasa, figlio di Geroboamo (15,33-16,7. 910-887)

1Re 15:33

Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τοῦ Ἀσα βασιλέως Ἰουδα βασιλεύει Βαασα υἱὸς Ἀχια ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Θερσα εἴκοσι καὶ τέσσαρα ἔτη.

15:34

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ. -

1Re 16:1

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἰου υἱοῦ Ἀνανι πρὸς Βαασα

16:2

Ἄνθ' ὧν ὑψωσά σε ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ καὶ ἐπορεύθης ἐν τῇ ὁδῷ Ἱεροβοαμ καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραηλ τοῦ παροργίσει με ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν,

16:3

ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγειρῶ ὀπίσω Βαασα καὶ ὀπισθεν τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ:

16:4 τὸν τεθνηκότα τοῦ Βαασα ἐν τῇ πόλει, καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ, καταφάγονται αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

- 16:5

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Βαασα καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραηλ;

16:6

καὶ ἐκοιμήθη Βαασα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν Θερσα, καὶ βασιλεύει Ἡλα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ ἔτει βασιλέως Ἀσα.

16:7

καὶ ἐν χειρὶ Ἰου υἱοῦ Ἀνανι ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Βαασα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πᾶσαν τὴν κακίαν, ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ, τοῦ εἶναι κατὰ τὸν οἶκον Ἱεροβοαμ καὶ ὑπὲρ τοῦ πατάξαι αὐτόν.

Ela figlio di Baasa (16,8-14. 887-886)

16:8

Καὶ Ἡλα υἱὸς Βαασα ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ δύο ἔτη ἐν Θερσα.

16:9

καὶ συνέστρεψεν συστρέφω *to conspire against* [ἐπί τινα] 1 Kgs 16,9 *conspirò contro di lui*
ἐπ' αὐτὸν Ζαμβρι ὁ ἄρχων τῆς ἡμίσεως τῆς ἵππου, καὶ αὐτὸς ἦν ἐν Θερσα πίνων μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ Ὡσα τοῦ
οἰκονόμου ἐν Θερσα:

16:10

καὶ εἰσῆλθεν Ζαμβρι καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

16:11

καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν ἐν τῷ καθίσει αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Βαασα

16:12

κατὰ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βαασα πρὸς Ἰου τὸν προφήτην

16:13

περὶ πασῶν τῶν ἀμαρτιῶν Βαασα καὶ Ἡλα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ τοῦ παροργίσει κύριον τὸν θεὸν
Ἰσραηλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν.

16:14

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἡλα καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν
βασιλέων Ἰσραηλ;

Zambri (16,15-20. 886: sette giorni)

16:15

Καὶ Ζαμβρι ἐβασίλευσεν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν Θερσα. καὶ ἡ παρεμβολὴ Ἰσραηλ ἐπὶ Γαβαθων τὴν τῶν ἀλλοφύλων,

16:16

καὶ ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ λεγόντων Συνεστράφη συστρέφω *ha cospirato contro*
Ζαμβρι καὶ ἔπαισεν τὸν βασιλέα: καὶ ἐβασίλευσαν ἐν Ἰσραηλ τὸν Ἀμβρι τὸν ἡγούμενον τῆς στρατιᾶς ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ.

16:17

καὶ ἀνέβη Ἀμβρι καὶ πᾶς Ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Γαβαθων καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Θερσα.

16:18

καὶ ἐγενήθη ὡς εἶδεν Ζαμβρι ὅτι

προκατείλημπται M: *to take first, to capture first* [τι] 2 Kgs 12,18; id. [τινα] 1 Mc 6,27; *to occupy in advance* [τι] JgsA
3,28; *to capture, to occupy* [τινα] 2 Sm 8,4 M: *to take first, to capture first* [τι] 2 Kgs 12,18; id. [τινα] 1 Mc 6,27; *to*
occupy in advance [τι] JgsA 3,28; *to capture, to occupy* [τινα] 2 Sm 8,4: *sarebbe stata occupata* (?)

αὐτοῦ ἢ πόλις, καὶ εἰσπορεύεται εἰς ἄντρον τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἐνεπύρισεν ἐπ' αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ
βασιλέως ἐν πυρὶ καὶ ἀπέθανεν

16:19

ὑπὲρ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου πορευθῆναι ἐν ὁδῷ Ἰεροβοαμ υἱοῦ
Ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

16:20

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαμβρι

καὶ τὰς συνάψεις αὐτοῦ, ἃς συνῆψεν, *le sue alleanze* σύναψις,-εως συνάπτω *congiungersi insieme*

οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραηλ;

Ambri (16,21-28. 886)

16:21

Τότε μερίζεται ὁ λαὸς Ἰσραηλ: ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Θαμνι υἱοῦ Γωναθ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τὸ ἡμισυ
τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Ἀμβρι.

16:22

ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω Ἀμβρι ὑπερεκράτησεν τὸν λαὸν τὸν ὀπίσω Θαμνι υἱοῦ Γωναθ, καὶ ἀπέθανεν Θαμνι καὶ Ἰωραμ ὁ
ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμβρι μετὰ Θαμνι.

16:23

ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ βασιλέως Ἀσα βασιλεύει Ἀμβρι ἐπὶ Ἰσραηλ δώδεκα ἔτη. ἐν Θερσα βασιλεύει
ἕξ ἔτη:

16:24

καὶ ἐκτήσατο Ἀμβρι τὸ ὄρος τὸ Σεμερων παρὰ Σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους δύο ταλάντων ἀργυρίου καὶ ὑποκόμησεν
τὸ ὄρος καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους, οὗ ὑποκόμησεν, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους
Σαεμηρων.

16:25

καὶ ἐποίησεν Ἀμβρι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ:

16:26

καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ τοῦ παροργίσει τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν.

16:27

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμβρι καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ ἡ δυναστεία αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ;

16:28

καὶ ἐκοιμήθη Ἀμβρι μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ βασιλεύει Ἀχααβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Iosafat (16,28b-29.)

Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἐνδεκάτῳ τοῦ Ἀμβρι βασιλεύει Ἰωσαφατ υἱὸς Ἀσα ἐτῶν τριάκοντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γαζουβα θυγάτηρ Σελεϊ. καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ Ἀσα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιεῖν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου: πλήν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξήραν, ἔθουον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐθυμίων.

καὶ ἃ συνέθετο

Ἰωσαφατ, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία, ἣν ἐποίησεν, καὶ οὐς ἐπολέμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰουδα;

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν συμπλοκῶν, συμπλοκή,-ῆς 1 Kgs 16,28d(22,47) *mingling (of male and female) in sexual intercourse* ἃς ἐπέθετο

ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐξήρην ἀπὸ τῆς γῆς. καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Συρίᾳ

νασιβ. 1 Kgs 16,28e(22,48) בִּצְנַי = *deputy, official*

καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφατ ἐποίησεν ναῦν εἰς Θαρσις πορεύεσθαι εἰς Σωφίρ ἐπὶ τὸ χρυσίον: καὶ οὐκ ἐπορεύθη, ὅτι συνετριβή ἡ ναῦς ἐν Γασιωνγαβερ. τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφατ Ἐξαποστελῶ τοὺς παιδάς σου καὶ τὰ παιδάριά μου ἐν τῇ νηί: καὶ οὐκ ἐβούλετο Ἰωσαφατ.

16:29

καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Achaab (16,30-34.)

16:30

καὶ ἐποίησεν Ἀχααβ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἔμπροσθεν αὐτοῦ:

16:31

καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἀμαρτίαις Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, καὶ ἔλαβεν γυναῖκα τὴν Ἰεζαβελ θυγατέρα Ἰεθεβααλ βασιλέως Σιδωνίων καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδούλευσεν τῷ Βααλ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

16:32

καὶ ἔστησεν θουσιαστήριον τῷ Βααλ ἐν οἴκῳ

τῶν προσοχθισμάτων αὐτοῦ, προσόχθισμα,-ατος Dt 7,26; 1 Kgs 11,33; 16,32; 18,29; 2 Kgs 23,13 *offence, provocation, idol, object of anger; neol.*

ὄν ὠκοδόμησεν ἐν Σαμαρείᾳ,

16:33

καὶ ἐποίησεν Ἀχααβ ἄλσος, καὶ προσέθηκεν Ἀχααβ τοῦ ποιῆσαι παροργίσματα τοῦ παροργίσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολεθρευθῆναι: ἐκακοποίησεν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ. –

16:34

ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ὠκοδόμησεν Ἀχιηλ ὁ Βαιθηλίτης τὴν Ἰεριχω: ἐν τῷ Ἀβιρων τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ τῷ Σεγουβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπέστησεν θύρας αὐτῆς κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυη.

Ciclo di Elia (17,1-.)

17:1

Καὶ εἶπεν Ἥλιου ὁ προφήτης ὁ Θεσβίτης ἐκ Θεσβων τῆς Γαλααδ πρὸς Ἀχααβ Ζῆ κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὃ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος καὶ ὑετὸς ὅτι εἰ μὴ διὰ στόματος λόγου μου.

17:2

καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἥλιου

17:3

Πορεύου έντεϋθεν κατά άνατολάς και κρύβηθι έν τῷ χειμάρρῳ Χορραθ τοῦ επί προσώπου τοῦ Ιορδάνου:

17: 4

και ἔσται έκ τοῦ χειμάρρου πίεσαι ὕδωρ, και τοῖς κόραξιν έντελοῦμαι διατρέφειν σε εκεί.

17:5

και ἐποίησεν Ηλιου κατά τὸ ρῆμα κυρίου και ἐκάθισεν έν τῷ χειμάρρῳ Χορραθ επί προσώπου τοῦ Ιορδάνου.

17:6

και οἱ κόρακες ἔφερον αὐτῷ ἄρτους τὸ πρωῖ και κρέα τὸ δείλης, και έκ τοῦ χειμάρρου ἔπινεν ὕδωρ.

17:7

Και ἐγένετο μετὰ ἡμέρας και ἐξηράνθη ὁ χειμάρρους, ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετὸς επί τῆς γῆς.

17:8

και ἐγένετο ρῆμα κυρίου πρὸς Ηλιου

17:9

Ἀνάστηθι και πορεύου εἰς Σαρεπτα τῆς Σιδωνίας: ἰδου έντέταλμαι ἐκεῖ γυναικὶ χήρα τοῦ διατρέφειν σε.

17:10

και άνέστη και ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτα εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως, και ἰδου ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγεν ξύλα: και ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ηλιου και εἶπεν αὐτῇ Λαβὲ δὴ μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος και πίομαι.

17:11

και ἐπορεύθη λαβεῖν, και ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ηλιου και εἶπεν Λήμψη δὴ μοι ψωμὸν ἄρτου έν τῇ χειρὶ σου.

17:12

και εἶπεν ἡ γυνὴ Ζῆ κύριος ὁ θεὸς σου, εἰ ἔστιν μοι

ἐγκρυφίας -ου Gn 18,6; Ex 12,39; Nm 11,8; 1 Kgs 17,12.13 *cake baked hidden in the ashes*; see ἐγκρύπτω

ἀλλ' ἢ ὅσον

δράξ , δρακός Lv 2,2; 5,12; 6,8; 1 Kgs 17,12; Is 40,12 *handful* Lv 2,2; *hand* Ez 10,2

ἀλεύρου έν τῇ ὕδρῳ και ὀλίγον ἔλαιον

έν τῷ καψάκῃ: καψάκης,-ου 1 Kgs 17,12.14.16; 19,6; Jdt 10,5 *jug, jar, flask*; neol.

και ἰδου ἐγὼ συλλέγω δύο

ξυλάρια ξυλάριον,-ου 1 Kgs 17,12 dim. of ξύλον; *small piece of wood, twig, stick*

και εἰσελεύσομαι και ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ και τοῖς τέκνοις μου, και φαγόμεθα και ἀποθανούμεθα.

17:13

και εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ηλιου Θάρσει, εἴσελθε και ποιήσον κατά τὸ ρῆμά σου: ἀλλὰ ποιήσον ἐμοὶ ἐκεῖθεν

ἐγκρυφίαν v. 12 ἐγκρυφίας -ου *cake baked hidden in the ashes*

μικρὸν έν πρώτοις και ἐξοίσεις μοι, σαυτῇ δὲ και τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ' ἐσχάτου:

17:14

ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἡ ὕδρῳ τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει και ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσει ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι κύριον τὸν ὑετὸν επί τῆς γῆς.

17:15

και ἐπορεύθη ἡ γυνὴ και ἐποίησεν: και ἦσθιεν αὐτὴ και αὐτὸς και τὰ τέκνα αὐτῆς.

17:16

και ἡ ὕδρῳ τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπεν και ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττωνώθη κατά τὸ ρῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν έν χειρὶ Ηλιου.

17:17

Και ἐγένετο μετὰ ταῦτα και ἠρρώστησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ οἴκου, και ἦν ἡ ἀρρωστία αὐτοῦ κραταιὰ σφόδρα, ἕως οὔ οὐχ ὑπελείφθη έν αὐτῷ πνεῦμα.

17:18

και εἶπεν πρὸς Ηλιου Τί ἐμοὶ και σοί, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ; εἰσηλθες πρὸς με τοῦ ἀναμνησαι τὰς ἀδικίας μου και θανατῶσαι τὸν υἱὸν μου.

17:19

και εἶπεν Ηλιου πρὸς τὴν γυναῖκα Δός μοι τὸν υἱὸν σου. και ἔλαβεν αὐτὸν έκ τοῦ κόλπου αὐτῆς και ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῶον, έν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ, και ἐκοίμισεν αὐτὸν επί τῆς κλίνης αὐτοῦ.

17:20

και ἀνεβόησεν Ηλιου και εἶπεν Οἶμμοι, κύριε

ὁ μάρτυς τῆς χήρας, *testimone della vedova*

μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς, σὺ κεκάκωκας τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱὸν αὐτῆς.

17:21

και ἐνεφύσησεν τῷ παιδαρίῳ τρίς και ἐπεκαλέσατο τὸν κύριον και εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς μου, ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου τούτου εἰς αὐτὸν.

17:22

καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ ἀνεβόησεν τὸ παιδάριον.

17:23

καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὑπερώου εἰς τὸν οἶκον καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ: καὶ εἶπεν Ἡλιου Βλέπε, ζῆ ὁ υἱός σου.

17:24

καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἡλιου Ἰδοὺ ἔγνωκα ὅτι ἄνθρωπος θεοῦ εἶ σύ καὶ ῥῆμα κυρίου ἐν στόματί σου ἀληθινόν.

Elia deve apparire di fronte ad Axaab (1-2)

18:1

Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς Ἡλιου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ λέγων Πορεύθητι καὶ ὀφθητι τῷ Αἰααβ, καὶ δώσω ὑετὸν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.

18:2

καὶ ἐπορεύθη Ἡλιου τοῦ ὀφθῆναι τῷ Αἰααβ. - καὶ ἡ λιμὸς κραταιὰ ἐν Σαμαρείᾳ.

Axaab e Abdiu ricercano erba per il bestiame (3-6)

18:3

καὶ ἐκάλεσεν Αἰααβ τὸν Αβδιου τὸν οἰκονόμον: [καὶ Αβδιου ἦν φοβούμενος τὸν κύριον σφόδρα,

18:4

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τύπτειν τὴν Ιεζαβελ τοὺς προφήτας κυρίου καὶ ἔλαβεν Αβδιου ἑκατὸν ἄνδρας προφήτας καὶ ἔκρυψεν αὐτοὺς κατὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι:]

18:5

καὶ εἶπεν Αἰααβ πρὸς Αβδιου Δεῦρο καὶ διέλθωμεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ χειμάρρους, ἐάν πως εὕρωμεν βοτάνην καὶ

περιποιησώμεθα M: *to procure* [τι] Prv 6,32; *to save* [τι] 1 Chr 29,3; *to obtain, to acquire, to gain for oneself* [τι] Gn 31,18; *to save the life of* [τινα] Gn 12,12; *to bring about* [τινι τι] 2 Mc 15,21

ὑπὸς καὶ ἡμιόνους, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν κτηνῶν.

18:6

καὶ ἐμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ διελθεῖν αὐτήν: Αἰααβ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾶς ἡμέρας, καὶ Αβδιου ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἄλλῃ ἡμέρας. -

Elia comanda Abdiu di avvisare Axaab del suo arrivo (7-15)

18:7

καὶ ἦν Αβδιου ἐν τῇ ὁδῷ ἡμέρας, καὶ ἦλθεν Ἡλιου εἰς συνάντησιν αὐτοῦ ἡμέρας: καὶ Αβδιου ἔσπευσεν καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Εἰ σύ εἶ αὐτός, κύριέ μου Ἡλιου;

18:8

καὶ εἶπεν Ἡλιου αὐτῷ Ἐγώ: πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἡλιου.

18:9

καὶ εἶπεν Αβδιου Τί ἡμάρτηκα, ὅτι δίδως τὸν δοῦλόν σου εἰς χεῖρα Αἰααβ τοῦ θανατῶσαί με;

18:10

ζῆ κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία, οὗ οὐκ ἀπέσταλκεν ὁ κύριός μου ζητεῖν σε, καὶ εἶπον Οὐκ ἔστιν: καὶ ἐνέπρησεν ἐμπύμπρημι *1 Kgs 18,10 ἐνέπρησε (τὴν βασιλείαν) *he set fire* (to the kingdom) corr.? ἐνέπλησε *he completed*-גִּבְשָׁה for MT גִּבְשָׁה *he took an oath* (of the nation)

τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας αὐτῆς, ὅτι οὐχ εὕρηκέν σε.

18:11

καὶ νῦν σύ λέγεις Πορεύου ἀνάγγελλε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἡλιου:

18:12

καὶ ἔσται ἐάν ἐγὼ ἀπέλθω ἀπὸ σοῦ, καὶ πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εἰς γῆν, ἣν οὐκ οἶδα, καὶ εἰσελεύσομαι ἀπαγγεῖλαι τῷ Αἰααβ, καὶ ἀποκτενεῖ με: καὶ ὁ δοῦλός σου ἔστιν φοβούμενος τὸν κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ.

18:13

ἢ οὐκ ἀπηγγέλη σοὶ τῷ κυρίῳ μου οἷα πεποίηκα ἐν τῷ ἀποκτείνειν Ιεζαβελ τοὺς προφήτας κυρίου καὶ ἔκρυψα ἀπὸ τῶν προφητῶν κυρίου ἑκατὸν ἄνδρας ἀνά πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ καὶ ἔθρεψα ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι;

18:14

καὶ νῦν σύ λέγεις μοι Πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἡλιου: καὶ ἀποκτενεῖ με.

18:15

καὶ εἶπεν Ἡλιου Ζῆ κύριος τῶν δυνάμεων, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι σήμερον ὀφθήσομαι αὐτῷ.

Incontro di Axaab ed Elia (16-20)

18:16

καὶ ἐπορεύθη Ἀβδιου εἰς συναντήν τῷ Ἀχααβ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ: καὶ ἐξέδραμεν Ἀχααβ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Ἡλιου.

18:17

Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἀχααβ τὸν Ἡλιου, καὶ εἶπεν Ἀχααβ πρὸς Ἡλιου Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν Ἰσραηλ;

18:18

καὶ εἶπεν Ἡλιου Οὐ διαστρέφω τὸν Ἰσραηλ, ὅτι ἄλλ' ἢ σὺ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου ἐν τῷ καταλιμπάνειν ὑμᾶς τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν καὶ ἐπορεύθης ὀπίσω τῶν Βααλιμ:

18:19

καὶ νῦν ἀπόστειλον συνάθροισον πρὸς με πάντα Ἰσραηλ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον καὶ τοὺς προφῆτας τῆς αἰσχύνης τετρακοσίους καὶ πενήκοντα καὶ τοὺς προφῆτας τῶν ἄλσῶν τετρακοσίους ἐσθιόντας τράπεζαν Ἰεζαβελ.

18:20

καὶ ἀπέστειλεν Ἀχααβ εἰς πάντα Ἰσραηλ καὶ ἐπισυνήγαγεν πάντας τοὺς προφῆτας εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον.

Sul monte Carmelo (21-40)

18:21

καὶ προσήγαγεν Ἡλιου πρὸς πάντας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡλιου Ἔως πότε ὑμεῖς χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις; ἰγνύα,-ης 1 Kgs 18,21 *the part behind the thigh and knee, ham*; χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις *you shall halt on both feet*.

εἰ ἔστιν κύριος ὁ θεός, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ: εἰ δὲ ὁ Βααλ αὐτός, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον.

18:22

καὶ εἶπεν Ἡλιου πρὸς τὸν λαόν Ἐγὼ ὑπολέλειμμαί προφήτης τοῦ κυρίου μονώτατος, καὶ οἱ προφῆται τοῦ Βααλ τετρακόσιοι καὶ πενήκοντα ἄνδρες, καὶ οἱ προφῆται τοῦ ἄλσους τετρακόσιοι:

18:23

δότησαν ἡμῖν δύο βόας, καὶ ἐκλεξάσθωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἕνα

καὶ μελισάτωσαν μελίζω Lv 1,6; Jgs 19,29; 20,6 *to dismember, to cut in pieces* 1 Kgs 18,23

καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βοῦν τὸν ἄλλον καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ:

18:24

καὶ βοᾶτε ἐν ὀνόματι θεῶν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔσται ὁ θεός, ὃς ἐὰν ἐπακούσῃ ἐν πυρὶ, οὗτος θεός, καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπον Καλὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας.

18:25

καὶ εἶπεν Ἡλιου τοῖς προφῆταις τῆς αἰσχύνης Ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς τὸν μόσχον τὸν ἕνα καὶ ποιήσατε πρῶτοι, ὅτι πολλοὶ ὑμεῖς, καὶ ἐπικαλέσασθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν καὶ πῦρ μὴ ἐπιθῆτε.

18:26

καὶ ἔλαβον τὸν μόσχον καὶ ἐποίησαν καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ Βααλ ἐκ πρωίθεν ἕως μεσημβρίας καὶ εἶπον Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Βααλ, ἐπάκουσον ἡμῶν: καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις: καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησαν.

18:27

καὶ ἐγένετο μεσημβρία καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς Ἡλιου ὁ Θεοβίτης καὶ εἶπεν Ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλη, ὅτι θεός ἐστιν, ὅτι

ἀδολεσχία –ας *meditazione*

αὐτῷ ἐστιν, καὶ ἅμα μήποτε

χρηματίζει χρηματίζω *to be engaged in business*.

αὐτός, ἢ μήποτε καθεύδει αὐτός, καὶ ἐξαναστήσεται.

18:28

καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλη καὶ κατετέμνοντο κατὰ τὸν ἐθισμόν αὐτῶν ἐν μαχαίραις καὶ σειρομάσταις σειρομάστης,-ου Nm 25,7; 1 Kgs 18,28; 2 Kgs 11,10; Jl 4,10 *barbed lance*; neol.?: see σειρομάστης ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ' αὐτούς:

18:29

καὶ ἐπροφήτευσον, ἕως οὗ παρῆλθεν τὸ δειλινόν. καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν καὶ οὐκ ἦν φωνή, καὶ ἐλάλησεν Ἡλιου ὁ Θεοβίτης πρὸς τοὺς προφῆτας

τῶν προσοχθισμάτων προσόχθισμα,-ατος Dt 7,26; 1 Kgs 11,33; 16,32; 18,29; 2 Kgs 23,13 *offence, provocation, idol, object of anger*; neol.

λέγων Μετάστητε ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὀλοκαύτωμά μου: καὶ μετέστησαν καὶ ἀπῆλθον. –

18:30

καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς τὸν λαόν Προσαγάγετε πρὸς με: καὶ προσήγαγεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν.

18:31

καὶ ἔλαβεν Ἡλίου δώδεκα λίθους κατ' ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ, ὡς ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτόν λέγων Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου.

18:32

καὶ ὠκοδόμησεν τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι κυρίου

καὶ ἰάσατο ἰάομαι *restaurò*

τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμμένον κατασκάπτω *distrutto*

καὶ ἐποίησεν

θαλα πλγη = *watercourse corr.?* θάλασσα

χωροῦσαν δύο μετρητὰς σπέρματος κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου.

18:33

καὶ ἐστοίβασεν στοιβάζω *ammucchiò*

τὰς σχίδακας σχίδαξ,-ακος *cleft wood; neol. legna spaccata*

ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν, καὶ ἐμέλισεν τὸ ὄλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς σχίδακας καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

18:34

καὶ εἶπεν Λάβετέ μοι τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὄλοκαύτωμα καὶ ἐπὶ τὰς σχίδακας: καὶ ἐποίησαν οὕτως. καὶ εἶπεν Δευτερώσατε: καὶ ἐδευτέρωσαν. καὶ εἶπεν Τρισώσατε: καὶ ἐτρίσσευσαν.

18:35

καὶ διεπορεύετο τὸ ὕδωρ κύκλῳ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὴν θαλα ἐπλησαν ὕδατος.

18:36

καὶ ἀνεβόησεν Ἡλίου εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ, ἐπάκουσόν μου, κύριε, ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν πυρί, καὶ γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ κάγῳ δοῦλός σου καὶ διὰ σὲ πεποίηκα τὰ ἔργα ταῦτα.

18:37

ἐπάκουσόν μου, κύριε, ἐπάκουσόν μου ἐν πυρί, καὶ γνώτω ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς καὶ σὺ ἔστρεψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου ὀπίσω.

18:38

καὶ ἔπεσεν πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὸ ὄλοκαύτωμα καὶ τὰς σχίδακας καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θαλα, καὶ τοὺς λίθους καὶ τὸν χοῦν

ἐξέλιξεν ἐξελίσσω *si estese*

τὸ πῦρ.

18:39

καὶ ἔπεσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπον Ἀληθῶς κύριός ἐστιν ὁ θεός, αὐτὸς ὁ θεός.

18:40

καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς τὸν λαόν Συλλάβετε τοὺς προφήτας τοῦ Βααλ, μηθεὶς σωθῆτω ἐξ αὐτῶν: καὶ συνέλαβον αὐτούς, καὶ κατάγει αὐτούς Ἡλίου εἰς τὸν χεϊμάρρουν Κισων καὶ ἔσφαξεν αὐτούς ἐκεῖ.

La pioggia (18,41-46)

18:41

Καὶ εἶπεν Ἡλίου τῷ Ἀχααβ Ἀνάβηθι καὶ φάγε καὶ πίε, ὅτι φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ ὑετοῦ.

18:42

καὶ ἀνέβη Ἀχααβ τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ Ἡλίου ἀνέβη ἐπὶ τὸν Κάρμηλον

καὶ ἔκυψεν κύπτω *to bend forward or down piegarsi in avanti*

ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔθηκεν τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ ἀνά μέσον τῶν γονάτων ἑαυτοῦ.

18:43

καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἀνάβηθι καὶ ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης. καὶ ἐπέβλεψεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν οὐθέν. καὶ εἶπεν Ἡλίου Καὶ σὺ ἐπίστρεψον ἐπτάκι: καὶ ἐπέστρεψεν τὸ παιδάριον ἐπτάκι.

18:44

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐβδόμῳ καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ ὡς ἴχνος ἀνδρὸς ἀνάγουσα ὕδωρ: καὶ εἶπεν Ἀνάβηθι καὶ εἰπὸν τῷ Ἀχααβ Ζεῦξον τὸ ἄρμα σου καὶ κατάβηθι, μὴ καταλάβῃ σε ὁ ὑετός.

18:45

καὶ ἐγένετο

ἕως ᾧδε καὶ ᾧδε

καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκότασεν νεφέλαις καὶ πνεύματι, καὶ ἐγένετο ὑετός μέγας: καὶ ἔκλαιεν καὶ ἐπορεύετο Ἀχααβ εἰς Ἰεζραελ.

18:46

καὶ χεὶρ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἡλιου,
καὶ συνέσφιγξεν συσφίγγω *to gird up cingersi* [τι] 1 Kgs 18,46
τὴν ὄσφυν αὐτοῦ καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν Ἀχααβ ἕως Ἰεζραελ.

Elia all'Oreb (c. 19)

In cammino verso l'Oreb (1-8)

1Re 19:1

Καὶ ἀνήγγειλεν Ἀχααβ τῇ Ἰεζαβελ γυναικὶ αὐτοῦ πάντα, ἃ ἐποίησεν Ἡλιου, καὶ ὡς ἀπέκτεινεν τοὺς προφήτας ἐν ῥομφαίᾳ.

19:2

καὶ ἀπέστειλεν Ἰεζαβελ πρὸς Ἡλιου καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ Ἡλιου καὶ ἐγὼ Ἰεζαβελ, τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖθι, ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὐριον θήσομαι τὴν ψυχὴν σου καθὼς ψυχὴν ἐνὸς ἐξ αὐτῶν.

19:3

καὶ ἐφοβήθη Ἡλιου καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν κατὰ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται εἰς Βηρσαβεε τὴν Ἰουδα καὶ ἀφῆκεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ:

19:4

καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας καὶ ἦλθεν καὶ ἐκάθισεν

ὑπὸ ραθμ ἐν ραθμ $\pi\eta\rho =$; *broom shrub, broom tree*

καὶ ἠτήσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν καὶ εἶπεν

Ἰκανούσθω ἱκανόομαι ἐ *sufficiente, basta*

νῦν, λαβὲ δὴ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ, κύριε, ὅτι οὐ κρείσσων ἐγὼ εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου.

19:5

καὶ ἐκοιμήθη καὶ ὑπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτόν, καὶ ἰδοὺ τις ἤψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ φάγε.

19:6

καὶ ἐπέβλεψεν Ἡλιου, καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ

ἐγκρυφίας,-ου Gn 18,6; Ex 12,39; Nm 11,8; 1 Kgs 17,12.13 *cake baked hidden in the ashes*; see ἐγκρύπτω

ὄλυρίτης,-ου 1 Kgs 19,6 *bread or cake made of ὄλυρα*; neol.

καὶ καψάκης,-ου 1 Kgs 17,12.14.16; 19,6; Jdt 10,5 *jug, jar, flask*; neol.

ὕδατος: καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν. καὶ ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη.

19:7

καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δευτέρου καὶ ἤψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστα φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός.

19:8

καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν: καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἰσχύϊ τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρηβ.

L'incontro con Dio (9-18)

19:9

καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ: καὶ ἰδοὺ ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἡλιου;

19:10

καὶ εἶπεν Ἡλιου Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλυτόν σε οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ: τὰ θυσιαστήριά σου

κατέσκαψαν κατασκάπτω *hanno distrutto*

καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπολέλειμμα ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν.

19:11

καὶ εἶπεν Ἐξελεύσῃ αὐριον καὶ στήση ἐνώπιον κυρίου ἐν τῷ ὄρει: ἰδοὺ παρελεύσεται κύριος. καὶ πνεῦμα μέγα κραταιὸν

διαλύον διαλύω *to break up, to rend* [τι] 1 Kgs 19,11

ὄρη καὶ συντρῖβον πέτρας ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κύριος: καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ κύριος:

19:12

καὶ μετὰ τὸν συσσεισμόν πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ κύριος: καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὔρας

λεπτῆς, λεπτός, -ή, -όν *light, gentle* 1 Kgs 19,12

κακεῖ κύριος.

19:13

καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἡλίου, καὶ ἐπεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μηλωτῇ ἑαυτοῦ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ὑπὸ τὸ σπήλαιον: καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνὴ καὶ εἶπεν Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἡλίου;

19:14

καὶ εἶπεν Ἡλίου Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ: τὰ θυσιαστήριά σου καθεῖλαν καὶ τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν.

19:15

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτὸν Πορεύου ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὁδὸν σου καὶ ἤξεις εἰς τὴν ὁδὸν ἐρήμου Δαμασκοῦ καὶ χρίσεις τὸν Ἀζαὴλ εἰς βασιλέα τῆς Συρίας:

19:16

καὶ τὸν Ἰου υἱὸν Ναμεσσι χρίσεις εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ: καὶ τὸν Ελισαιε υἱὸν Σαφατ ἀπὸ Αβελμαουλα χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ.

19:17

καὶ ἔσται τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἀζαὴλ θανατώσει Ἰου, καὶ τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἰου θανατώσει Ελισαιε.

19:18

καὶ καταλείψεις κατάλειψις,-εως *rimente, resto*

ἐν Ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντα γόνατα,

ἃ οὐκ ὠκλασαν γόνου ὀκλάζω *they did not bend the knee, they did not kneel down* 1 Kgs 19,18

τῷ Βααλ, καὶ πᾶν στόμα, ὃ οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ.

Chiamata di Eliseo (19-21)

19:19

Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ εὐρίσκει τὸν Ελισαιε υἱὸν Σαφατ, καὶ αὐτὸς ἡροτρία ἐν βουσίῳ - δώδεκα ζεύγη βοῶν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα - , καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτόν

καὶ ἐπέριψε ἐπιρίπτω *to cast at, to throw upon* [τι ἐπὶ τινα]

τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν.

19:20

καὶ κατέλιπον Ελισαιε τὰς βόας καὶ κατέδραμεν ὀπίσω Ἡλίου καὶ εἶπεν Καταφιλήσω τὸν πατέρα μου καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου: καὶ εἶπεν Ἡλίου Ἀνάστρεφε, ὅτι πεποίηκά σοι.

19:21

καὶ ἀνέστρεψεν ἐξόπισθεν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὰ ζεύγη τῶν βοῶν καὶ ἔθυσεν

καὶ ἤψησεν (?)

αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν καὶ ἔδωκεν τῷ λαῷ, καὶ ἔφαγον: καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ἡλίου καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ.

La vigna di Nabuthai (c. 20)

1Re 20:1

Καὶ ἀμπελῶν εἷς ἦν τῷ Ναβουθαι τῷ Ἰεζραηλίτῃ

παρὰ τῷ ἄλλω ἄλλως, ἄλλω *1 Kgs 20(21),1 ἄλλω *threshing floor corr. ναῶ for MT לְכֵן temple, palace*

Ἀχααβ βασιλέως Σαμαρείας.

20:2

καὶ ἐλάλησεν Ἀχααβ πρὸς Ναβουθαι λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων, ὅτι ἐγγίω οὗτος τῷ οἴκῳ μου, καὶ δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν: εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου, δώσω σοι ἀργύριον ἀντάλλαγμα τοῦ ἀμπελῶνός σου τούτου, καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων.

20:3

καὶ εἶπεν Ναβουθαι πρὸς Ἀχααβ Μή μοι γένοιτο παρὰ θεοῦ μου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί.

20:4

καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα Ἀχααβ τεταραγμένον, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ καὶ συνεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον.

20:5

καὶ εἰσῆλθεν Ἰεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν Τί τὸ πνεῦμά σου τεταραγμένον καὶ οὐκ εἶ σὺ ἐσθίων ἄρτον;

20:6

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ὅτι ἐλάλησα πρὸς Ναβουθαι τὸν Ἰεζραηλίτην λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου: εἰ δὲ βούλει, δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀντ' αὐτοῦ: καὶ εἶπεν Οὐ δώσω σοι κληρονομίαν πατέρων μου.

20:7

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἰεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Σὺ νῦν οὕτως ποιεῖς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ; ἀνάστηθι φάγε ἄρτον καὶ σαυτοῦ σεαυτοῦ,-ῆς,-οῦ also in dat. and in acc.; *of yourself*
γενοῦ: ἐγὼ δώσω σοι τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίου.

20:8

καὶ ἔγραψεν βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἀχααβ καὶ ἐσφραγίσαστο τῇ σφραγίδι αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς ἐλευθέρους τοὺς κατοικοῦντας μετὰ Ναβουθαι.

20:9

καὶ ἐγγράπτο ἐν τοῖς βιβλίοις λέγων Νηστεύσατε νηστείαν καὶ καθίσατε τὸν Ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ:

20:10

καὶ ἐγκαθίστατε δύο ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, καὶ καταμαρτυρησάτωσαν αὐτοῦ λέγοντες Ἡὐλόγησεν θεὸν καὶ βασιλέα: καὶ ἐξαγαγέτωσαν αὐτὸν καὶ λιθοβολήσάτωσαν αὐτόν, καὶ ἀποθανέτω.

20:11

καὶ ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἐλεύθεροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ καθὰ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς Ἰεζαβελ, καθὰ γέγραπται ἐν τοῖς βιβλίοις, οἷς ἀπέστειλεν πρὸς αὐτούς.

20:12

ἐκάλεσαν νηστείαν καὶ ἐκάθισαν τὸν Ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ,

20:13

καὶ ἦλθον δύο ἄνδρες υἱοὶ παρανόμων καὶ ἐκάθισαν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ καὶ καταμαρτύρησαν αὐτοῦ λέγοντες Ἡὐλόγησεν θεὸν καὶ βασιλέα: καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις, καὶ ἀπέθανεν.

20:14

καὶ ἀπέστειλαν πρὸς Ἰεζαβελ λέγοντες Λελιθοβόληται Ναβουθαι καὶ τέθνηκεν.

20:15

καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἰεζαβελ, καὶ εἶπεν πρὸς Ἀχααβ Ἄνάστα κληρονόμι τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίου, ὅς οὐκ ἔδωκέν σοι ἀργυρίου, ὅτι οὐκ ἔστιν Ναβουθαι ζῶν, ὅτι τέθνηκεν.

20:16

καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχααβ ὅτι τέθνηκεν Ναβουθαι ὁ Ἰεζραηλίτης, καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον: καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀνέστη καὶ κατέβη Ἀχααβ εἰς τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίου κληρονομήσαι αὐτόν.

20:17

Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἡλίου τὸν Θεσβίτην λέγων

20:18

Ἄνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς ἀπαντὴν Ἀχααβ βασιλέως Ἰσραηλ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ: ἰδοὺ οὗτος ἐν ἀμπελῶνι Ναβουθαι, ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτόν.

20:19

καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν λέγων Τάδε λέγει κύριος Ὡς σὺ ἐφόνευσας καὶ ἐκληρονόμησας, διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐν παντὶ τόπῳ, ᾧ ἔλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα Ναβουθαι, ἐκεῖ λείξουσιν οἱ κύνες τὸ αἷμά σου, καὶ αἱ πόρνοι λούσσονται ἐν τῷ αἵματί σου.

20:20

καὶ εἶπεν Ἀχααβ πρὸς Ἡλίου Εἰ εὐρηκάς με, ὁ ἐχθρός μου; καὶ εἶπεν Εὐρηκα, διότι μάτην πέπρασαι ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου παροργίσει αὐτόν.

20:21

τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ κακὰ

καὶ ἐκκαύσω ἐκκαίω *to inflame infiamarsi* (of anger di collera) 1 Kgs 20,21

ὀπίσω σου καὶ ἐξολεθρεύσω τοῦ Ἀχααβ

οὐροῦντα οὐρέω *orinare* πρὸς τοῖχον *one urinating against the wall, male.*

καὶ συνεχόμενον συνέχω (?)

καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραηλ:

20:22

καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασα υἱοῦ Ἀχια περὶ τῶν παροργισμάτων, παρόργισμα,-ατος *provocation, cause of anger; neol.*

ὧν παρώργισας καὶ ἐξήμαρτες τὸν Ἰσραηλ.

20:23

καὶ τῇ Ἰεζαβελ ἐλάλησεν κύριος λέγων Οἱ κύνες καταφάγονται αὐτήν

ἐν τῷ προτειχίσματι προτειχισμα,-ατος *advanced fortification fortificazione avanzata, outwork, wall* 2 Sm 20,15

Ἰεζραελ.

20:24

τὸν τεθνηκότα τοῦ Ἀχααβ ἐν τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ φάγονται τὰ πετεινὰ

τοῦ οὐρανοῦ.

20:25

πλὴν ματαίως Αχααβ

ὡς ἐπράθη πιπράσκω *si vendette*

ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,

ὡς μετέθηκεν αὐτόν (?)

Ιεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ:

20:26

καὶ ἐβδελύχθη βδελύσσω P: *to be abominated, to be abhorred* Lv 18,30 *e fu in abominio*

σφόδρα πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων κατὰ πάντα, ἃ ἐποίησεν ὁ Αμορραῖος, ὃν ἐξωλέθρευσε κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ.

20:27

καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου, ὡς κατενύγη Αχααβ ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἐπορεύετο κλαίων καὶ διέρρηξεν τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ ἐζώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνήστευσε καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἧ' ἐπάταξεν Ναβουθαὶ τὸν Ἰεζραηλίτην,

20:28

καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἡλίου περὶ Αχααβ, καὶ εἶπεν κύριος

20:29

Ἐώρακας ὡς κατενύγη Αχααβ ἀπὸ προσώπου μου; οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν.

Assedio di Samaria da parte degli aramei

21:1

Καὶ συνήθροισεν υἱὸς Αδερ πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ καὶ πᾶς ἵππος καὶ ἄρμα: καὶ ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ ἐπολέμησαν ἐπ' αὐτήν.

21:2

καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Αχααβ βασιλέα Ἰσραηλ εἰς τὴν πόλιν

21:3

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει υἱὸς Αδερ Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμόν ἐστιν, καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐμά ἐστιν.

21:4

καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ εἶπεν Καθὼς ἐλάλησας, κύριε βασιλεῦ, σὸς ἐγώ εἰμι καὶ πάντα τὰ ἐμά.

21:5

καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ εἶπον Τάδε λέγει υἱὸς Αδερ Ἐγὼ ἀπέσταλκα πρὸς σέ λέγων Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις ἐμοί:

21:6

ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον ἀποστελῶ τοὺς παῖδάς μου πρὸς σέ, καὶ ἐρευνήσουσιν τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παίδων σου καὶ ἔσται τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν, ἐφ' ἃ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ λήμψονται.

21:7

καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους καὶ εἶπεν Γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι κακίαν οὗτος ζητεῖ, ὅτι ἀπέσταλκεν πρὸς με περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου: τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου

οὐκ ἀπεκώλυσα ἀποκωλύω *to keep off from* [τι ἀπὸ τινος] 1 Kgs 21,7

ἀπ' αὐτοῦ.

29:8

καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαὸς Μὴ ἀκούσης καὶ μὴ θελήσης.

29:9

καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Αδερ Λέγετε τῷ κυρίῳ ὑμῶν Πάντα, ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δοῦλόν σου ἐν πρώτοις, ποιήσω, τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο οὐ δυνήσομαι ποιῆσαι. καὶ ἀπήραν οἱ ἄνδρες καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῷ λόγον.

21:10

καὶ ἀνταπέστειλεν πρὸς αὐτόν υἱὸς Αδερ λέγων Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη,

εἰ ἐκποιήσει ἐκποιέω (?)

ὁ χοῦς Σαμαρείας

ταῖς ἀλώπεξιν ἀλώπηξ,-εκος *volpe*

παντὶ τῷ λαῷ

τοῖς πεζοῖς μου. πεζός,-ή,-όν *fanteria*

21:11

καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν
Ἰκανούσθω: ἱκανόομαι *è sufficiente*
μὴ καυχάσθω
ὁ κυρτὸς κυρτὸς,-ή,-όν *humpbacked l'ingobbito*
ὡς ὁ ὀρθός. *come chi è retto*

21:12

καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον, πίνων ἦν αὐτὸς καὶ πάντες οἱ βασιεῖς μετ' αὐτοῦ ἐν σκηναῖς: καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἰκοδομήσατε χάρακα: χάραξ,-ακος *palisade, bulwark, stockade* καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν.

21:13

καὶ ἰδοὺ προφήτης εἷς προσήλθεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Εἰ ἐόρακας πάντα τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον; ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον εἰς χεῖρας σάς, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.

21:14

καὶ εἶπεν Ἀχασβ Ἐν τίνι; καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τοῖς παιδαρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν. καὶ εἶπεν Ἀχασβ Τίς συνάψει τὸν πόλεμον; καὶ εἶπεν Σύ.

21:15

καὶ ἐπεσκέψατο Ἀχασβ τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν, καὶ ἐγένοντο διακόσιοι καὶ τριάκοντα: καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο τὸν λαόν, πᾶν υἱὸν δυνάμεως, ἐξήκοντα χιλιάδας.

21:16

καὶ ἐξήλθεν μεσημβρίας: καὶ υἱὸς Ἀδερ πίνων μεθύων ἐν Σοκχωθ, αὐτὸς καὶ οἱ βασιεῖς, τριάκοντα καὶ δύο βασιεῖς συμβοηθοὶ μετ' αὐτοῦ.

21:17

καὶ ἐξήλθον παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις. καὶ ἀποστέλλουσιν καὶ ἀπαγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ Συρίας λέγοντες Ἄνδρες ἐξεληλύθασιν ἐκ Σαμαρείας.

21:18

καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ εἰς εἰρήνην οὗτοι ἐκπορεύονται, συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας, καὶ εἰ εἰς πόλεμον, ζῶντας συλλάβετε αὐτούς:

21:19

καὶ μὴ ἐξελαθάτωσαν ἐκ τῆς πόλεως τὰ παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν. καὶ ἡ δύναμις ὀπίσω αὐτῶν

21:20

ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐδευτέρωσεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ, *each struck the man at his side and did it a second time*

καὶ ἔφυγεν Συρία, καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἰσραὴλ: καὶ σώζεται υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἐφ' ἵππου ἱππέως.

21:21

καὶ ἐξήλθεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς ἵππους καὶ τὰ ἄρματα καὶ ἐπάταξεν πληγὴν μεγάλην ἐν Συρίᾳ.

21:22

καὶ προσήλθεν ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Κραταιοῦ καὶ γνώθι καὶ ἰδὲ τί ποιήσεις, ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σέ.

21:23

καὶ οἱ παῖδες βασιλέως Συρίας εἶπον Θεὸς ὀρέων θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων, διὰ τοῦτο ἐκραταίωσεν ὑπὲρ ἡμᾶς: ἐὰν δὲ πολεμήσωμεν αὐτοὺς κατ' εὐθύ, εἰ μὴ κραταιώσωμεν ὑπὲρ αὐτούς.

21:24

καὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποίησον: ἀπόστησον τοὺς βασιεῖς ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ τοῦ ἀντ' αὐτῶν σατράπας,

21:25

καὶ ἀλλάξομέν σοι ἀλλάσσω *cambio*.

δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν

τὴν πεσοῦσαν πίπτω *che è caduta*

ἀπὸ σοῦ καὶ ἵππον κατὰ τὴν ἵππον καὶ ἄρματα κατὰ τὰ ἄρματα καὶ πολεμήσωμεν πρὸς αὐτοὺς κατ' εὐθύ καὶ κραταιώσωμεν ὑπὲρ αὐτούς, καὶ ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἐποίησεν οὕτως.

21:26

καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἐπεσκέψατο υἱὸς Ἀδερ τὴν Συρίαν καὶ ἀνέβη εἰς Αφεκα εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ.

21:27

καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπεσκέπησαν καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν, καὶ παρενέβαλεν Ἰσραὴλ ἐξ ἐναντίας αὐτῶν ὡσεὶ δύο ποιμνία αἰγῶν, καὶ Συρία ἔπλησεν τὴν γῆν.

21:28

καὶ προσήλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν εἶπεν Συρία Θεὸς ὁρέων κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων αὐτός, καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖρα σὴν, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.

21:29

καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ προσήγαγεν ὁ πόλεμος, καὶ ἐπάταξεν Ἰσραὴλ τὴν Συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μιᾷ ἡμέρᾳ.

21:30

καὶ ἔφυγον οἱ κατάλοιποι εἰς Ἀφεκα εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἔπεσεν τὸ τεῖχος ἐπὶ εἴκοσι καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων. - καὶ υἱὸς Ἀδερ ἔφυγεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος εἰς τὸ ταμίειον.

21:31

καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἶδα ὅτι βασιλεῖς Ἰσραὴλ βασιλεῖς ἐλέους εἰσίν: ἐπιθώμεθα δὴ σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας ἡμῶν

καὶ σχοινία σχοινίων,-ου *corde*

ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν καὶ ἐξέλθωμεν πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ, εἴ πως ζωογονήσῃ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

21:32

καὶ περιεζώσαντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ ἔθεσαν σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ Δοῦλός σου υἱὸς Ἀδερ λέγει Ζησάτω δὴ ἡ ψυχὴ μου. καὶ εἶπεν Εἰ ἔτι ζῆ; ἀδελφός μου ἔστιν.

21:33

καὶ οἱ ἄνδρες

οἰωνίσαντο οἰωνίζομαι *presagirono bene*

καὶ ἔσπευσαν καὶ

ἀνέλεξαν ἀναλέγω *to note, to seize upon annotare, presero* [τι] 1 Kgs 21(20),33

τὸν λόγον ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἶπον Ἀδελφός σου υἱὸς Ἀδερ. καὶ εἶπεν Εἰσελθατε καὶ λάβετε αὐτόν: καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτόν υἱὸς Ἀδερ, καὶ

ἀναβιβάζουσιν αὐτὸν ἀναβιβάζω *to bring up tirare su*

πρὸς αὐτόν ἐπὶ τὸ ἄρμα.

21:34

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τὰς πόλεις, ἃς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου παρὰ τοῦ πατρὸς σου, ἀποδώσω σοι,

καὶ ἐξόδους ἕξοδος,-ου (?)

θήσεις σαυτῷ ἐν Δαμασκῷ, καθὼς ἔθετο ὁ πατήρ μου ἐν Σαμαρείᾳ: καὶ ἐγὼ ἐν διαθήκῃ ἐξαποστελῶ σε. καὶ διέθετο αὐτῷ διαθήκην καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτόν.

21:35

Καὶ ἄνθρωπος εἷς ἐκ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν εἶπεν πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐν λόγῳ κυρίου Πάταξον δὴ με: καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἄνθρωπος πατάξαι αὐτόν.

21:36

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἄνθ' ὧν οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου, ἰδοὺ σὺ ἀποτρέχεις ἀπ' ἐμοῦ, καὶ πατάξῃ σε λέων: καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ εὕρισκει αὐτόν λέων καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.

21:37

καὶ εὕρισκει ἄνθρωπον ἄλλον καὶ εἶπεν Πάταξόν με δὴ: καὶ ἐπάταξεν αὐτόν ὁ ἄνθρωπος πατάξας

καὶ συνέτριψεν. συντριβῶ *lo sprezzò*

21:38

καὶ ἐπορεύθη ὁ προφήτης καὶ ἔστη τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ

καὶ κατεδήσατο καταδέω+ (fut. -δήσω) *si fasciò*

τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ *he bound his eyes with a bandage, he blindfolded him*

21:39

καὶ ἐγένετο ὡς ὁ βασιλεὺς παρεπορεύετο, καὶ οὗτος ἐβόα πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν Ὁ δοῦλός σου ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιάν τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἰσήγαγεν πρὸς με ἄνδρα καὶ εἶπεν πρὸς με Φύλαξον τοῦτον τὸν ἄνδρα, ἐὰν δὲ ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ, ἐκπηδάω *scappo*.

καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἢ τάλαντον ἀργυρίου στήσεις:

21:40

καὶ ἐγενήθη περιεβλέψατο ὁ δοῦλός σου ὧδε καὶ ὧδε, καὶ οὗτος οὐκ ἦν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Ἴδου καὶ τὰ ἔνεδρα ἔνεδρον,-ου *imboscata*

παρ' ἐμοὶ ἐφόνευσας.

21:41

καὶ ἔσπευσεν καὶ ἀφείλεν τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, καὶ ἐπέγνω αὐτόν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὅτι ἐκ τῶν προφητῶν οὗτος.

21:42

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Διότι ἐξήνεγκας σὺ ἄνδρα ὀλέθριον ἐκ χειρὸς σου, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ· καὶ ὁ λαὸς σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

21:43

καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
συγκεχυμένος συγχέω *confuso*
καὶ ἐκλελυμένος ἐκλύω *sentirsi venir meno*
καὶ ἔρχεται εἰς Σαμάρειαν.

Axab chiede a Iosafat aiuto per liberare Remmath di Galaad (22,1-4)

1Re 22:1

Καὶ ἐκάθισεν τρία ἔτη, καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀνὰ μέσον Συρίας καὶ ἀνὰ μέσον Ἰσραὴλ.

22:2

καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ καὶ κατέβη Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ.

22:3

καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Εἰ οἴδατε ὅτι ἡμῖν Ρεμμαθ Γαλααδ, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν λαβεῖν αὐτήν ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας;

22:4

καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφατ· Ἀναβήσῃ μεθ' ἡμῶν εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον; καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ· Καθὼς ἐγὼ οὕτως καὶ σύ, καθὼς ὁ λαὸς μου ὁ λαὸς σου, καθὼς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου.

Iosafat vuole consultare la Parola del Signore (5-12)

22:5

καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ· Ἐπερωτήσατε δὴ σήμερον τὸν κύριον.

22:6

καὶ συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς προφῆτας ὡς τετρακοσίους ἄνδρας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς· Εἰ πορευθῶ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον

ἢ ἐπίσχω; ἐπέχω *mi astengo*

καὶ εἶπαν· Ἀνάβαινε, καὶ διδοὺς δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

22:7

καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ· Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου καὶ ἐπερωτήσομεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ;

22:8

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφατ· Ἔτι ἔστιν ἀνὴρ εἷς τοῦ ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ μεμίσηκα αὐτόν, ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ καλὰ, ἀλλ' ἢ κακὰ, Μιχαιας υἱὸς Ἰεμλα. καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα· Μὴ λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

22:9

καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἓνα καὶ εἶπεν

Τάχος τάχος, -ους *uso avverbiale: presto*

Μιχαιαν υἱὸν Ἰεμλα.

22:10

καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα ἐκάθηντο ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ

ἔνοπλοι ἔνοπλος, -ος, -ον *con le armi*

ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευσαν ἐνώπιον αὐτῶν.

22:11

καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαναανα κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τούτοις κεραιεῖς τὴν Συρίαν, ἕως συντελεσθῆ.

22:12

καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευσαν οὕτως λέγοντες· Ἀνάβαινε εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ, καὶ εὐδοώσει καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖράς σου καὶ τὸν βασιλέα Συρίας.

Profezia di Michea (13-23)

22:13

καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσαι τὸν Μιχαιαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων· Ἴδου δὴ λαλοῦσιν πάντες οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ καλὰ περὶ τοῦ βασιλέως· γίνου δὴ καὶ σύ εἰς λόγους σου κατὰ τοὺς λόγους ἐνός τούτων καὶ λάλησον καλὰ.

22:14

καὶ εἶπεν Μιχαιας Ζῆ κύριος ὅτι ἂν εἴπη κύριος πρὸς με, ταῦτα λαλήσω.

22:15

καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Μιχαία, εἰ ἀναβῶ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε, καὶ εὐοδώσει καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρα τοῦ βασιλέως.

22:16

καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ποσάκις ἐγὼ ὀρκίζω σε ὅπως λαλήσης πρὸς με ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου;

22:17

καὶ εἶπεν Μιχαίας Οὐχ οὕτως: ἐώρακα πάντα τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένον ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς ποιμνιον, ᾧ οὐκ ἔστιν ποιμὴν, καὶ εἶπεν κύριος Οὐ κύριος τούτοις, ἀναστρέφτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

22:18

καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφατ βασιλέα Ἰουδα Οὐκ εἶπα πρὸς σέ Οὐ προφητεύει οὗτός μοι καλά, διότι ἀλλ' ἢ κακά;

22:19

καὶ εἶπεν Μιχαίας Οὐχ οὕτως, οὐκ ἐγώ, ἄκουε ῥῆμα κυρίου, οὐχ οὕτως: εἶδον τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.

22:20

καὶ εἶπεν κύριος Τίς ἀπατήσει τὸν Ἀχααβ βασιλέα Ἰσραὴλ καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν Ρεμμαθ Γαλααδ; καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως καὶ οὗτος οὕτως.

22:21

καὶ ἐξῆλθεν πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος Ἐν τίνι;

22:22

καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καὶ γε δυνήσῃ, ἐξελθε καὶ ποιήσον οὕτως.

22:23

καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σέ κακά.

Scontro tra Sedecia e Michea (24-28)

22:24

καὶ προσῆλθεν Σεδεκιου υἱὸς Χανανα καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαίαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν Ποῖον πνεῦμα κυρίου τὸ λαλήσαν ἐν σοί;

22:25

καὶ εἶπεν Μιχαίας Ἰδοὺ σὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν εἰσέλθῃς ταμίειον τοῦ ταμείου τοῦ κρυβῆναι.

22:26

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Λάβετε τὸν Μιχαίαν καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς Εμρη τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως: καὶ τῷ Ἰωας υἱῷ τοῦ βασιλέως

22:27

εἰπὸν θέσθαι τοῦτον ἐν φυλακῇ καὶ ἐσθίειν αὐτὸν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.

22:28

καὶ εἶπεν Μιχαίας Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί.

Morte di Axaab (29-38)

22:29

Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα μετ' αὐτοῦ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ.

22:30

καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφατ βασιλέα Ἰουδα Συγκαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμὸν μου: καὶ συνεκαλύψατο ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον.

22:31

καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσι τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δυσὶν λέγων Μὴ πολεμεῖτε μικρὸν καὶ μέγαν ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μονώτατον.

22:32

καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων τὸν Ἰωσαφατ βασιλέα Ἰουδα, καὶ αὐτοὶ εἶπον Φαίνεται βασιλεὺς Ἰσραὴλ οὗτος: καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν πολεμῆσαι, καὶ ἀνέκραξεν Ἰωσαφατ.

22:33

καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων ὅτι οὐκ ἔστιν βασιλεὺς Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ.

22:34

καὶ ἐνέτεινεν εἷς τὸ τόξον
εὐστόχως *with a good aim*
καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ἰσραηλ
ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος πνεύμων,-ονος *the lungs*
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. καὶ εἶπεν
τῷ ἠνιόχῳ αὐτοῦ ἠνίοχος,-ου *charioteer*
Ἐπίστρεψον τὰς χεῖράς σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι
τέτρωμαι. ind. perf. m. τιτρώσκω *sono ferito*

22:35

καὶ ἐτροπώθη ind. aor. I p. (?)
ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἄρματος ἐξ ἐναντίας Συρίας ἀπὸ πρωῆ ἕως ἐσπέρας
καὶ ἀπέχυννε ἀποχύννω later form of ἀποχέω;
τὸ αἷμα ἐκ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἄρματος: καὶ ἀπέθανεν ἐσπέρας, καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα
τῆς τροπῆς τροπή,-ῆς (?)
ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ἄρματος.

22:36

καὶ ἔστη
ὁ στρατοκῆρυξ στρατοκῆρυξ,-υκος herald of the army; *1 Kgs 22,36 στρατοκῆρυξ the herald of the camp- הנקמה הנקמה
? for MT הנקמה הנקמה a shout (went through) the camp; neol.?

δύνοντος τοῦ ἡλίου λέγων Ἐκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ εἰς τὴν ἑαυτοῦ γῆν,

22:37

ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεὺς. καὶ ἦλθον εἰς Σαμάρειαν καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλέα ἐν Σαμαρείᾳ.

22:38

καὶ ἀπένιψαν τὸ ἄρμα

ἐπὶ τὴν κρήνην κρήνη,-ης *fontana*

Σαμαρείας,

καὶ ἐξέλειξαν ind. aor. I a. ἐκλείχω *to lick up*

αἱ ὕες *le scrofe*

καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα, καὶ αἱ πόρνοι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν.

Conclusione delle gesta di Axaaz (39-40)

22:39

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αἰσαβ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ οἶκον ἐλεφάντινον, ὃν ᾠκοδόμησεν, καὶ πάσας τὰς πόλεις,
ἃς ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραπταὶ ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραηλ;

22:40

καὶ ἐκοιμήθη Αἰσαβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Regno di Iosafat (41-51; 870-846)

22:41

Καὶ Ἰωσαφατ υἱὸς Ασα ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰουδα. ἔτει τετάρτῳ τῷ Αἰσαβ βασιλέως Ἰσραηλ ἐβασίλευσεν.

22:42

Ἰωσαφατ υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αζουβα θυγάτηρ Σελεϊ.

22:43

καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδοῦ Ασα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ: οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς
κυρίου:

22:44

πλήν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

22:45

καὶ εἰρήνευσεν Ἰωσαφατ μετὰ βασιλέως Ἰσραηλ.

22:46

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσαφατ καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ
λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰουδα;

[47 48 49 50]

22:51

καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Regno di Ochozia (52-54 853-852)

22:52

Καὶ Οχοζίας υἱὸς Ἀχααβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρείᾳ ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ Ἰωσαφατ βασιλεῖ Ἰουδα· καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραηλ ἔτη δύο.

22:53

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ἀχααβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ Ἰεζαβελ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις οἴκου Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

22:54

καὶ ἐδούλευσεν τοῖς Βααλιμ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς καὶ παρώργισεν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραηλ κατὰ πάντα τὰ γενόμενα ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

Grizzana 7 febbraio 2012 7:34